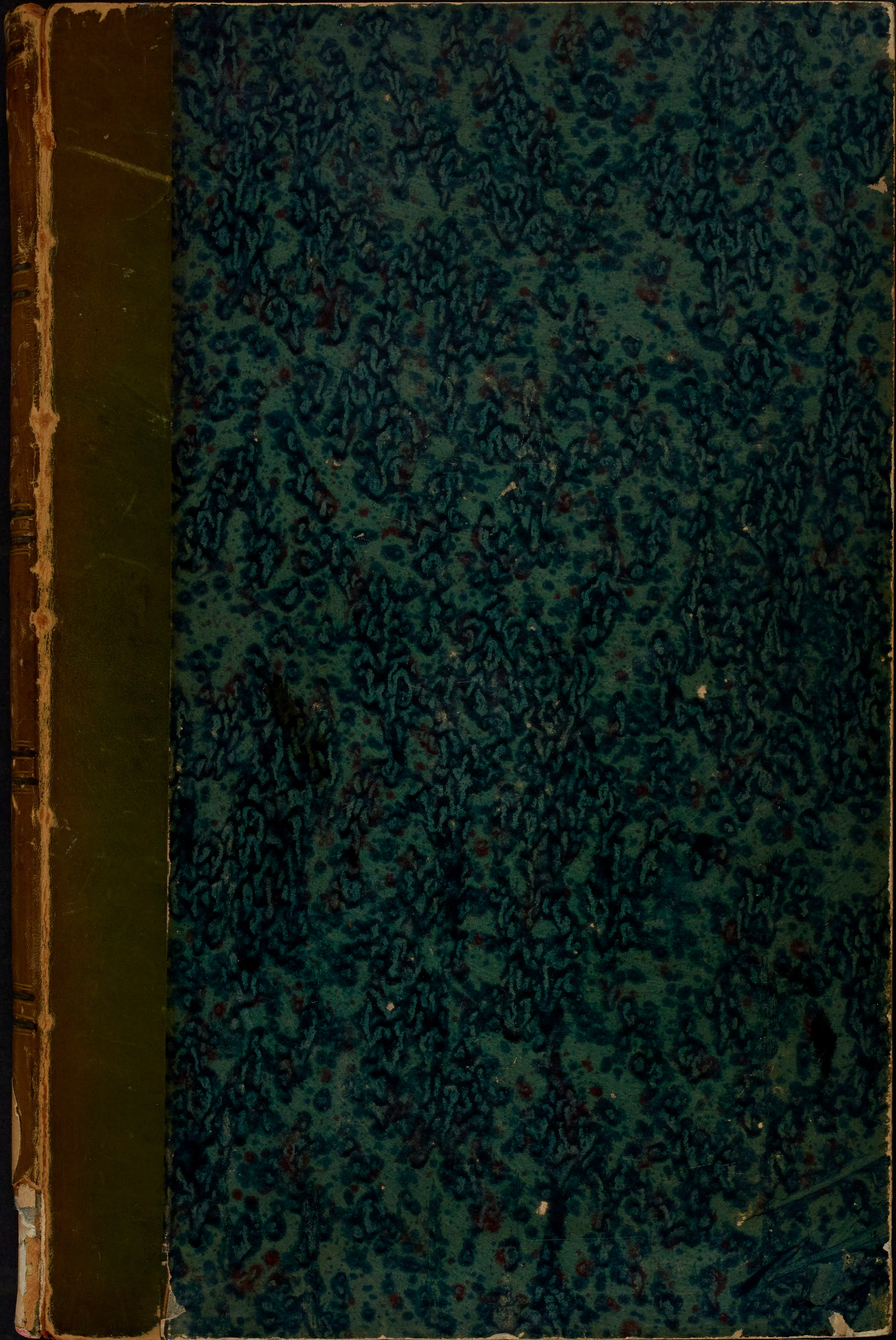


LANGUE  
TUROUE

Ms  
TURC

11









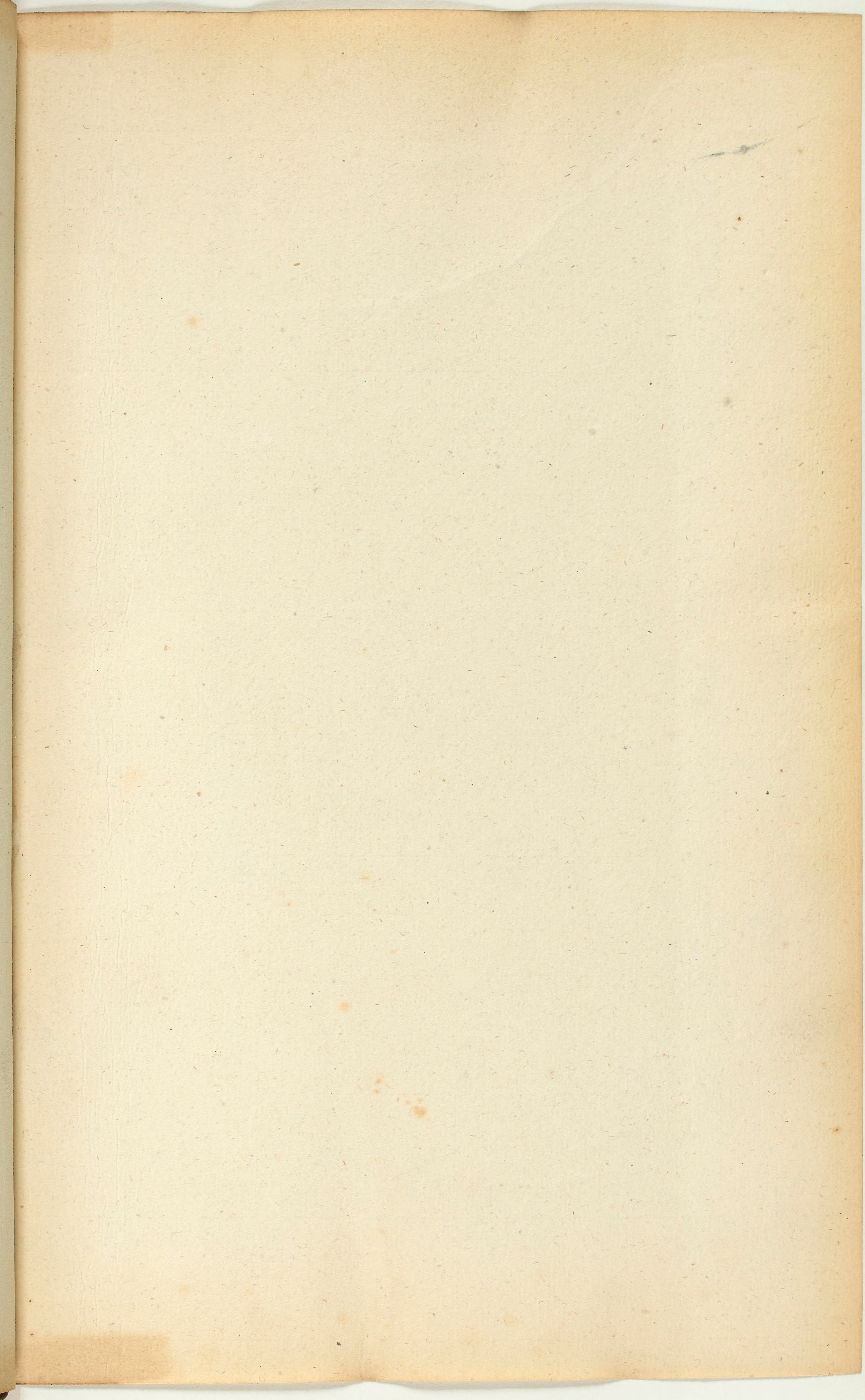








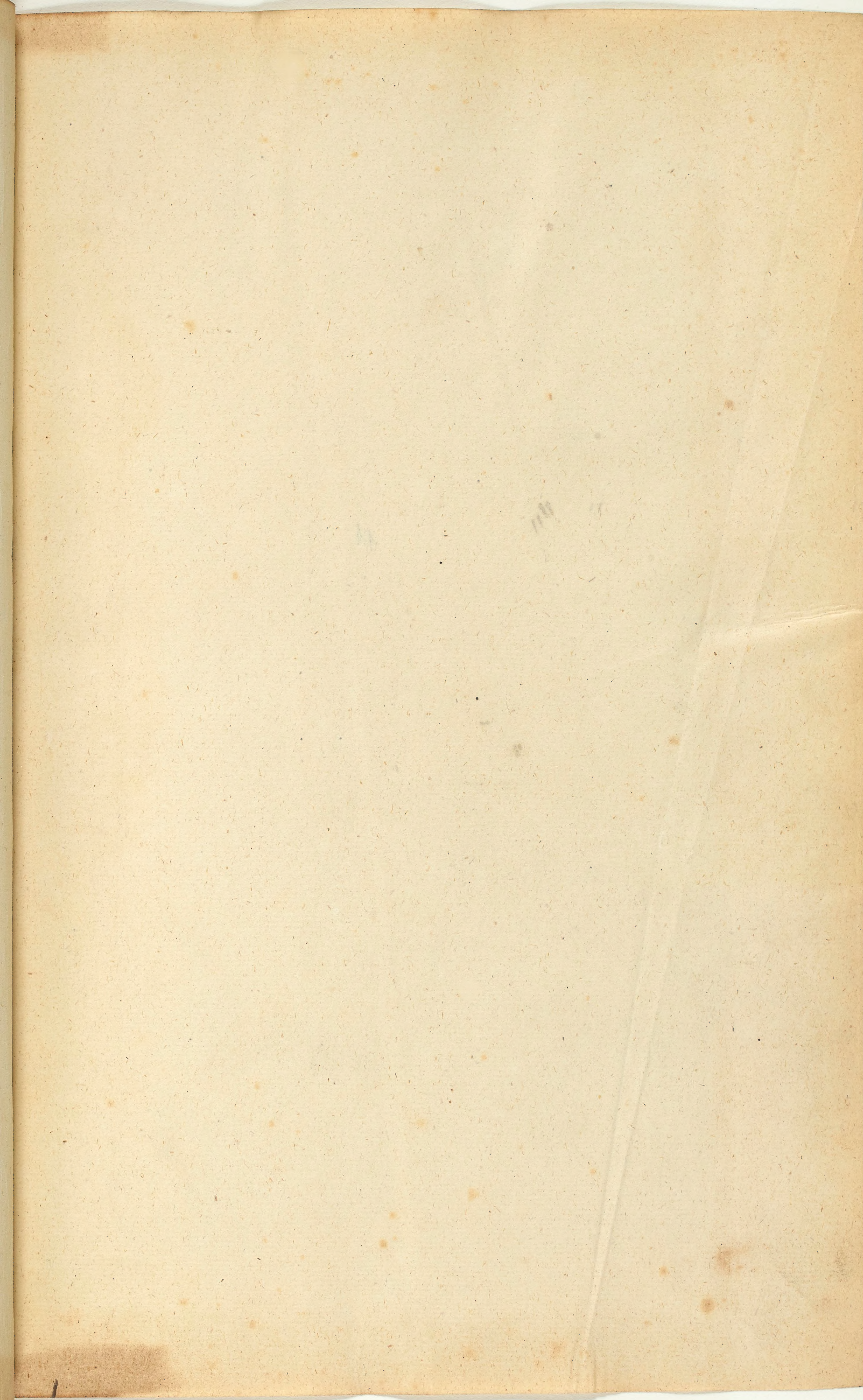














11 111

11

11



Ecole Royale  
des  
Jeunes de Langue de Paris.

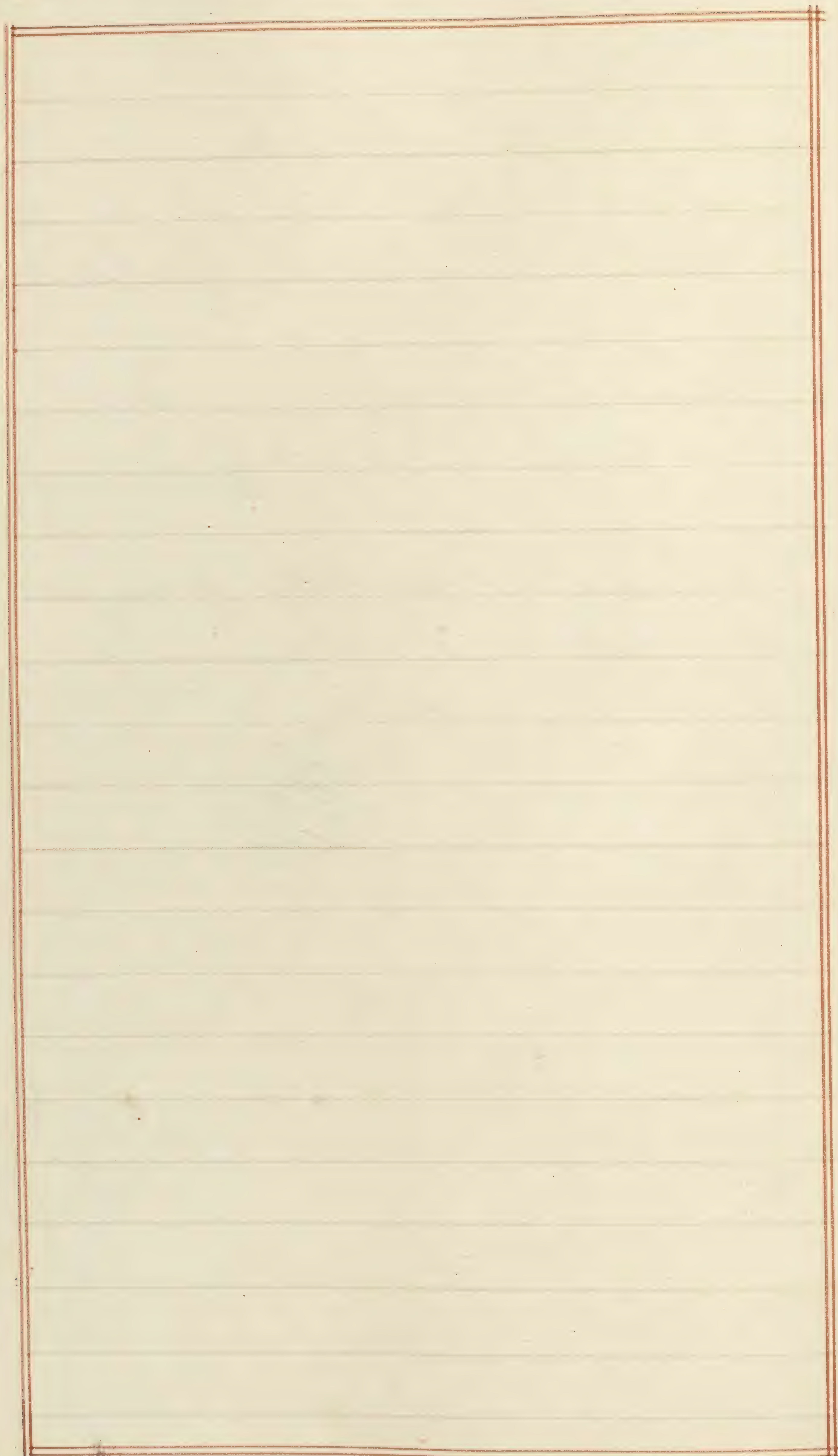
Inscrit au Catalogue; Langue  
Turque, sous le N<sup>o</sup> ~~44~~ 11

(Manuscrit de l'Elève Peltier. Grammaire  
turque du P. Oldermann.)

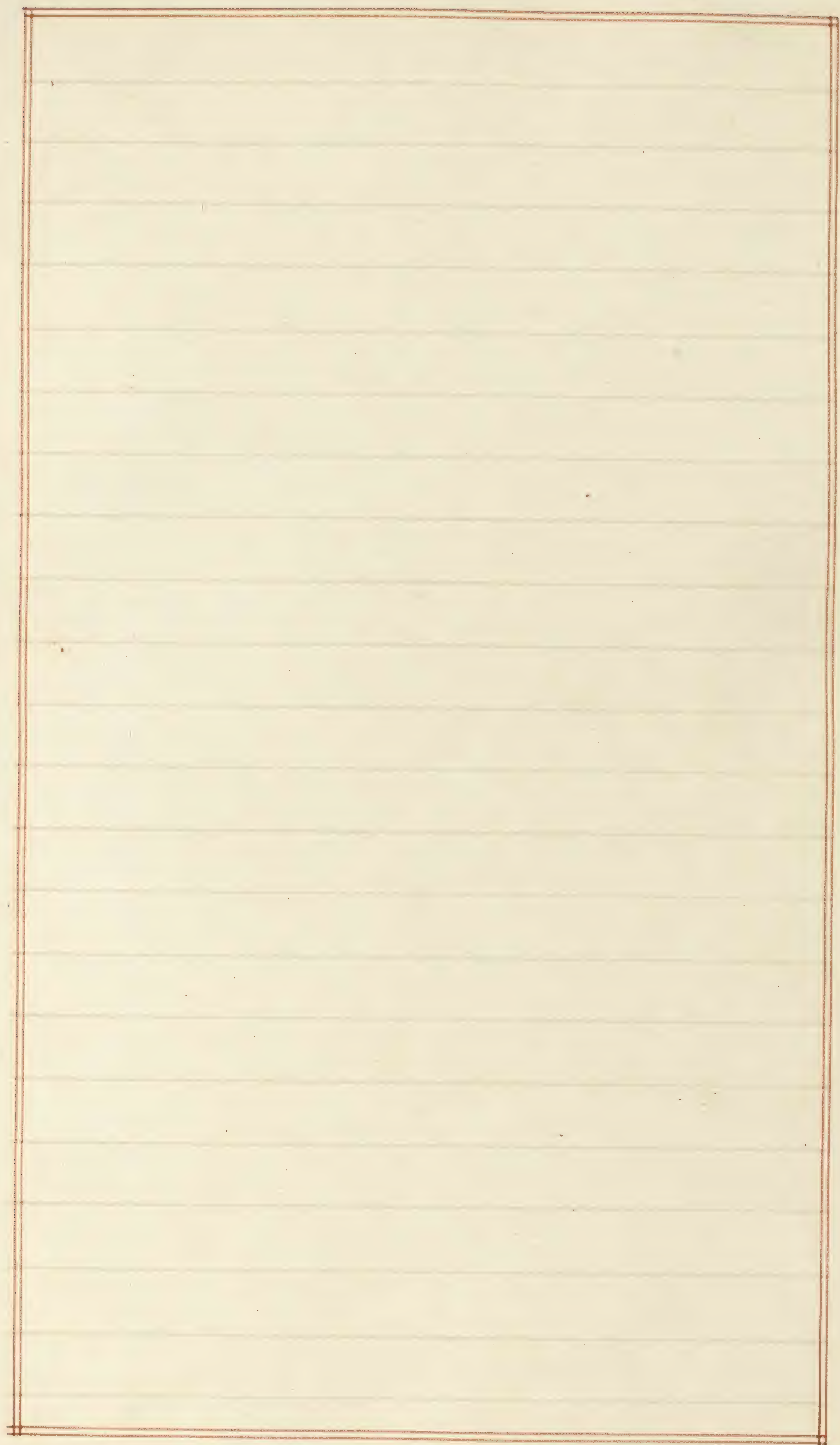
1831.

پَلْتِی





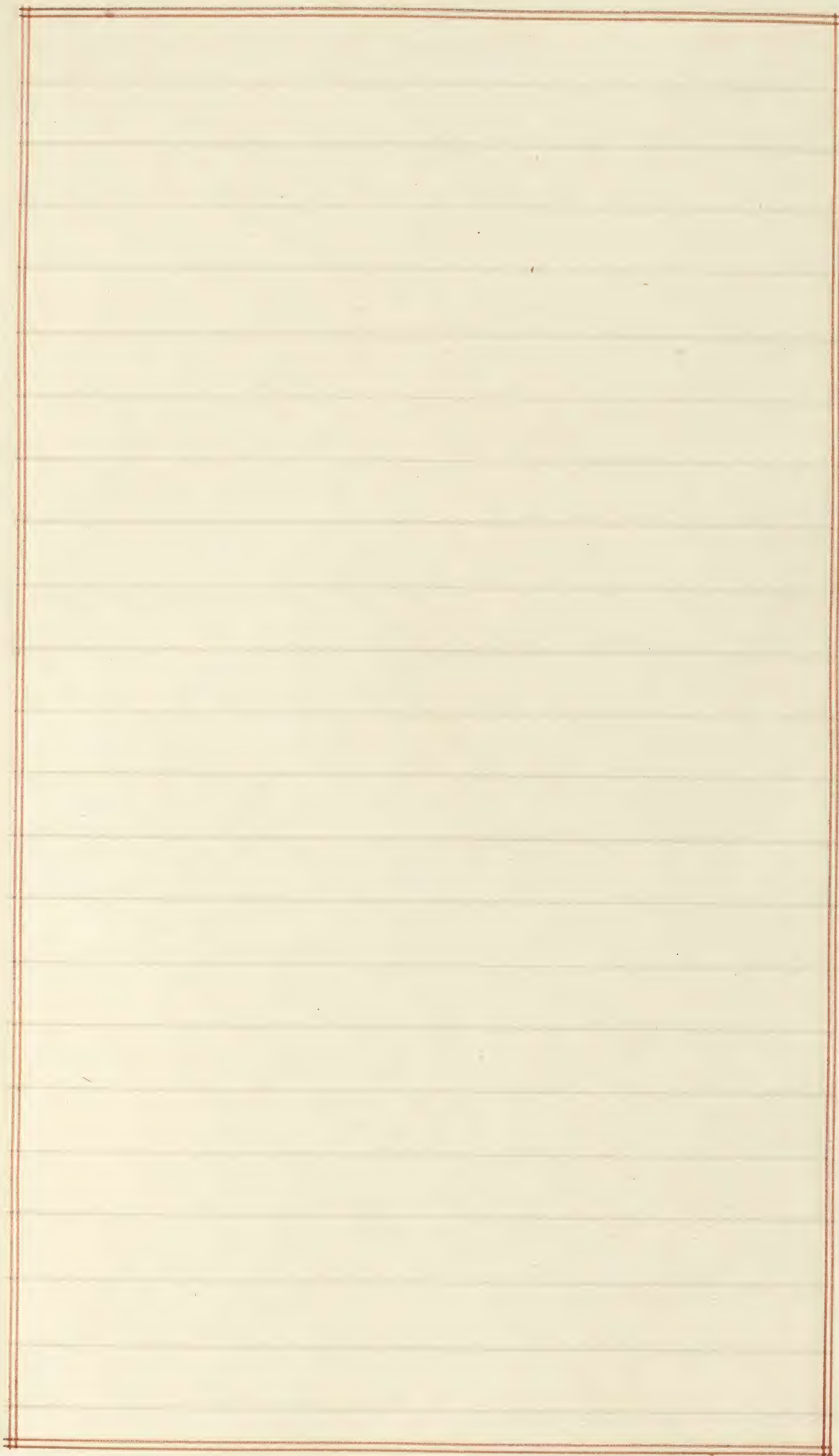




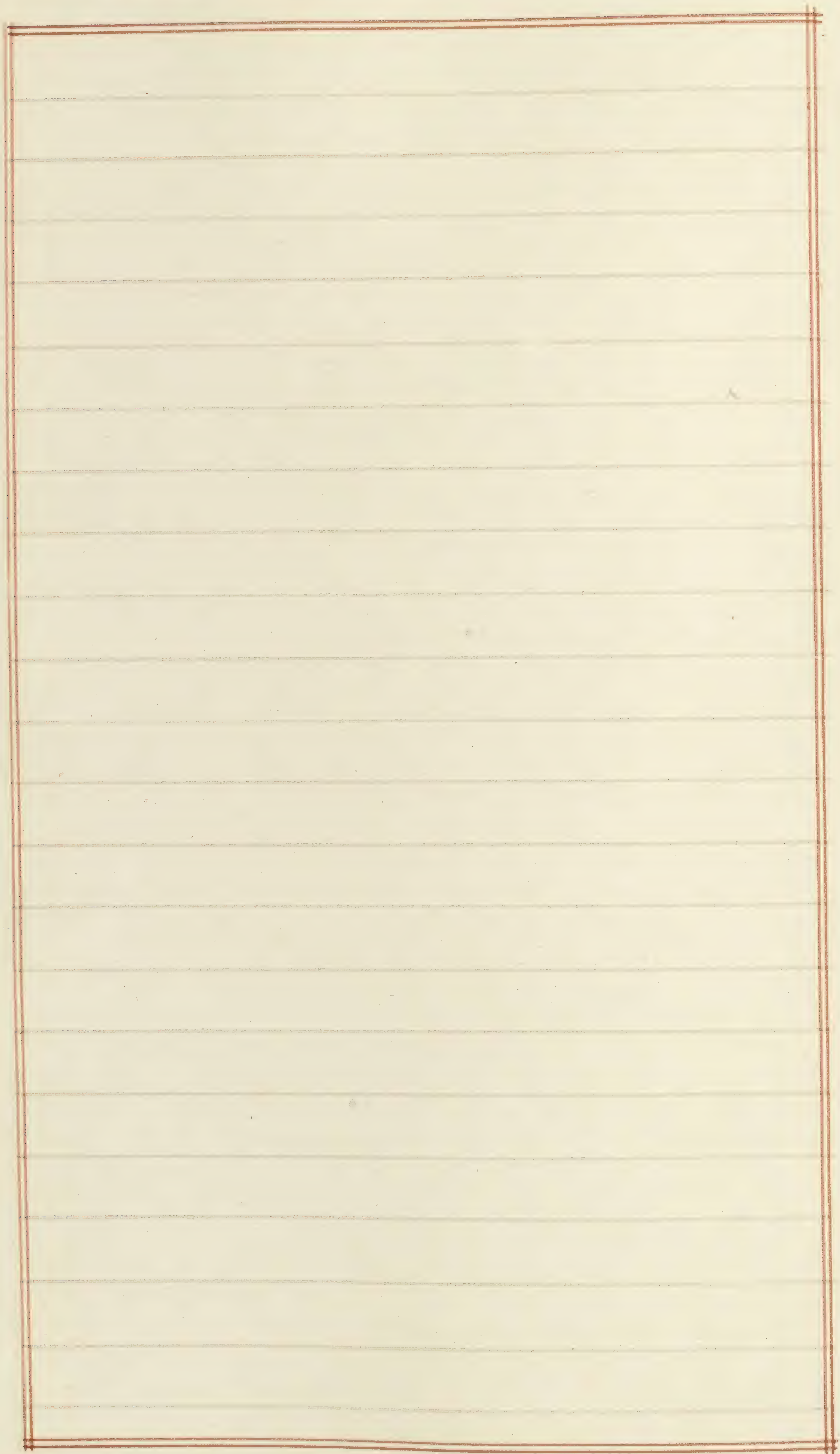








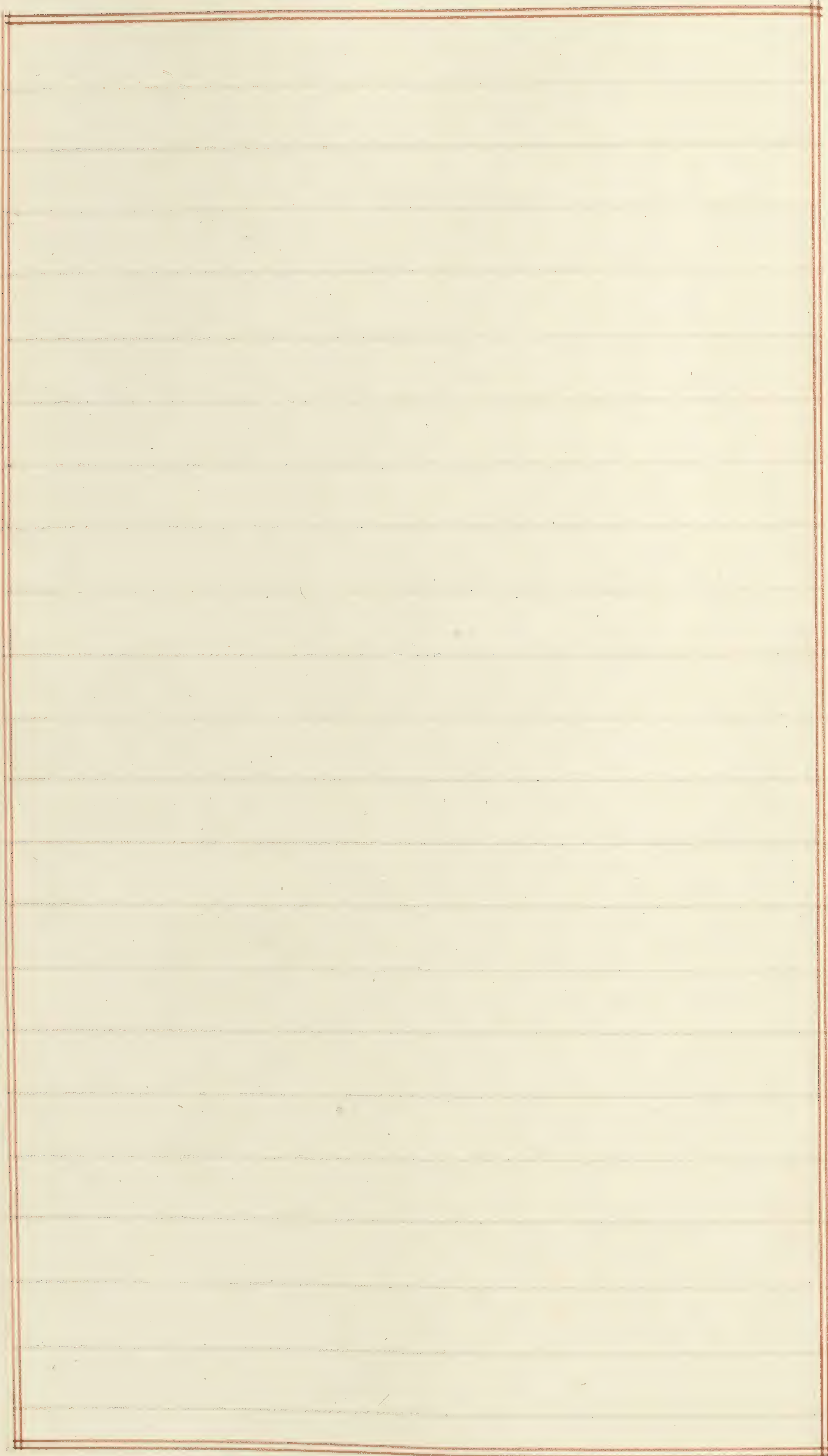




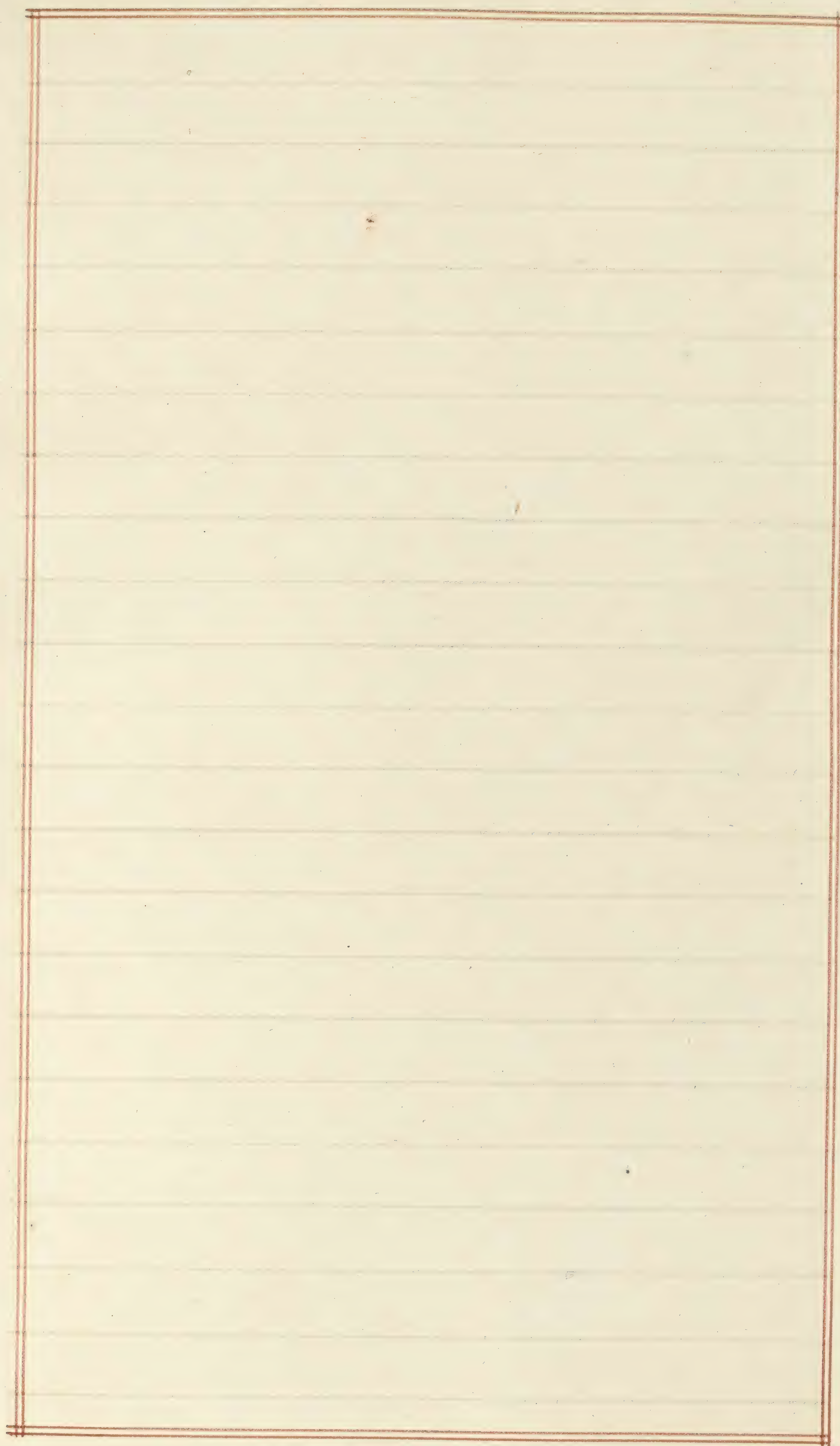




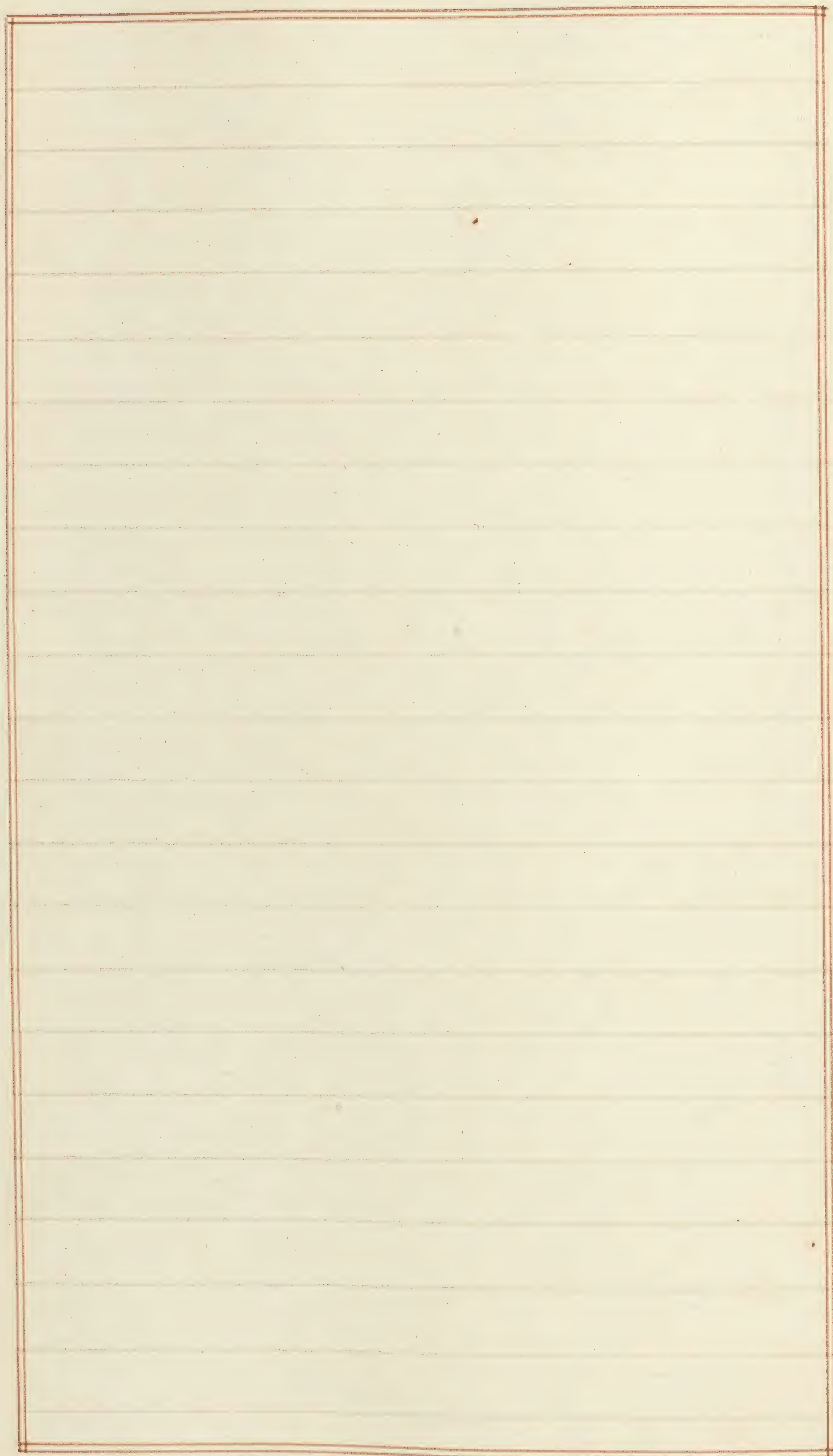




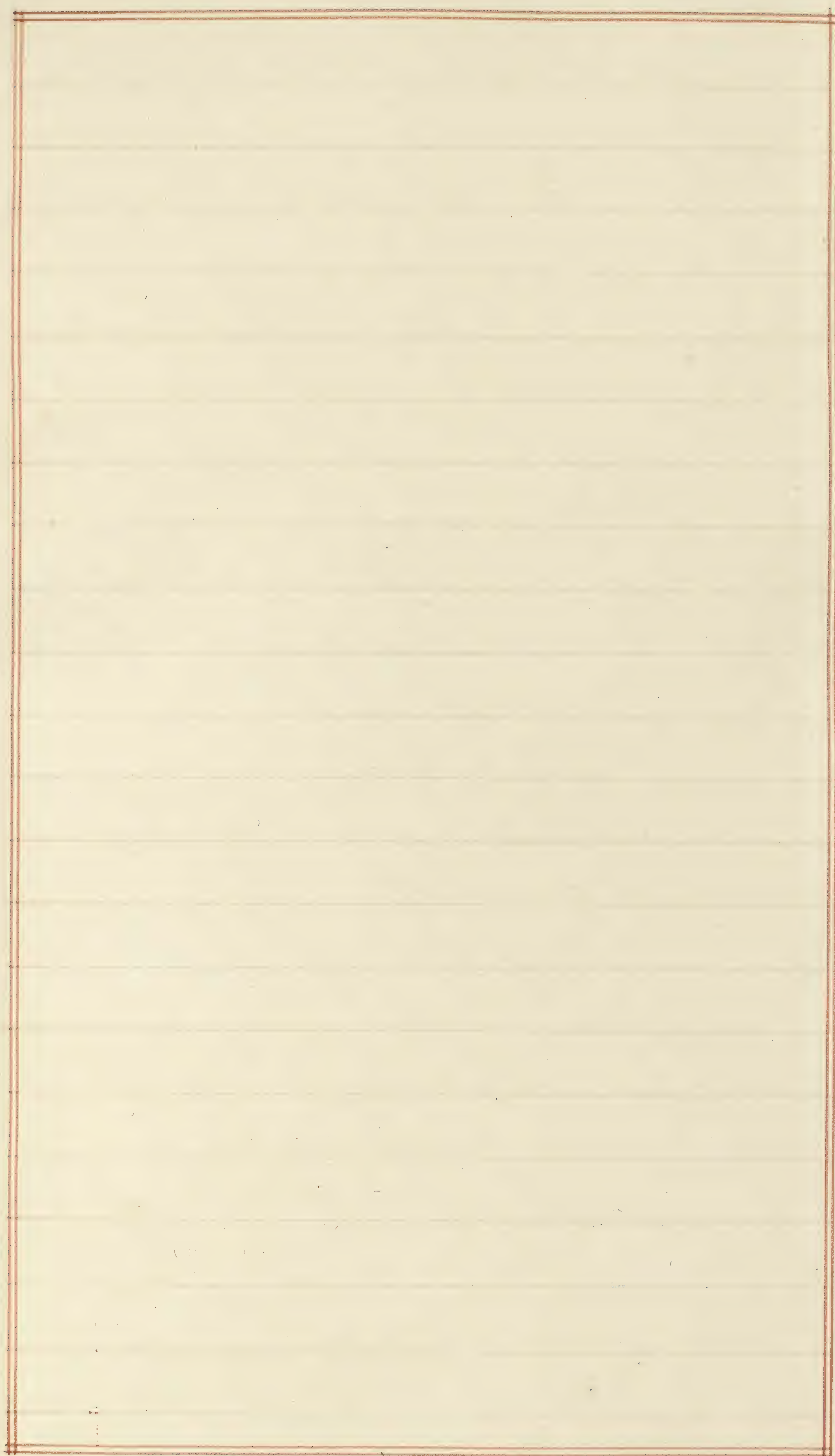




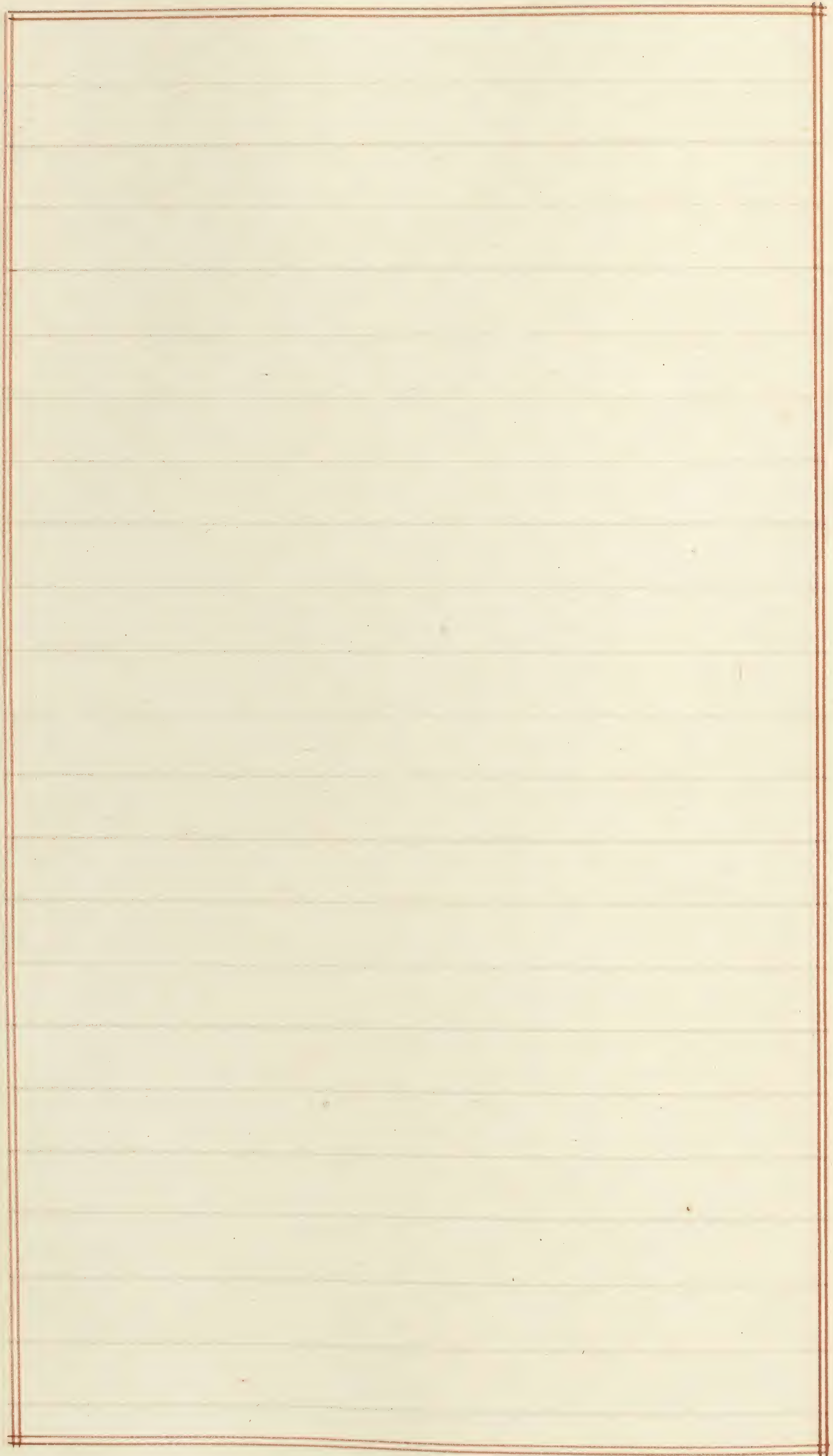












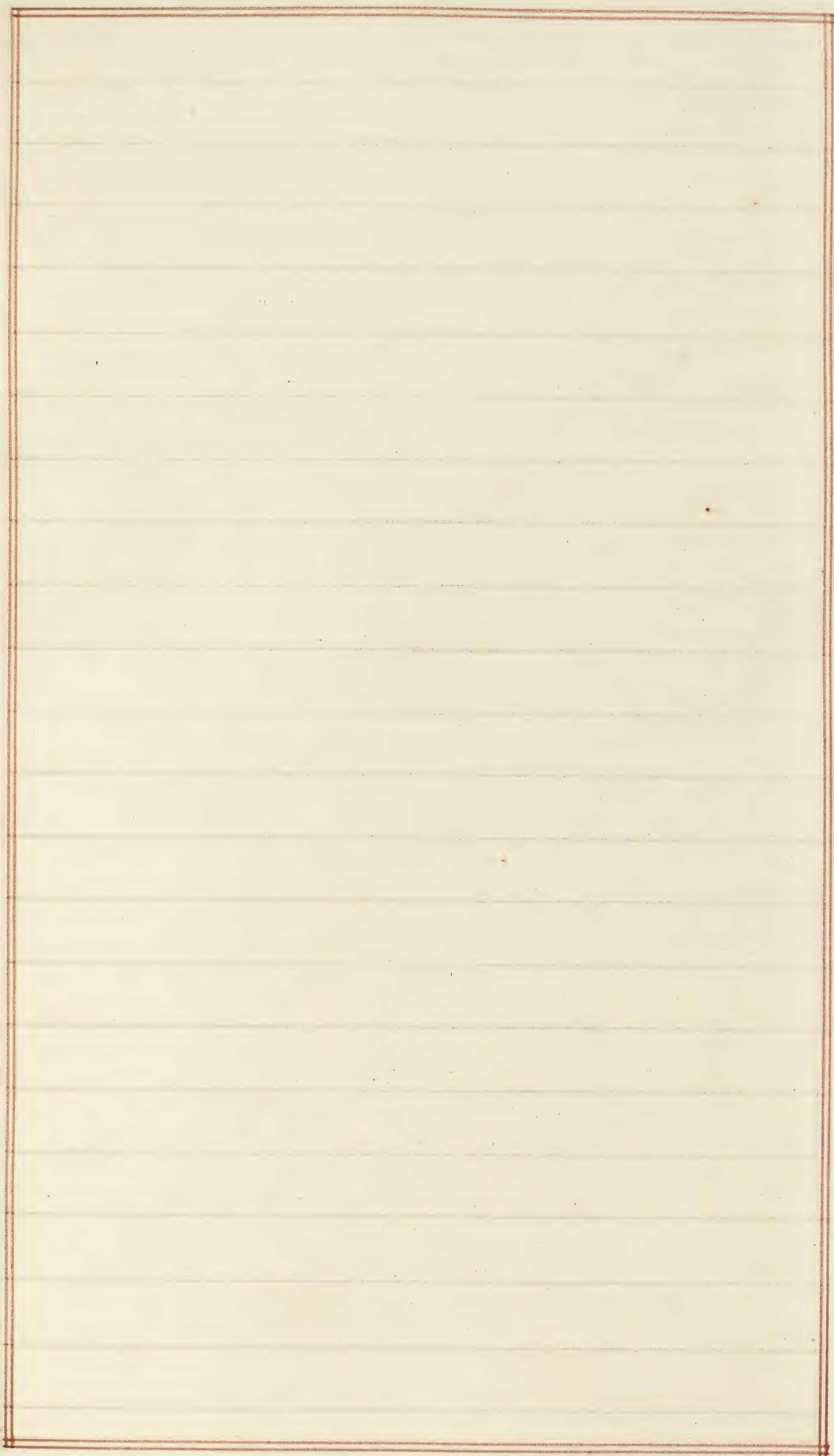








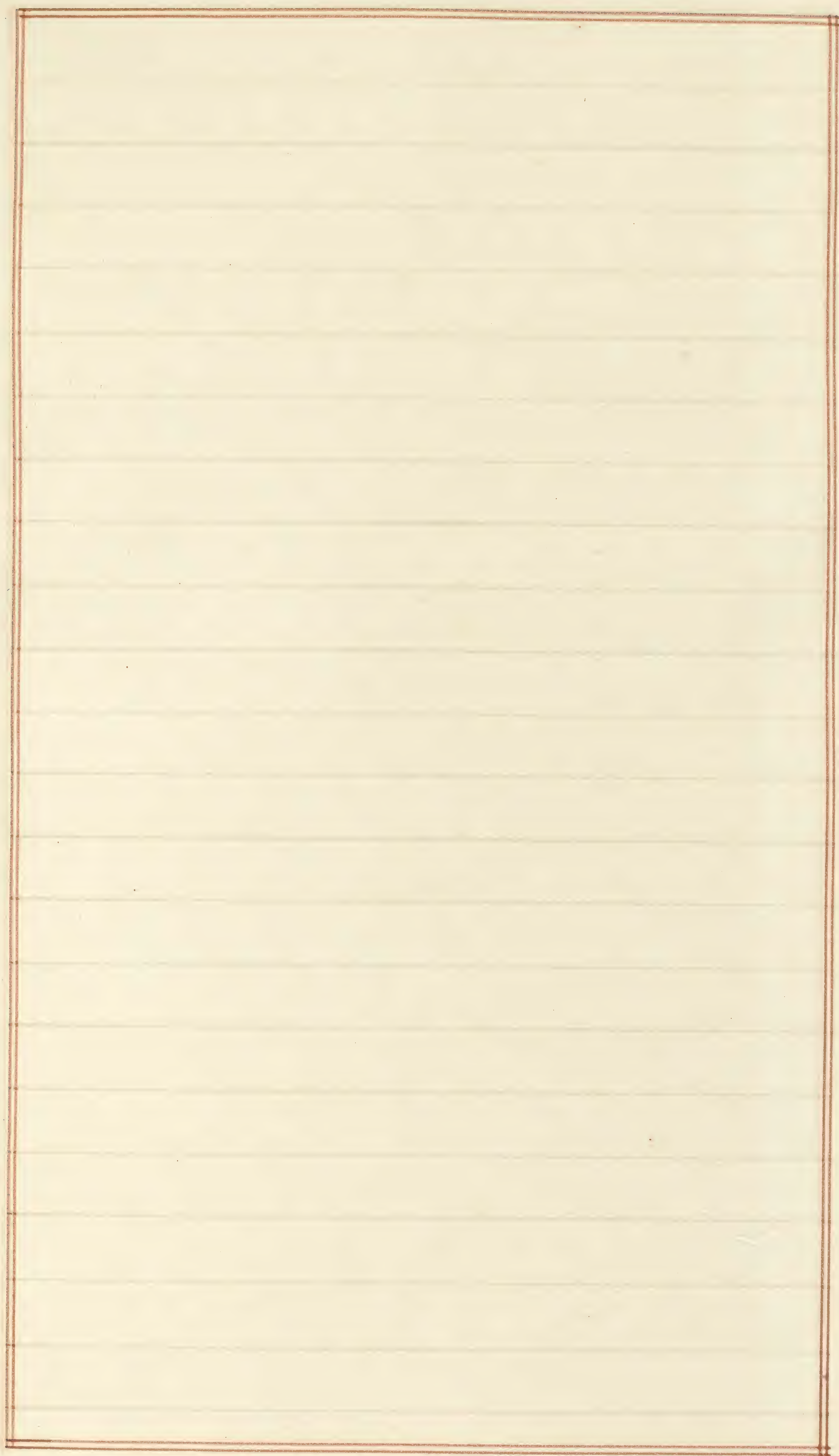








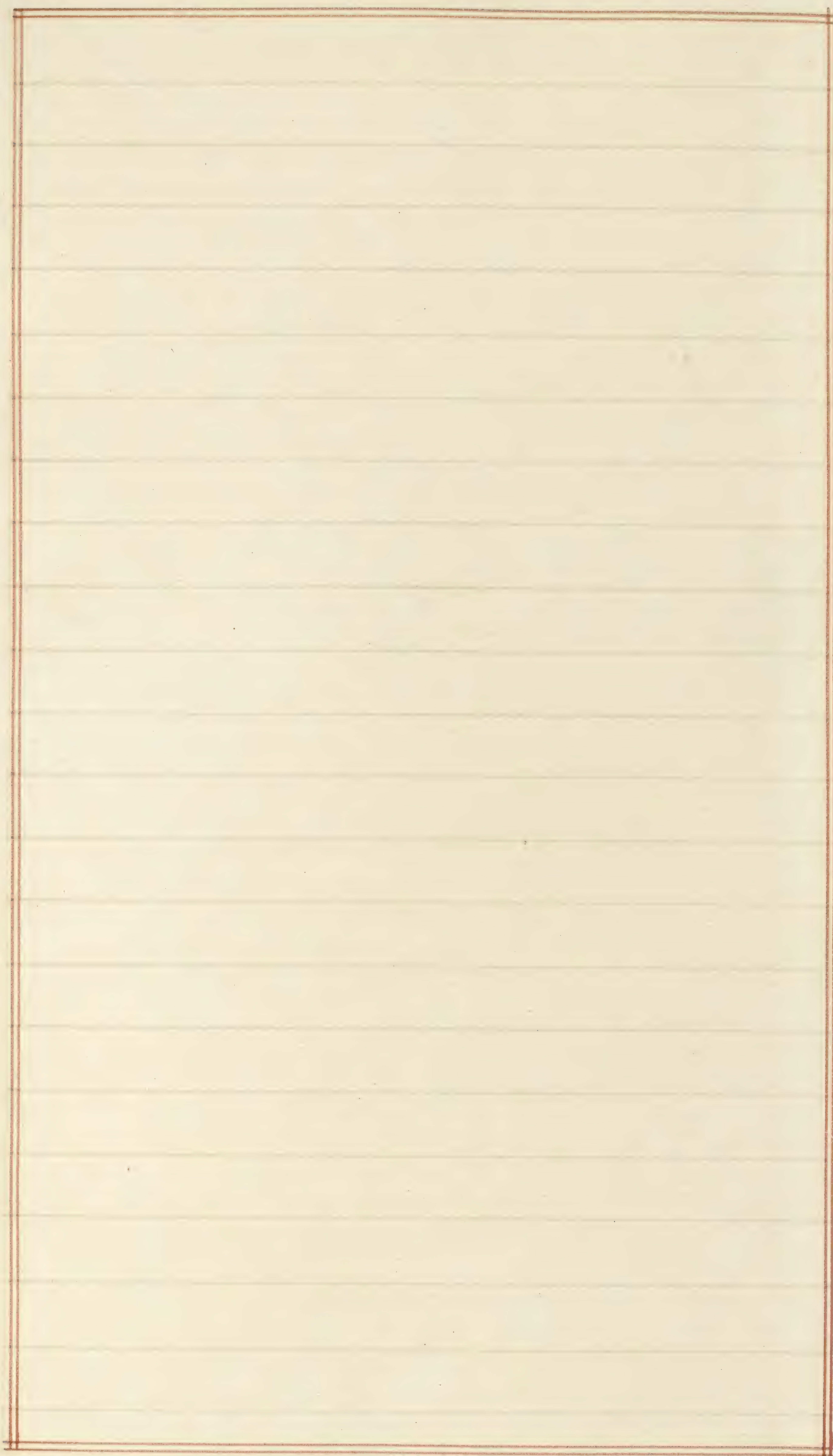








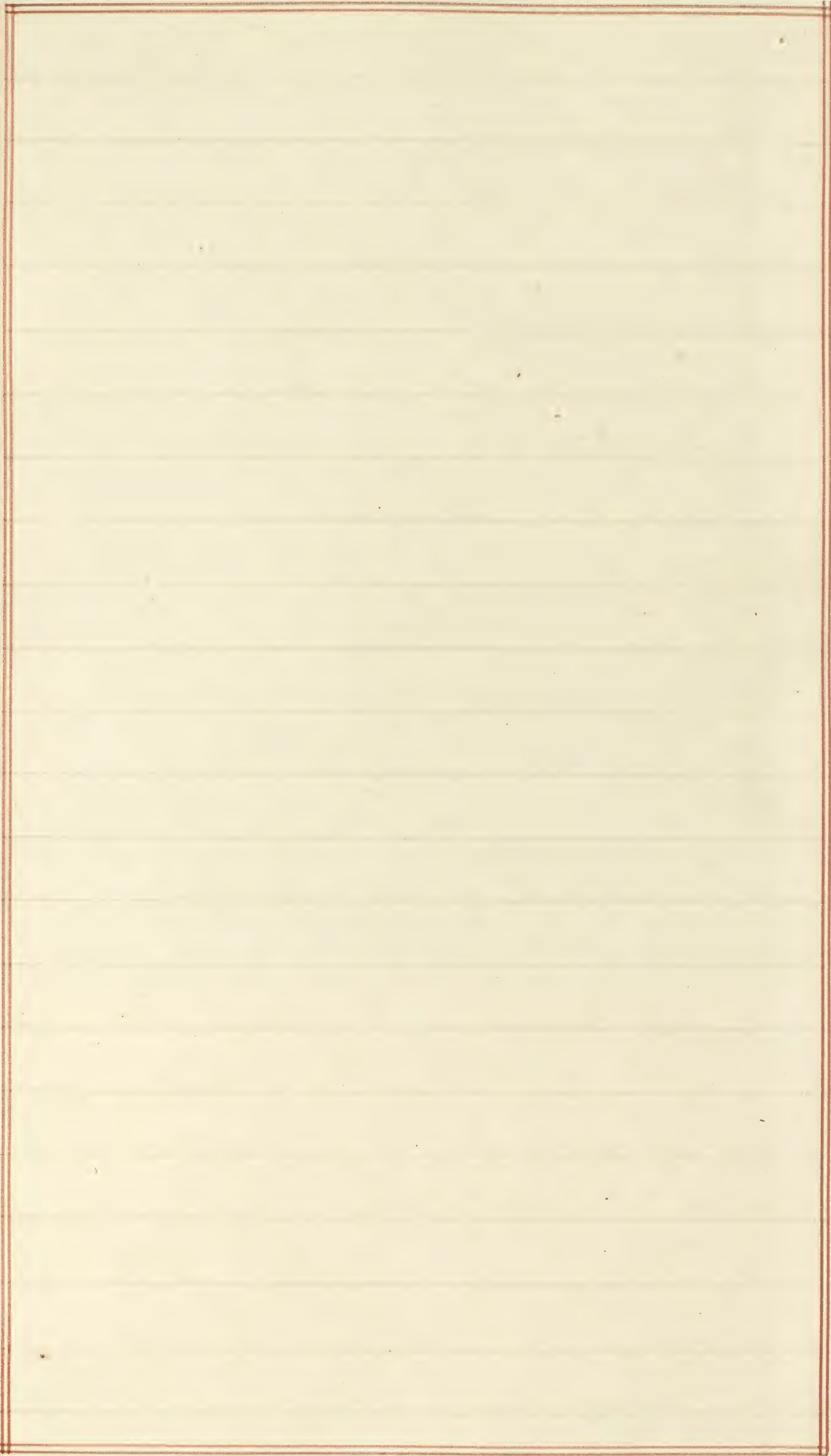
















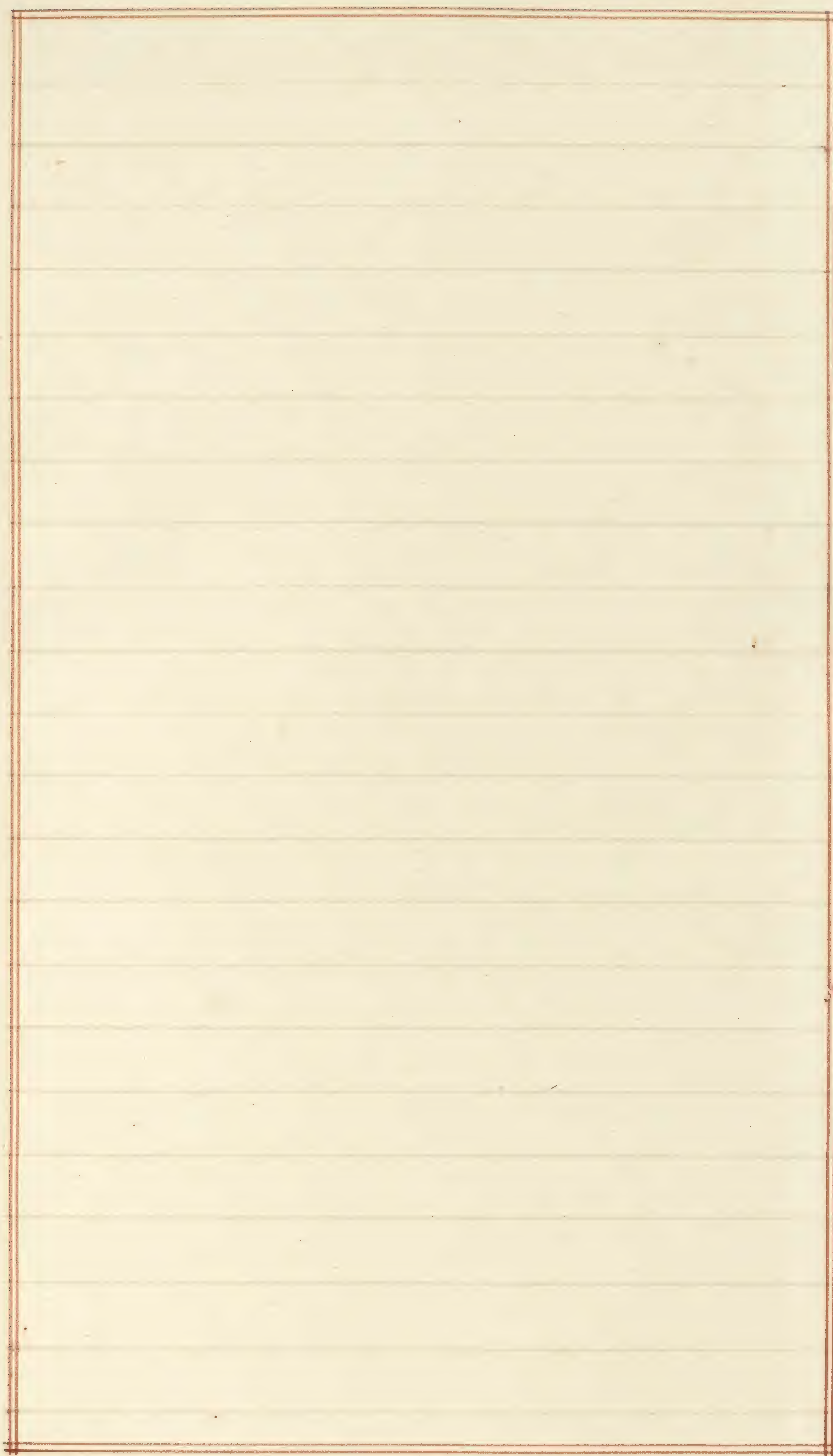




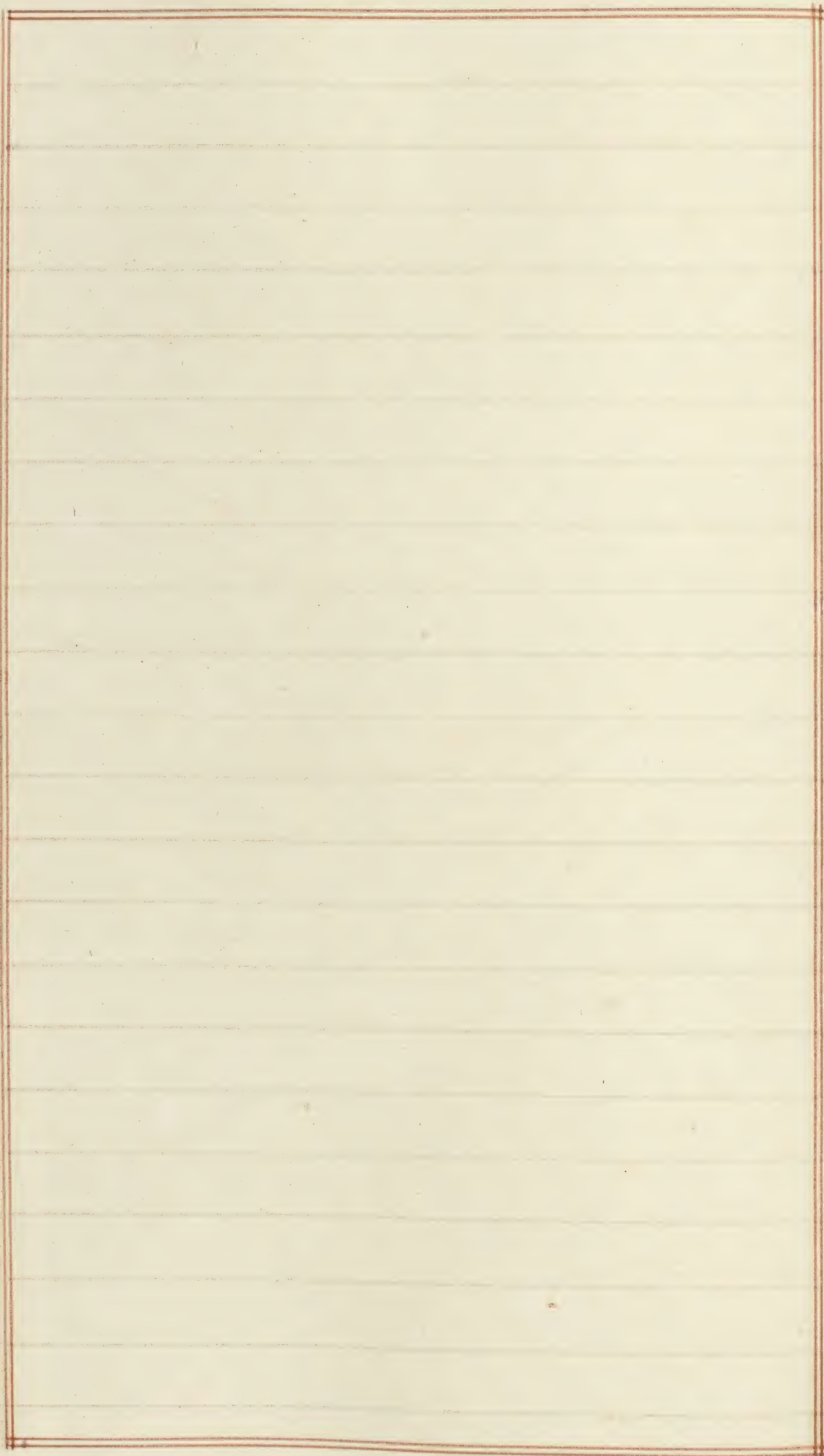




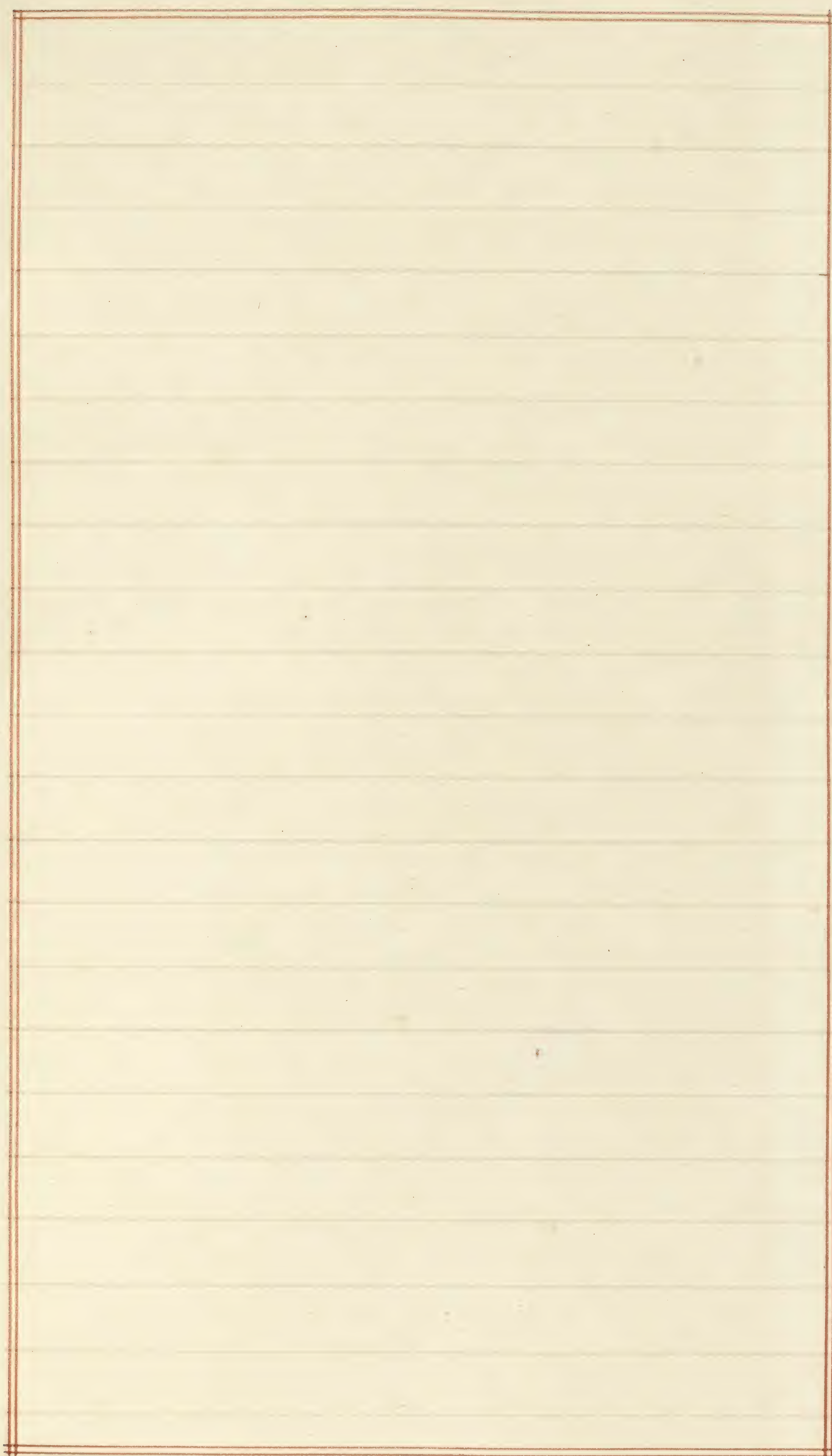




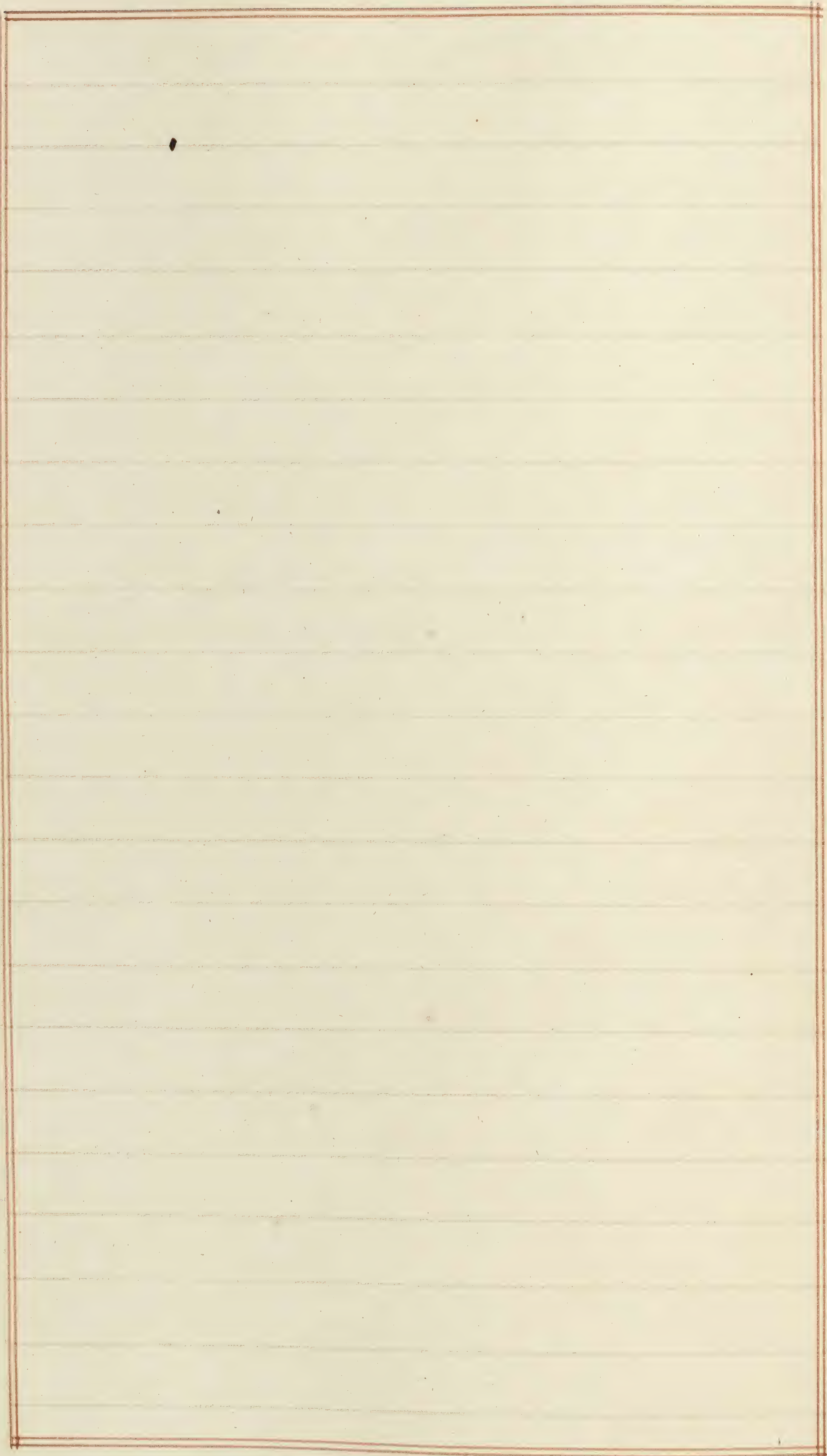




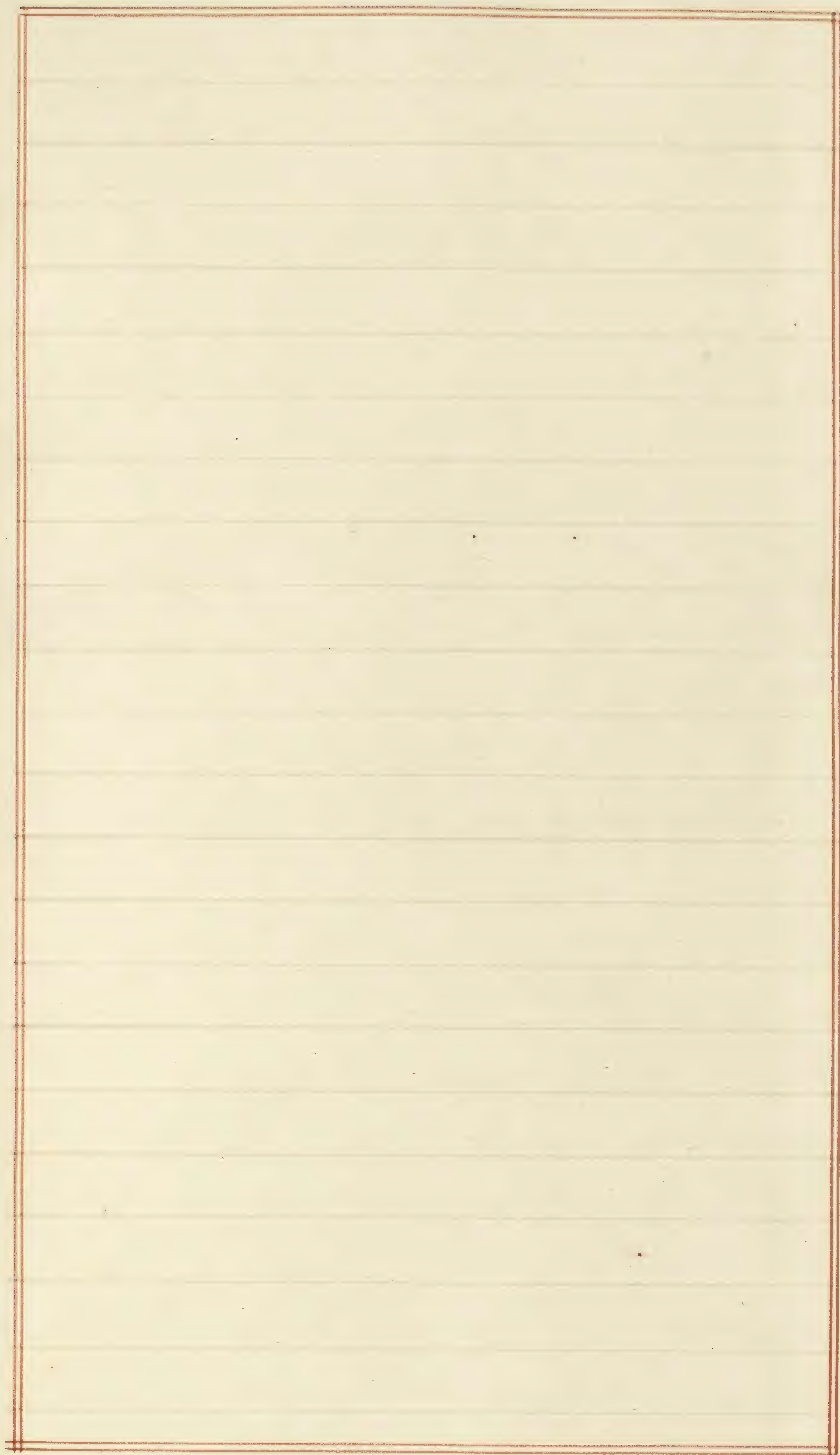


















# Introduction à la langue turque.

Pour apprendre une langue avec méthode, il faut commencer par étudier les termes de la grammaire.

## Explication des termes de la grammaire.

La grammaire est l'art d'écrire, et de parler correctement, elle se divise en trois parties qui sont l'orthographe, l'elocution, et la syntaxe. L'orthographe comprend les lettres, l'elocution traite des mots; la syntaxe dirige le discours. Les lettres sont des caractères qui servent à former les syllabes, et les mots. Elles se divisent en voyelles, consonnes, et diphtongues; mais les Turcs se servent outre cela de certaines marques pour régler la prononciation, et de points,





qui servent à distinguer certaines lettres qui se ressemblent.

On appelle voyelles les lettres, qui forment une voix, ou un son elles seules sans le secours, ou la jonction d'une autre lettre. La consonne est une lettre, qu'on ne peut prononcer, sans une voyelle, qui la suit, ou qui la précède.

Les Dipthongues sont proprement l'union de deux voyelles. Les Turcs n'ont point de Dipthongues.

Les Syllabes se forment des lettres, et sont des parties des mots, qui se prononcent d'un seul ton: comme **بو** bou. ce.

Le mot se forme d'une, ou de plusieurs Syllabes, ex.

**بابا** babâ père.

Le discours est composé de plusieurs mots, qui font un sens, par ex. **تورکجه ایو سوله** Turkchê eia sojlê. parlez bien en turc.

Le discours se divise en neuf parties, qui sont, L'Article, le Nom, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, et l'interjection.

## Explication

des parties du discours.

L'Article est un mot d'une ou de plusieurs lettres que l'on met devant les noms. pour faire connaître leur genre, leur nombre, et leur cas. Les Turcs n'ont point d'articles.



Le nom est un mot, dont on se sert pour exprimer chaque chose, comme **قلپق** Kalpak le bonnet.

Il y a deux sortes de noms. le substantif, et l'adjectif.

Le substantif se divise en nom propre, et appellatif.

Le nom propre ne convient qu'à une seule chose. par ex.

**استامبول** Istamboul. Constantinople.

Le nom appellatif convient à plusieurs, comme **ادم** Adem 'l'homme'.

L'adjectif convient à plusieurs sortes de choses, et explique les différentes qualités du substantif, qu'on ne comprend pas, quand il est seul; ex. **كوزل باغچه** Guzel bagtche, un beau jardin.

Des noms adjectifs se forment les comparatifs, & les superlatifs.

Les comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre. ex. **اندن يوكرك**, anden bouïourek plus grand que lui.

Le superlatif augmente au plus haut, ou diminue au plus bas d'après la signification du positif. par ex. **پك يوك** pek buïuk chere, une très grande ville. **پك كوچك** pek kutchiuk en. une très petite maison.

و

Le nom est ou du genre masculin, ou du féminin.



Les Turcs se servent de quelques mots particuliers qui désignent les différentes genres des noms, comme nous l'expliquerons plus au long ci-dessus.

Le nom a deux nombres le singulier, & le pluriel. le nombre singulier ne comprend qu'une chose ex **بک** begh le prince, le nombre pluriel en renferme plusieurs, comme **بکەر** beghler, les princes.

Les noms ont leurs changements, qu'on appelle déclinaisons la déclinaison a six changements, qui sont les cas, à savoir, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'accusatif, le vocatif & l'ablatif.

Le pronom est un mot, qui se met au lieu du nom, Il y a quatre sortes de pronom, le personnel, le démonstratif, le relatif, & le possessif.

Le pronom personnel marque les trois personnes, la première personne est celle, qui parle, comme **بن** ben, moi, la seconde est celle, à qui l'on parle, ex. **سن** sen toi, la troisième est celle, de qui l'on parle, comme **اول** ol, lui

le pronom démonstratif sert à désigner quelque chose, ex. **بو ادم** bou adem, cet homme,

Le pronom relatif se rapporte à une chose dont on a déjà parlé, ex. **اول اغا که کلدی** ol agha, ki quel



ce Monsieur, qui est venu,

Le pronom possessif montre, à qui appartient une chose  
comme **بن** benum, mon, **سند** senun ton, **اند** anun  
son

Le verbe est un mot, qui signifie l'affirmation, la négation  
ou le jugement. que nous faisons des choses, on le divise en  
substantif et adjectif. Le verbe substantif marque simplement  
l'affirmation de l'être; comme **ايم** im. j'esuis.

Le verbe substantif est ou personnel, ou impersonnel

Le personnel se conjugue par les trois personnes, Ex. **ايم**  
im. j'esuis, **سن** syntwes, **در** dur il est, L'imperson-  
nel se conjugue seulement par les troisième personne,  
par Ex. **واردر** warour il y a, ou, il est.

Le verbe substantif est aussi appelé l'auxiliaire, parce  
qu'il sert à former de certains temps dans les verbes

Le verbe adjectif ajoute la signification, qui lui est  
propre, à l'affirmation simple, qui est commune à tous les  
verbes. Il se divise en actif, passif, négatif, impossible,  
Transitif, Déponent, et réciproque. que j'expliquerai au  
long dans le chapitre des verbes.

Le verbe a son changement de temps, ce changement  
de temps, s'appelle conjugaison.



La conjugaison des verbes est composée de quatre parties, à savoir, de modes, de temps, de personnes, et de nombres.

Le mode denote la manière dont on peut faire une action, Il y a cinq modes, l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif.

L'Indicatif marque quand l'action se fait dans un temps présent, passé, ou futur, ex. **اوقوم** Okouroum. j'ai lu ou je lirai, **اقودم** Jakoum Okoudoum.

L'Impératif marque l'action du verbe, en commandant ou en défendant, par ex. **اوق** Okou, lis, **اوقوه** Okouma ne lis pas.

L'optatif exprime l'action du verbe par souhait, ou par désir, comme **نولايدي سوم** Nolaïdy serrem. plus à Dieu que j'aimasse,

Le subjonctif désigne une action conditionnelle, ex. **اكر سورسم** lîr serwersem. si j'aime,

L'infinitif représente l'action du verbe sans marquer ni temps, ni nombre, ni personne, ni même la manière dont l'action doit être faite, comme **سومك** Sermek. aime,

Les verbes ont trois temps, le présent, qui marque, que la chose ou l'action, dont on parle, est, ou se fait actuellement, ex. **بقه يورم** Bak arum. j'ai regardé, **بقه يورم**



baKaidurum. je suis dans l'action de regarder, le passé marque la chose, ou l'action qui est achevée. ex **بقدم** baKadum. j'ai regardé. le futur marque que la chose, ou l'action se fera, comme **بقه جف** baKadgiaghin. je regarderai. mais le passé se divise en trois temps différents, l'imparfait, parfait, et plus que parfait; le parfait désigne (comme nous l'avons déjà dit) une chose ou une action achevée.

L'imparfait sert pour les actions que l'on désigne comme passées. par ex. **سوردم** serrerdum. j'aimais

On se sert du plus que parfait pour marquer une action faite immédiatement avant qu'on commence une autre. comme **سن کلزدن اول بن یارنشدن** sen guetinezden ewel, ben'iahtmychidum. j'avais écrit avant que vous ne vinssiez.

Les verbes ont leur nombre singulier, et pluriel. les temps des verbes sont composés de trois personnes.

Le participe vient du verbe participare participer. parcequ'il participe à la nature en qualité des noms adjectifs, comme **سوی** aimant, ou amoureux.

L'adverbe est un mot indéclinable, qui exprime la manière dont quelque chose se fait, et qui sonne



plus ou moins de signification au verbe auquel il est joint, ex **طوغرو سويله** Doghrou Söyle. parlez correctement

Les prepositions n'ont, comme les adverbes, ni genre ni nombre, ni cas, elles sont toujours devant les autres parties du discours, chez les Turcs elles se mettent toujours après le cas qu'elles régissent, c'est pourquoi on peut les appeler post prépositions. par ex **بازاره دك** Bazaredek. Jusqu'à dimanche.

Les conjonctions lient le discours, et les phrases.

Les interjections sont des mots indéclinables, qui marquent les divers mouvements de notre âme.

Nous diviserons cette grammaire en sept parties  
La première comprendra tout ce qui regard l'orthographe, et la prononciation,

La seconde contiendra les noms, et les pronoms,

La troisième traitera des verbes

Dans la quatrième nous parlerons des adverbes, postpositions, conjonctions, et interjections

La syntaxe fera la cinquième partie

La sixième partie renfermera le vocabulaire avec un abrégé des verbes, et les manières de parler les plus usitées.



5

Dans la septième Vous verrez un recueil des  
Dialogues.

Fin de l'introduction  
à la langue turque.



# Grammaire Turque.

## Première Partie.

### Chapitre 1

#### De la manière de lire & d'écrire en Turc.

Les turcs écrivent, en lisent de la droite à la gauche, et commencent leurs livres où nous les finissons.

Ils ont sept sortes d'écritures.

Le **نسخی** Nesghi, dont ils se servent pour écrire leur alcoran.

Le **دیوانی** Divani, dont ils se servent pour les affaires et dans le barreau, on l'écrit en montant, et surtout vers la fin des lignes.

Le **تعلیق** Ta-lyk qui ne diffère pas beaucoup du nesghi, et dont les juges, et les poètes se servent.

Le **قرمه** Kyrma, qui ressemble aussi au **تعلیق** Ta-lyk, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le **ثلث** Sulus, qui sert aux titres des livres, et des



patentes impériales

Le **ياقوت** Yakouti et le **ريحاني** Reithani, qui sont ainsi nommés d'un nom de leurs auteurs, mais on s'en sert fort rarement.

## Chapitre II

### Des lettres turques

La langue Turque a trente trois lettres, dont elle emprunte vingt huit des arabes, en cinq des persans. Je marquerai celles-ci d'un P

## Chapitre III

### De la prononciation.

La prononciation turque tient le milieu entre la prononciation persanne et arabe; c'est à dire qu'elle n'est pas si rude, que celle-ci, et plus ferme, et plus mâle que l'autre, excepté à Constantinople, où l'on prononce aujourd'hui l'écriture, aussi doucement, que le persan.

Pour faciliter la prononciation, et la lecture d'écriture, il est nécessaire de savoir la valeur des lettres, et des autres marques, qui régissent la prononciation.

### De la valeur des lettres Turques.

1 Elif avec un و waw, se prononce, o.

ب ba, à la fin d'un mot, et devant, et après les



# Table

Valeur.		Figure.					Nom des lettres		
	Sulus ثث	Reihani ريحاني	Jakuti ياقوت	Nesghi نسغي	Gealik تعلیق	Lincini دیواظ	Hyima قرسه	اسماء و ف	
a	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	الف	llif
b	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	با	bae.
p	پ	ب	ب	ب	پ	پر	پ	بای عجمی	bai
t	ت	ت	ت	ت	ت	م	ت	تا	asjemi p tat
s	ث	ث	ث	ث	ث	م	ث	ثا	see
dg	ج	ج	ج	ج	ج	ه	ه	جیم	sgim
teh	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چیم عجمی	schim asjemi p
h	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حا	ha
gh	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خا	ghy
d	د	د	د	د	د	و	د	دال	dal
z	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	و	ذ	ذال	zal
r	ر	ر	ر	ر	ر	ر	د	را	rae
z	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ذ	زا	zæ
j	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ذ	ژای عجمی	je'asjemi p
s	س	س	س	س	س	س	س	سین	sin
ch	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	شین	chin
ss	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	صاد	sad



# Alphabétique.

Valeur.		Figure					Nom des lettres.		
	Sulus ثلث	Reithani ريحاني	Takuti ياقوتي	Nesghi نسجي	Tealik تعليق	Livani ديواني	Hyema قرمه	اسماء وف	
dh	ض	ض	ض	ض	ض	ص	ص	ضاد	dhad
th	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	طا	thy
zh	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظا	zhy
ai	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	عين	ain
gh	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غين	ghain
f	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	فا	foe
k	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	قاف	kaf
ki	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف	kiak
n.ka	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	صاغرون	saghir
gu	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف عجي	noun <sup>p</sup> giak
e	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	لام	adjeni <sup>p</sup> lam
m	م	م	م	م	م	م	م	ميم	mim
n	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	نون	noun
w	و	و	و	و	و	و	و	واو	waw.
h	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ها	he'
i	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	يا	ie

Les turcs ont encore plusieurs autres sortes d'écriture, que nous avons omises ici pour être plus courts.



lettres dures ق Kaf. ك ghiaf, ط Thi, ص Sad,  
س Sin, ش chin, ج Jjim. خ ghae, ث se,  
ت te, se prononce comme p; ex: اثبات Hbat preuve  
ليز اثبات ispat.

خ, ghae, se prononce du gozier, de même que ح ha, غ  
ghain, ع ain, ق Kaf.

ج Jjim, à la fin d'un mot, et devant, et après les consonnes,  
dont nous avons parlé ci-dessus, se prononce comme, چ Echim  
د Dal, à la fin d'un mot, et devant, et après les intercon-  
sonnes, se prononce comme ت te. Ex. كتي gutti, et  
non pas كتي gutti, il est allé, au contraire. ط thi se  
change souvent en د Dal, ex: دورق tourmak, et non pas  
طورق tourmak, rester.

ح se prononce comme s'il y avait deux ts, au contraire,  
ه he se prononce, comme l'h français

ژ ge, se prononce, comme notre g.

ع ghiaf, à la fin d'un mot, et devant, et après les inter-  
consonnes, se prononce ordinairement comme gh; mais  
parmi le vulgaire comme un i voyelle ex: بعى beï de prin-  
ce, ce qu'il faut éviter.

ي Laghir noun se prononce comme notre n, final  
ex: سكره sonra après.



ق Kaf se prononce plus rudement, que le c, devant les voyelles, a, o, u, de ق Kaf, final. Suivi d'une voyelle, se prononce comme ghain, ex: يوكين iokiken, lisez ioghtiken  
يوكين n'étant pas.

ز Zae devant et après les dures consonnes dures se prononce comme س sin, appliquez la même règle aux autres lettres du même son. ظ zhi, ص sad, ذ zal.

غ ghain, se prononce un peu plus rudement que notre g, lorsqu'il est suivi des voyelles, a. o. u.

و Waw, se prononce comme la Dipthongue ou; quelquefois comme o; quelquefois comme la Dipthongue, eu, enfin comme, u, ex. قوسمق Kousmak, vomir, صормق Sormak interroger. بولك Beulmek partager.

دوكن Duükn, les noirs.

ي je', précédé d'un — lre, se prononce, comme un i voyelle, ex lorsqu'il se trouve à la fin d'un mot, il équivaut à notre é, muet. ظ zhi, se prononce comme deux z c'est à dire beaucoup plus fort que ز zoe, ex ذ zal

## Chapitre IV

Des marques qui régulent la prononciation

Les Turcs ont cinq marques, qui régulent la prononciation, à savoir,



Le <sup>o</sup> Djezm, qui fait connaître, que la lettre sur laquelle il est posé, n'a point de voyelles, en sert à terminer les mots; comme <sup>o</sup> د ش Diche la dent

Le <sup>u</sup> Tchekid, qui fait doubler la lettre sur laquelle il est posé, ex: <sup>u</sup> الله Allah Dieu

Le <sup>T</sup> Meddelif tient la place de deux <sup>1</sup> elif. Ex: <sup>T</sup> آت at cheval.

Le <sup>z</sup> Hamzelif, radoucit <sup>1</sup> l'elif, sur lequel il est posé, comme <sup>z</sup> سوال sual, demande.

Le <sup>1</sup> ouzoun elif fait prononcer <sup>1</sup> l'elif <sup>1</sup> long; ex: <sup>1</sup> لكن latin. cependant,

Les marques, qui régulent la prononciation

Djezm <sup>o</sup>, Tchekid <sup>u</sup>, meddelif <sup>T</sup>, Hamz'elif <sup>z</sup>  
ouzoun elif <sup>1</sup>

Remarquez cependant, que dans les livres turcs vous ne trouverez guère <sup>z</sup> l'hamzelif en <sup>1</sup> l'ouzoun elif; au lieu de cette dernière marque, on se sert ordinairement de <sup>T</sup> meddelif.

## Chapitre V

### Des voyelles turques.

Les Turcs n'ont que trois voyelles, à savoir. <sup>1</sup> ustun, <sup>2</sup> esre, <sup>3</sup> uturu. <sup>1</sup> et <sup>2</sup>, ustun et uturu se



mettent au Dessus des lettres, et — esre se met au Dessous.

1 ustun équivaut à la voyelle a, ou e comme: ب be

— Esre équivaut à la voyelle i comme: ب bi

2 uturu équivaut à la voyelle u comme: ب bu.

On double souvent ces voyelles, et on les appelle alors

— " یکی اوستن iki ustun. — یکی اسره iki esre. 3

یکی اوترو iki uturu.

— " یکی اوستن iki ustun se prononcent comme, an. ou en

ex: با ban, ou ب ben

— " یکی اسره iki esre se prononcent comme in. ex ب bin

3 " یکی اوترو iki uturu se prononcent comme un. ex ب bun.

### Les Voyelles Turques.

1 ustun, — Esre 2 uturu. — iki ustun — iki esre,

3 iki uturu.

### Table

Des voyelles mêlées avec les consonnes

bé	ب	bi	ب	bu	ب	pe	پ	pi	پ	pu	پ
te	ت	ti	ت	tu	ت	se	ث	si	ث	su	ث
ge	ج	dgi	ج	dgu	ج	tché	چ	tchi	چ	tchu	چ
hé	ح	hi	ح	hu	ح	ghé	خ	ghi	خ	ghu	خ
dé	د	di	د	du	د	zé	ذ	zi	ذ	zu	ذ
zé	ز	zi	ز	zu	ز	zé	ز	zi	ز	zu	ز



e	i	u	e	i	u
jé	ji	ju	sé	si	su
ché	chi	chu	sé	si	su
dhé	dhi	dhu	thé	thi	thu
zhé	zhi	zhu	zé	zi	zu
ghé	ghi	ghu	fé	fi	fu
khé	khi	khu	ghé	ghi	ghu
né	ni	nu	gué	gi	gu
lé	li	lu	mé	mi	mu
né	ni	nu	wé	wi	wu
hé	hi	hu	ié	ii	iu

## Seconde partie

### Des Noms & Pronoms.

#### Chapitre 1.

#### Du genre, Du nombre, et des cas des noms

Les Gura (comme nous l'avons dit ci-dessus dans l'introduction à la grammaire) n'ont qu'un genre tant pour les adjectifs, que pour les substantifs; par ex. **گوزل ار** guzel er. Cet homme  
**گوزل عورت** guzel awret, belle femme  
**گوزل حیوان** guzel hayvan, bel animal

Remarquez cependant, que pour distinguer les différents sexes, ils se servent tant pour les hommes, que pour les



animaux), Des adjectifs **اركت** *erker*, pour le mâle, et **ديشي** *dihi*, pour la femelle, ils ont outre cela des termes propres à spécifier les deux sexes des hommes, comme **ار** *er*, l'homme, **عورت** *avret* la femme.

Les noms ont deux nombres, le Singulier, qu'ils appellent **مفرد** *mufrad*, et le pluriel **جمع** *djim*.

Le pluriel se forme du Singulier, en prenant le créement **لر** *ler*, et il a dans tous ses cas les mêmes terminaisons que le Singulier.

Les Turcs ont six cas, à savoir. Le Nominatif **المبتداء** *elmuhtedaa*, qui sert à former les autres cas. Le génitif **الاضافة** *elizaafata*, qui dérive du nominatif, en y ajoutant le créement **ك** *un* pour la première déclinaison, et **نك** *nun* pour la seconde. Le Datif **المفعول لاجله** *elmesoulou li dgelih*, qui se termine en **ه ه** *he*, l'accusatif **المفعول به** *elmesouloubih* qui se termine en **ي** *ie*, le vocatif **المندي** *elmend*, qui est toujours semblable au nominatif, mais pour le distinguer, ils y ajoutent la particule **يا** *ia* ou **اي** *ei*. enfin l'ablatif **المفعول معه** *elmesouloumeahou*, qui ajoute la particule **دن** *den*, au nominatif.



## Chapitre II

### Des déclinaisons des noms.

Les noms ont deux déclinaisons, la première comprend les noms qui finissent en une consonne, par ex. **قلیق**

Kalpak le bonnet. La seconde contient les noms qui se terminent en une des voyelles suivantes. **ا** elif, **و** waw, **ه** he, **ی** ie, **ا** ex. **بابا** baba, le père, **قورقو** Kortkou, la crainte,

**مفتی** musti, le pontife, **پنجره** pendjere la fenêtre

Exemples de la Première déclinaison,

Singulier

Pluriel

N. Er	ار	L'homme	N. Eler	ارل	Les hommes
G. Erun	ارك	De l'homme	G. Elerun	ارلك	Des hommes
D. Ere	اره	À l'homme	D. Eleré	ارره	Aux hommes
A. Eri	اری	l'homme	A. Eleri	ارلری	les hommes
P. iabr	یا ار	O homme	P. Ia Eler	یا ارل	O hommes
A. Erwen	اردن	se l'homme	A. Elerwen	ارلدن	Des hommes.

Singulier

Pluriel

N. Et	ات	la chair	N. Eter	اتر	les chairs
G. Etun	اتك	de la chair	G. Eterun	اترك	Des chairs
D. Ete	اته	à la chair	D. Eteré	اتره	Aux chairs
A. Etit	اتی	la chair	A. Eteri	اتلری	les chairs
P. iabr	یا ات	O chair	P. Ia Eter	یا اتر	O chairs



Ab. Et den اتدن salachäit | Ab. Et her den انزدن des chairs

Exemples de la seconde déclinaison.

Singulier.

Pluriel.

N. Baba, بابا	le père	N. babaler, بابال	des pères
G. Babanun, بابانك	du père	G. babalerun, بابالرك	des pères
D. Babaü, بابايه	au père	D. babalere, بابالره	aux pères
A. Babaü, باباي	le père	A. babaleri, بابالري	&
V. Ia Baba, يا بابا	ô père	V. Iababaler, يا بابال	&
Ab. babaden, بابادن	du père	Ab. babaleriden, بابالذن	&

Singulier

Pluriel.

N. Korkou, قورقو		N. Korkoules, قورقور
G. Korkounun, قورقونك	de	G. Korkoulerun, قورقورك
D. Korkouie, قورقويه	de	D. Korkoulere, قورقوره
A. Korkouü, قورقوي	de	A. Korkouleri, قورقوري
V. ia Korkou, يا قورقو		V. ia Korkouler, يا قورقور
Ab. Korkouden, قورقودن		Ab. Korkouleriden, قورقورذن

Chapitre III

Des Degrés de comparaison  
du Comparatif.

Les Comparatifs Turcs sont des adjectifs, devant ou après  
les quels on met les adjetions رك rek, رق rak,  
دك daki, تشوك Tchok.



Les deux premières adjections ne sont guère usitées; mais quand on s'en sert, elles se mettent après les adjectifs; comme كوزلك guzel rek, plus beau, المحرق altchak rak plus vil.

Les deux dernières se mettent devant les adjectifs; ex. دى Sakhi, ou چوقايو Ectrok eu, meilleurs.

Ce que nous exprimons par un peu plus, les Turcs le rendent par le Diminutif. ex. يوجك Guindjek. un peu plus grand.

Le Comparatif, plus que, s'exprime par le gérondif terminé en tché, comme او قوتقه ليدور Okoudouttché atchilour. plus vous étudiez, plus vous vous formerez.

Les Turcs au lieu de particules se servent souvent du positif; en alors, ils mettent le substantif qui suit à l'ablatif. ex. اذن كوزل Anden guzel. plus beau que lui.

### Du Superlatif.

Le Superlatif turc est un nom adjectif, devant lequel on met les particules غايت ghaïet. غايتنه ghaïetnè. غايتله ghaïettilè. زياده Ziadè. زياده سيله Ziadè sile, افراطه Ifratilè, پى pek, qui servent à augmenter la signification des mots, qu'elles précèdent.

Le superlatif régit l'ablatif, ex. جمله دن يوك



şumeden büyük, le plus grand de tous.

Les turcs, au lieu de ces particules, ajoutent souvent au positif un **şie**, pour former le Superlatif, et pour lors il gouverne le génitif; ex: **ادملى كوردى** ademlerun güzeli, le plus beaux des hommes.

Remarquez, que le Comparatif, et le Superlatif se mettent toujours après le cas qu'ils régissent.

## Chapitre IV.

Des différentes espèces des noms.

Les turcs ont deux espèces de noms, le primitif, et le dérivatif.

Le Nom primitif **جامد** Djamiû, ne dérive d'aucun autre nom; comme **الله** Allah, Dieu.

Le Nom dérivatif, **مشق** Muchtak est celui qui dérive d'un autre nom.

Il se divise en verbaux et Nominaux.

On appelle nom dérivatif verbal, celui qui dérive des verbes.

Il y en a de deux sortes, le nom actif, et le nom de l'action même.

Le Nom actif, **اسم فاعل** Ismî fail, est le participe du verbe, qui agit; ex: **سوي** Serîdji, aimant, ou amateut.



Le Nom De l'action اسم فعل *Ami mes Dar*, se forme De l'infinitif  
Du verbe actif, en changeant مك *mek*, ou مق *mag*, en ايش  
iche, ou en ام *um*; ex. ايرلايش *Ir laiche*, le chant.

اچم *Achum*, le boire.

Il se forme encore, en ajoutant à l'infinitif Du verbe  
les syllabes لك *lik*, ou لق *lyk*; ex. بيلمك *Bilmek*  
lik, la science اكلماك *aklamak* lyk, l'intelligence.

De plus on se sert De l'infinitif même Du verbe, pour  
exprimer l'action Du même verbe, ex: بلك *Bilmek*, savoir  
et science.

Le Nom Derivatif nominal se forme Des Noms.

Il y en a De trois sortes, savoir, le possessif, le diminutif,  
et le local,

Le possessif nominal اسم منسوب *Ami mansub*, est un nom adjecti-  
tif, qui signifie la possession d'une chose. Il derive d'un nom  
substantif, auquel on donne la particule لو *lu*, ou لي *li*;

qui exprime la possession de la chose, ex جان *Jan* l'ame,

جانلو *Janlu*, qui a une âme, animal

Quelquefois on se sert De périphrase. pour exprimer le nom  
possessif; ex. صاحب دولت *Sahib dewlet*. Seigneur. پر معرفت

par marifet, plein de science, se savant.

Le nom Des artisans derive Du nom De l'art







اق *ak* blanc, چق *ček*, en چق *ček*: Ex. اق *ak* blanc  
 اقچه *akče*, un peu plus blanc. ياقين *iačyn* proche,  
 ياقينجه *iačynje*, un peu plus proche, يوك *juok* grand,  
 يوكجه *juokje*, un peu plus grand, اراق *irač* loin,  
 اراقجه *iračje*, un peu plus loin. L'ou'il faut remar-  
 quer qu'il y a des Diminutifs qui marquent quelque

comparaison, ou quelque augmentation dans leur Diminu-  
 tion.  
 Ces Diminutifs d'adjectifs dérivent encore d'autre  
 Diminutif: comme de يوكجه *juokje*, se forme buin-  
 djek *buindjek* tant soit peu plus grand.

Le Nom dérivatif local اسم كرت *Isim Kert*, prend  
 la terminaison لك *lik*, pour signifier le lieu, ou sont contenues  
 les choses, ex. ميشه *mičē* chêne ميشه لك *mičēlik* lieu  
 planté de chênes.

## Chapitre V

### Des pronoms.

Les turcs ont quatre sortes de pronoms, le person-  
 nel, le démonstratif, le relatif, et le possessif.

Les pronoms personnels ضمير *zema'ir*, sont بن *ben*, moi,  
 سن *sen*, toi.

Les démonstratifs sont اول *ol*, lui, بو *bu*. &c.



# Exemples

Des pronoms Personnels & Démonstratifs

Singulier

Pluriel

N. Ben	بن	moi	biz	بز	nous
G. Benum	بنم	demi	bizum	بنم	demi
D. bana	بنا	à moi	bize	بز	à nous
A. ben	بنی	moi	bizi	بزی	nous
Ab. benden	بندن	demi	bizden	بزدن	demi

N. Sen	سن	toi	sez	سر	vous
G. Senun	سنا	demi	sezun	سنا	demi
D. sana	سنا	à toi	seze	سره	à vous
A. sen	سنى	toi	sezi	سزى	vous
D. iai sen	ياسن	demi	iaisez	ياسز	demi
Ab. senden	سندن	demi	sejden	سزدن	demi

N. Ol	اول	lui	Anlar	انلر	eux
G. Anun	انك	demi	Anlarun	انلك	demi
D. ana	اكا	à lui	Anlare	انلره	à eux
A. an	اڤى	lui	Anari	انلرى	eux
Ab. anden	اندن	demi	Anlanden	انلدن	demi



Singulier			Pluriel			
N <sup>o</sup>	bou	بو	Celui-ci	bountar	بونلر	ceux-ci
G.	bounen	بونك	de celui-ci	bountarun	بونلرك	de ceux-ci
D.	bouna	بوکا	à celui-ci	bountare	بونلره	à ceux-ci
A.	bouni	بونى	celui-ci	bountari	بونلرى	ceux-ci
Ab.	bundan	بوندن	de celui-ci	bountardan	بونلردن	de ceux-ci

## Chapitre VI

### Du pronom relatif.

Les turcs expriment le pronom relatif qui, ou le quel par **ki** که, **kim** ou **kim**; ils sont indeclinables, c'est pourquoi ils joignent le pronom personnel au pronom relatif, pour en faire un nom composé, mais pour lors il n'y a que le pronom personnel qui se decline, comme **ki an** که ان de qui, ou du quel, **ki ana** که انا à qui, ou, auquel.

Mais comme cette manière de parler est fort peu usitée, ils suppriment le relatif **ki** که, en mettant le verbe au participe, Ex. **ken ad em** کمن ادم, l'homme qui vient

Remarquez, que le relatif **ki** که, se joint au nom, soit que ce nom soit déjà terminé par quelque particule, ou non; mais alors il s'écrit **ki** که ou **ghi** غی, on supprime le verbe substantif: par Ex. **elinde** المده کی قلیج, le sabre que j'ai en main. **yurde** یورده غی



iohar Daghi, celui, qui est en haut.

L'Interrogatif **کیم** Kim, qui, se déclina régulièrement, et prend le crément possessif, comme **کیم دیر بو** Kimum Dur bou, de qui est ceci, **کیمه ویرسن** Kimé virasyn, à qui donnez vous?

L'Interrogatif de la chose, **نه** ne, qu'on, se déclina aussi, et prend le crément possessif, **نه نه** Nenun, de qu'on, **نه نه** ne ne, à qu'on, **نه دن** ne den de qu'on.

Quand il est suivi d'un substantif, il devient adjectif, et signifie quel, comme **نه ادمر** ne adem dur? quel homme est ce?

S'il précède un adjectif, il signifie, quel, **نه کوزلدر** ne guzel dur, qu'il est beau.

Le relatif français, combien, s'exprime par **نقدر** nikdar, **نه مقدار** ne mikdar.

Le relatif **قتی** Kanti, lequel, est indéclinable, et se met devant son substantif, comme **قتی کتاب** Kanti kitab? quel livre?

Mais lors qu'il signifie le rapport d'une chose à une autre, soit qu'il soit interrogatif, ou non, il prend le crément possessif. **قتی** Kanti, lequel de nous, **قتی** Kanti, lequel de vous, **قتی** Kanti, lequel d'entre eux.



Le pronom relatif, qui signifie de quel pays on est,  
s'exprime par نه ولايتلو Ner laïtla? De quel pays?  
نره لو Ner la? S'ou?

Le relatif قتي بري Hanghi biri, le quel, pris comme substan-  
tif se décline comme la troisième personne du possessif.

Mais si vous le prenez comme adjectif. قتي بر Hangi  
bir, il est indéclinable.

Le relatif français, quelqu'un, se rend par بر مکسه bir  
kimse, qui se décline

Ces turcs n'ont point de mot propre pour exprimer  
le substantif négatif, personne; mais ils se servent d'un verbe  
négatif devant lequel ils mettent مکسه kimse, مکسه  
kimse, بر مکسه bir kimse, Ex. قتي بر مکسه kimse  
quel médian? personne n'est il venu?

Il expriment tout par هر her, qui signifie aussi  
chacun, comme هر بري her biri, un chacun.

Quand il est suivi de quelque interrogatif, il se suit au  
français quiconque, ex. هر کيم her kim. quiconque, هر  
کتي Hanghi, هر قتي, qui que ce soit.

Remarquez, qu'après le relatif, le verbe, qui  
suit se met au subjonctif, comme هر کيم کورسه her kim gae-  
surse, quiconque vendra.



Les relatifs, lui-même, le même, s'exprime en turc par le pronom démonstratif اول ol, ou بو bou, en y ajoutant بر bir, ou همان heman, comme بو بردر bou bir dur, c'est le même, همان اولدر heman ol dur, c'est lui-même.

## Chapitre VII

### Des Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs بن benum, mon, سنك senun ton, انك anun, son, sont le génitif des primitifs personnels, de la vient qu'ils précèdent toujours leurs substantifs, ex: بن بابا benum baba, mon père, quoique cette façon de parler, n'est guère en usage, que parmi le vulgaire.

Cependant quand ces pronoms possessifs sont sans substantif, on y ajoute كي ki, et on dit بنكي benum ki, le mien, سنكلي senun ki, le tien, انكلي anun ki, le sien; qui se déclinent, comme les noms de la seconde déclinaison.

Mais comme cette manière de parler est trop triviale, on se contente d'ajouter à la fin du substantif terminé par une consonne, le crément ام um, pour la première personne du singulier, ك un, pour la seconde, et ي ie, pour la troisième, comme بن کتابم benum kitabam, mon livre سنك كتابك senun kitabun, ton livre انك كتابي anun kitabi, son livre.



La première personne du pluriel se termine par **من** *unuz*,  
 la seconde par **ك** *unuz*. la troisième se termine par **ي** *ie*  
 de même qu'au singulier, ex: **بزم كتابم** *bizum kitabi unuz*,  
 Notre livre, **سزك كتابك** *sezun kitabu unuz*, votre livre,  
**انلك كتابك** *anlarun kitabi* leur livre

Le substantif qui suit le pronom possessif, et qui se termine  
 par une voyelle, prend le crément **م** *min*, pour la pre-  
 mière personne du singulier, **ك** *noan* pour la seconde, **سي** *si*  
 pour la troisième, ex: **بم بابام** *benun babam*, mon père,  
**انك بابا سي** *anun babasi*, ton père, **سزك باباك** *sezun babak*,  
 son père.

La première personne du pluriel se termine par **من** *unuz*,  
 la seconde par **ك** *unuz*. la troisième personne du pluriel se  
 termine comme au singulier. Ex: **بزم بابامز** *bizum babamuz*,  
 notre père, **سزك باباكز** *sezun babamuz*, votre père, **انلك بابا سي** *anlarun babasi*,  
 leur père.

Remarquez. 1°. qu'on ne se sert <sup>crément du</sup> de **من** *unuz*  
**ك** *unuz*, que lorsqu'il s'agit de la pluralité du possesseur, mais  
 quand on signifie la pluralité de la chose qui est possédée,  
 on ajoute au crément du pluriel **ل** *ler*. les particules  
 possédées, qui se mettent à la fin du substantif terminées  
 par une consonne. ex: **بم بابا لرمز** *benun babalerum*



mon père. بزم بابالرمز Bizum babalerumaz, nos pères.  
 سزك بابالركن Senu babalerun, tes pères.  
 انك بابالري Anun babaleri, ses pères.  
 انلك بابالري Anlarun babaleri, leurs pères.

2°. On supprime ordinairement le pronom  
 possessif, et on se sert simplement du substantif, avec  
 la terminaison, qui signifie la possession. ex بابام babam,  
 mon père. باباك babak, ton père. باباسي babasi, son  
 père.

On turen pour exprimer, son propre, ou soi même.  
 se servent de اول اچه ي كدو اول اچه ي كدو quandu, par la.  
 كيسه سندن چقارمشدر ol aktehiu quandu kidesinden tetia  
 kharmich dur. il a tiré cet argent de sa propre bourse.

## Exemples des Pronoms Possessifs.

### Singulier.

N°	Babam.	بابام	Mon Père.
G	Babamun.	بابامك	de mon père.
L	Babame.	بابامه	à mon père.
A	Babami.	باباي	mon père.
P	La Babam.	يا بابام	O mon père.
Ab.	Babamden.	بابامدن	de mon père.



Pluriel.

N <sup>o</sup>	Babalerum	بابالرم	Mes pères.
G.	Babalerumun	بابالرمك	mes pères.
D.	Babalerumé	بابالرمه	à mes pères.
A.	Babalerumi.	بابالرمي	mes pères.
P.	Ta Babalerum.	يا بابالرم	o mes pères.
Ab.	Babalerumden.	بابالرمدن	de mes pères.

Singulier.

N <sup>o</sup>	Baban.	باباك	Ton père
G.	Babanun.	بابانك	de ton père
D.	Babané.	باباكه	à ton père
A.	Babani.	باباكي	ton père
Ab.	Babanden.	باباكدن	de ton père.

Pluriel.

N <sup>o</sup>	Babalerun.	بابالرك	tes pères
G.	Babalerunun.	بابالركك	de tes pères
D.	Babaleruné.	بابالركه	à tes pères
A.	Babaleruni.	بابالركي	tes pères
Ab.	Babalerunden.	بابالركدن	de tes pères

Singulier

N <sup>o</sup>	Babasi	باباسي	Ton père.
G.	Babasinun.	باباسنك	de son père.



D. Babasine. باباسنه à son père  
 A. Babasini. باباسيني son père  
 Ab. Babasinden. باباسندن de son père,  
 Pluriel.

N. Babaleri. بابالري Des père  
 G. Babalerinun. بابالرينك Des père  
 D. Babalerine. بابالرينه à Des père  
 A. Babalerini. بابالريني Des père  
 Ab. Babalerinden. بابالريندن de Des père

## Chapitre VIII

### Des Noms Numéraux.

Les turcs ont deux manières de compter, l'une par chiffres, et l'autre par les lettres de l'alphabet.

Les Nombres se divisent en cardinaux, ordinaux, et distributifs.

### Table des nombres cardinaux.

Valeur Chiffre Lettre Nom.

1	۱	ا	بر	Bir
2	۲	ب	ايكي	Ikki
3	۳	ج	اوچ	Uch
4	۴	د	دورت	Deurt
5	۵	ه	بش	Bech



Valeur	Chiffre	Lettre	nom
6	٦	و	التي <i>alti</i>
7	٧	ز	يدي <i>idi</i>
8	٨	ح	سكز <i>sekiz</i>
9	٩	ط	طوقوز <i>soKouz</i>
10	١٠	ي	اون <i>on</i>
11	١١	يا	اون بر <i>on bir</i>
12	١٢	يا	اون ايكى <i>on iki</i>
13	١٣	يچ	اون اوچ <i>on uch</i>
14	١٤	يچ	اون دورت <i>on dört</i>
15	١٥	يه	اون بش <i>on bech</i>
16	١٦	يو	اون التى <i>on altı</i>
17	١٧	يز	اون يدي <i>on yedi</i>
18	١٨	يچ	اون سكز <i>on sekiz</i>
19	١٩	يط	اون طوقوز <i>on dokuz</i>
20	٢٠	ك	يكرى <i>ürmi</i>
30	٣٠	ل	او تور <i>otuz</i>
40	٤٠	م	قرق <i>kyrk</i>
50	٥٠	ن	الى <i>elli</i>
60	٦٠	ش	التمش <i>altmış</i>
70	٧٠	ع	يتمش <i>yetmiş</i>
80	٨٠	ف	سكسن <i>seksan</i>



Value	Chiffre	Lettre	Nom
90	٩٠	ص	طوقسان tokhsan
100	١٠٠	ق	يوز iuz
200	٢٠٠	ر	ايكى يوز iki iuz
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز utch iuz
1000	١٠٠٠	ل	بيك bin
2000	٢٠٠٠	ا	ايكى بيك iki bin
3000	٣٠٠٠	ب	اوچ بيك utch bin
4000	٤٠٠٠	د	دورت بيك deurt bin
5000	٥٠٠٠	ه	بش بيك bech bin
10,000	١٠٠٠٠	و	اون بيك on bin
100,000	١٠٠٠٠٠	ز	ايوز بيك iuz bin

Les nombres cardinaux sont indeclinables, et on s'en sert comme des adjectifs, en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, et alors ce nom se met au nominatif singulier, ex: ايكى يوز ادم iki iuz adem, deux cents hommes.

### Table des Nombres Ordinaux.

Birindji	برنى	Premier
Ikindji	ايكينچى	Second
Uchundji	اوچينچى	Troisième
Deurindji	دوردينچى	Quatrième
Bechindji	بشينچى	Cinquième



Altkındji  
 Tedındji  
 Sekizındji  
 Sokkuzındji  
 Onoundji  
 ürmındji  
 otuzındji  
 Kırkındji  
 elliındji  
 Altmışındji  
 yetmişındji  
 Seksenındji  
 Soksanındji  
 Tuzındji  
 İkiüzındji  
 utch üzındji  
 Deut üzındji  
 binındji.

التني  
 يدني  
 سكرني  
 طوقوزني  
 اونني  
 يكرميني  
 اوتوزني  
 قرقني  
 اللني  
 التمشني  
 يتمشني  
 سكسنني  
 طوقسانني  
 يوزني  
 ايكى يوزني  
 اوج يوزني  
 دورت يوزني  
 بيكني

Dixième  
 Septième  
 huitième  
 neuvième  
 Dixième  
 vingtième  
 trentième  
 quarantième  
 cinquantième  
 soixantième  
 soixant dixième  
 quatre vingtième  
 quatre vingt dixième  
 centième  
 Deux centième  
 Trois centième  
 quatre centième  
 millième.

Les Nombres Ordinaux se forment des cardinaux, en y ajoutant **ı** ındji, ils se déclinent, en précédant le nom de la chose qu'on compte. par ex. **ı**kindji bab.  
 Chapitre second.



# Table des nombres distributifs.

Bires	بر	un à un
Ikiches	ایکیشتر	deux à deux
Utches	اوچر	Trois à trois
Deurder	دوردر	quatre à quatre
Becher	بشر	Cinq à cinq
Altiches	الیتیشتر	Six à six
Teiches	یدیشتر	Sept à sept
Sehtizer	سکرز	huit à huit
Dohtouzer	طوقوز	Neuf à Neuf
Ones	اونر	Dix à dix
Onbires	اون بر	Onze à Onze
Onikiches	اون ایکیشتر	douze à douze.

Les Noms Distributifs se forment aussi des nombres  
cardinaux, auquel on ajoute le crément *er*. Lorsqu'ils  
finissent par une consonne, mais lorsqu'ils finissent par  
une voyelle, on y ajoute le crément *cher*, Ex: *بر*  
*bires*, un à un. *ایکیشتر ikiches*, deux à deux.



# Troisième partie.

## Du Verbe.

### Chapitre I

#### Du genre, de l'espèce, & de la figure des Verbes.

Les Turcs ont plusieurs sortes de verbes, savoir, le verbe substantif, actif, passif, négatif, transitif, impossible, coopératif, en réciproque, les six derniers dérivent du verbe actif.

2. Le verbe négatif se forme du verbe actif, en mettant devant

ما me ou ma. par la م le cément mek ou mak. **بمك** semmek aimer, **بمك** semmemek, ne pas aimer.

**بمك** bakmak regarder. **بمك** bakmamak, ne pas regarder.

1. Le verbe passif se forme du verbe actif, en mettant devant مك mek ou مق mak, le cément ل il ou yl.

Ex. **سومك** semmek aimer, **سومك** seylmek être aimé

**بمك** bakmak regarder. **بمك** bakylmak, être regardé.

Le verbe impossible se distingue du verbe négatif par l'antépénultième ه he ou هه, qu'il a devant مك memek ou مق mamak. Ex. **سومك**



Seu memek ne pas aimer, سه مك seu memek, ne pas pour voir  
aimer, بقه مق bak mamak ne pas regarder, بقه مق bak ama-  
mak ne pouvoir pas regarder.

Le verbe transitif dérive du verbe actif en mettant devant  
mek مك ou mak, le crément در dur. Ex: seu mek سومك  
aimer, سودرمك seu durmek faire aimer, بقمك bak mak  
regarder, بقدرمك bak durmak faire regarder.

Les verbes transitifs qui ont une voyelle, ou un point  
équivalent à une voyelle, ou un ر ra', devant مك mek ou  
mak, prennent ت te', ou د da' ex: سويلك seu lemek  
parler, سويلتمك seu letmek, faire parler.

Les verbes transitifs qui ont devant مك mek ou مق mak  
les lettres ج jim, چ chim, ou ش chin, prennent le crément  
ر ur, Ex: شاشمك chachemak, s'étonner, شاشرمك chachurmak,  
donner de l'étonnement.

Le verbe coopératif dérive du verbe actif en prenant  
devant مك mek ou مق mak, le crément ش iché. Ex:  
seu mek سومك aimer, سوشمك seu ichmek, s'entraimer  
bak mak بقمك regarder, باشمك bak ich mak s'entre regarder.

Le verbe réciproque se forme du verbe simple en mettant  
devant mek مك ou مق mak le crément ن in. Ex:  
seu mek سومك aimer, سونمك seu inmek, s'aimer soi-même.



بقيت Bakmat, regarder, بقى Bakymat, se  
regarder soi-même,

Remarquez, que tous ces verbes ont leur Dérivé; car  
Du verbe transitif faire aimer, سودرمك Soudurmek, se  
forme le négatif سودرمك Soudurmek, ne pas faire  
aimer. le verbe impossible سودره مك Souduremek, ne  
pouvoir pas faire aimer, le passif سودريك Soudurimék,  
faire qu'on soit aimé, avec son Dérivé impossible سودرله مك  
Soudurilémek, ne pouvoir pas faire que quel qu'un soit  
aimé.

Du verbe coopératif سوشك Souchmek, s'entraîner,  
Dérivé le négatif سوشك Souchmemek, ne pas s'entraîner,  
l'impossible سوشه مك Souchémek, ne pouvoir pas  
s'entraîner, le passif سوشك Souchimék, s'être entraîné  
avec son négatif سوشك Souchimemek ne pas s'être entraî-  
né, et l'impossible سوشه مك Souchilémek, ne pouvoir  
pas s'être entraîné. Le Transitif سوشدurmك Souchdurmek, faire  
qu'on s'entraîne avec son négatif سوشدurmك Souchdur-  
memek ne pas faire qu'on s'entraîne, et son  
impossible سوشدurmك Souchdurememek ne pouvoir pas faire que  
l'on s'entraîne. سوشدوره مك Souchduremek

Du passif سويدمك Suidmek, être aimé, se forme le négatif  
سولك Sulk



سوله مك *sewilmemetk* ne pas être aimé, d'impossible  
 سولدرمك *sewilmemetk*, ne pourroit pas être aimé, le Transif  
 سولديرمك *sewilmemetk*, faire que l'on soit aimé, et ainsi et autres.

Cette règle a quelques exceptions; par ex: on ne dit pas  
 كيشمك *quichmetk*, mais كيمك *quimmetk*, s'habiller soi-même.

Plusieurs verbes neutres, et actifs, qui ont le passif en  
 كينمك *kinmetk*, ne forment point les verbes réciproques, l'on  
 ne dit pas كيدنك *quidinetk*, être allé, mais on en fait un  
 passif impersonnel كيدلك *quiditmetk*, être allé.

Le verbe ايتمك *itmetk*, faire, ne forme que le verbe  
 Transif ايتدرمك *itdurmetk*, faire faire.

Outre cela les Turcs ont des verbes qui dérivent des  
 noms, et qui se terminent en لنمك *lenmetk*, لك *lemetk*, لنمق  
*lanmag*, et لشمق *lachmatk*, ex: كيجه *quidje* nuit,  
 كيجه لك *quidjelemetk*, demeurer la nuit. شبهه *chubhe*  
 soute, شبهه لنمك *chubhe lenmetk*, souter, اختيار *ikhtiar*  
 vieillard. اختيار لنمق *ikhtiarlanmatk*, devenir vieillard.

دوستلشمق *Dostlachmatk*, faire amitié, دوست *Dost* ami.

Les Turcs expriment les verbes inchoatifs par le  
 verbe اولمق *olmatk*. Ex: احشام اوليور *akhsam oluious*. il  
 se fait tard, ou par le verbe باشل *bachlamatk*, commencer.  
 ex: يازمغه باشلدي *Yazmaghabachladu*, il a commencé à écrire,



Le verbe fréquentatif s'exprime par le verbe **كلك** *quelmek*,  
venir, ou avoir coutume, en mettant le verbe au gérondif en **ي**  
ou en **ا** *Elif*, ou bien en **پ** *up*. par ex: **اوليو** *olwîd*, ou  
à *quelmek*, **واروب كلك** *warup quelmek*, fréquenter **اوله كلك**

On l'exprime quelquefois par le présent de l'indicatif  
terminé en **يوم** *urum*. Ex: **وار يوم** *warüurum*. je vais

Les verbes méditatifs s'expriment de différentes  
manières. par ex: **قتم ابقدى** *Karnym a djik si*, ou bien  
simplement **اچ ايم** *atch im*. *j'ai faim*, **استهام واردر** *estaham*  
*wardur*. *j'ai appétit*.

Ils s'expriment aussi par le futur du verbe. Ex:  
**كيدجكم كدى** *guidedjegum*. *J'irai*. je veux aller.

Les Turcs n'ont point de verbe impersonnel, mais  
ils se servent de la troisième personne du pluriel du  
verbe actif, ou de la troisième personne du singulier du  
passif. Ex: **ديرلر** *dirler*, ou **دينور** *denür*. on dit.

## • Chapitre II

### Du verbe substantif.

*Elmak*. **اولق** *Etre*.

Le verbe **اولق** *elmak*, être ou devenir. pris comme  
Substantif est Anomal, et se conjugue de cette manière



Conjugaison du verbe Substantif. (1) Im. je  
Suis.

Indicatif présent.

Im	ایم	Je suis
Sim	سن	tues
Lur	در	'est'
Iz	ایز	Nous sommes
Siz	سز	vous êtes
Iurles.	درلر	ils sont.

(1) Imparfait & Parfait. (2) Second Imparfait & Parf...

Idum	ایدم	J'étais	Imichem	ایمشم	J'étais ou j'ai été
Idun	ایدک	tu étais	Imichsen	ایمشن	tu étais
Idi	ایدی	Il était	Imichdur	ایمشدر	il était
Iduk	ایدک	nous étions	Imichiz	ایمیشز	&
Iduniz	ایدکز	vous étiez	Imichsiz	ایمشسز	&
Iyler.	ایدر	ils étaient	Imichlerdur	ایمشلردر	&.

(3) Plus que Parfait,

(4) Futur.

Olmuch idum	اولمش ایدم	J'en ai été.	Olurim	اولورم	Je serai.
idun	اولمش ایدک		Olursin	اولورسن	
idi	اولمش ایدی		Olur	اولور	
iduk	اولمش ایدک		Oluriz	اولورز	
iduniz	اولمش ایدلر		Olursiz	اولورسز	



(3) Olmich wiles. اولمش ایدیلر

Impératif.

(5) Ol Sois  
Oloun' اولسون qu'il soit  
olalum' اولالم Soyons  
Olunuz اولکنز Soyez  
Olounler اولسونلر qu'ils soient  
" " " " "

(4) Olourler. اولورلر

(6) Optatif Présent et imparfait

Hechke Olaidum کشکه اولیدم  
Olaidun اولیدک  
Olaidi اولیدی  
Olaiduk اولیدک  
Olaidunuz اولیدکنز  
Olalerwi اولاریدی

Plut à Dieu qu'il soit  
ou qu'il ne le soit

(7) Second Imparfait.

Olourdun اولوردم  
Olourdun اولوردک  
Olurdi اولوردی  
Olourduk اولوردق  
Olourdunuz اولوردکنز  
Olurterdi اولورلردی

Je serais

(8) Parfait.

Hechke Olmich olam کشکه اولمش اولام  
" " Olasin اولاسن  
" " Ola اولا  
" " Olaiy اولایز  
" " Olasiz اولاسیز  
" " Olaler اولالر

Plut à Dieu qu'il soit  
ou qu'il ne le soit

(9) Plus que Parfait.

Hechke Olmich Olaidum کشکه اولمش اولایدم  
" " Olaidun اولایدک  
" " Olaidi اولایدی  
" " Olaiduk اولایدق  
" " Olaidunuz اولایدکنز  
" " Olurterdi اولالردی

Plut à Dieu qu'il  
soit ou qu'il ne le soit

(10) Futur

Hechke Olam کشکه اولام  
" Olasin اولاسن  
" Ola اولا  
" Olaiy اولایز  
" Olasiz اولاسیز  
" Olaler اولالر

Plut à Dieu qu'il soit  
ou qu'il ne le soit



(11) Subjonctif. Présent et Futur (12) Imparfait & Plus que Parfait.

Lier isem	اگر ایسم	Lier olsaidum	اگر اولسیدم
" isen	اگر ایسک	" olsaidun	اگر اولسیدک
" ise	اگر ایسه	" olsaidi	اگر اولسیدی
Lier isek	اگر ایسک	Lier olsaiduk	اگر اولسیدک
" isenuz	اگر ایسکز	" olsaidinuz	اگر اولسیدکز
" iseler	اگر ایسلر	" olsaidiler	اگر اولسیدلر

(13) Parfait.

(14) Second Futur.

Lier olmich isem.	اگر اولمش ایسم	Lier olmich olourum	اگر اولمش اولورم
" " isen	اولمش ایسک	" " oloursun	اولورسن
" " ise	اولمش ایسه	" " olur	اولور
Lier olmich isek	اولمش ایسک	Lier olmich olouruz	اولوروز
" " isenuz	اولمش ایسکز	" " oloursuz	اولورسوز
" " iseler	اولمش ایسلر	" " olurder	اولورلر

(15) Infinitif.

(17) Participe Présent.

Olmak.	اولمق	Olan	اولان
--------	-------	------	-------

(16) Gerondif.

(18) Participe Parfait.

iken	ایکن	olmich	اولمش
oluso	اولوب	olduk.	اولدق

(19) Participe Futur.

oludjak	اولیجق	oludjak.	اولاجق
olundje	اولنجه	olmalu	اولملو



Le verbe اولیق olmama, n'être pas, est composé du verbe simple (im) je suis, en y ajoutant la négation دکل Deül.

## Du verbe négatif دکل Deül im. Je ne suis pas.

(1) Indicatif Présent.

(2) Imparfait et Parfait

Deül im دکلم Je ne suis pas

" sen دکلسن tu n'es pas

" dur دکلدر il n'est pas

Deül iz دکلز Nous ne sommes pas

" siz دکلسر Vous n'êtes pas

" lerdur دکلردر ils ne sont pas

Deül idum دکل ایدم

" idun دکل ایدک

" idu دکل ایدی

Deül iduk دکل ایدک

" idunuz دکل ایدکر

" idiler دکل ایدیلر

Je n'étais pas.  
ou n'ai pas été.

(3) Imparfait, et Parfait.

(4) Subjonctif présent & futur.

Deül imichim دکل ایمشم

" imich sin دکل ایمشسن

" imich dur دکل ایمشدر

Deül imich iz دکل ایمشز

" imich siz دکل ایمشسر

" imich lerdur دکل ایمشردر

Eës deül isem اگر دکل ایسم

" " idun دکل ایسک

" " idu دکل ایسه

Eës deül isek دکل ایسک

" " idunuz دکل ایسکر

" " idiler دکل ایسه لر

Si je ne suis pas.

5. Imparfait. ( Si j'étais pas.)

Eës deül iseidun اگر دکل ایسیدم

" " iseidun دکل ایسیدک

" " iseidu دکل ایسیدی

Eës deül iseiduk اگر دکل ایسیدک

" " iseidunuz دکل ایسیدکر

" " iseidiler دکل ایسیدیلر



## Gérondif.

Deül iken. دکل یکن n'étant pas.

Les autres temps du verbe négatif دکم deül im. je ne suis pas, dérivent du verbe régulier اولمک olma-  
mak, ne pas devenir.

Le verbe Substantif ایم im, je suis, avec son négatif دکم deül im, je ne suis pas, ne peuvent servir que lorsqu'on les met avec deux nominatifs, ou lorsqu'au lieu du second nominatif, on met quelque chose d'équivalent, comme une adverb, ou une <sup>post</sup>position. Ex.

اوده دکلدر. Ewde deül dur, il n'est pas à la maison, lorsque le verbe est à la troisième personne, et qu'il signifie la possession, ou l'existence d'une chose, on se sert du verbe impersonnel واردur, il y a. comme  
جمده اچه واردر. Le jebumde akche واردur, il y a de l'argent dans ma poche.

On se sert encore du verbe impersonnel واردur pour signifier le verbe avoir, mais dans ce cas il régit le génitif de la personne, ou bien, au lieu de ce génitif, on se sert du pronom possessif. Ex:   
بنم اچه م وار. Benum akchem var. J'ai de l'argent.

On supprime fort souvent le pronom possessif,



Et on dit. **اچمه وار** akkem var, J'ai de l'argent,

Du verbe impersonnel **وار**, Paritya

Indicatif Présent.

Var dur		<b>وارد</b>		Hyat.
---------	--	-------------	--	-------

Imparfait

Var idi		<b>واریدی</b>		Hyavait
---------	--	---------------	--	---------

Subjonctif présent,

Var ise		<b>وارایسه</b>		Silya,
---------	--	----------------	--	--------

Imparfait,

Varise idi,		<b>وارایسیدی</b>		S'il y avait,
-------------	--	------------------	--	---------------

Gérondif.

Variken		<b>وارایکن</b>		Lorsqu'il y a.
---------	--	----------------	--	----------------

Ce verbe emprunte les autres temps du verbe régulier **اولق olmak**.

Le Verbe Négatif Impersonnel, **یوقدر** ioktur il n'y a pas. se conjugue de cette manière.

Du Verbe Négatif Impersonnel.

Il n'y a point,

Indicatif Présent,

Ioktur		<b>یوقدر</b>		Hiyapoint
--------	--	--------------	--	-----------

Imparfait.

Ioghvi		<b>یوغدی</b>		Hiyavait point,
--------	--	--------------	--	-----------------



Subjonctif présent,

Soghise | یوغسه | S'il n'y a point

Imparfait,

Soghiseidi, | یوغسیدی | S'il n'y avait point

Gérondif.

Soghiken, | یوغیکن | L'orsqu'il n'y a point,

Le verbe emprunte ses autres temps

du verbe régulier اولیق Olmaonak, n'être pas.

Chapitre III

De conjugaison.

La langue turque a deux conjugaisons, la première se termine par مك mek, la seconde par مق mak.

Première conjugaison des verbes en مك mek.

Du verbe سويك Sewmek Aimer.

Indicatif présent & Futur,

Sewerum	سورم	J'aime
Sewersin	سورسن	Tu aimes
Sewer	سور	Il aime
Seweriz	سورز	Nous aimons
Sewersiniz	سورسکز	Vous aimez
Sewerler,	سورلر	Ils aiment.

Pour apprendre facilement à conjuguer, appliquez



vous a retenu certaines Remarques que je fais sur chaque  
Temp.

Le présent se forme toujours de l'infinitif en changeant  
la terminaison mek مك ou mak مق en rum' ر  
arum' ر arum'. comme sewmek سوميك aime, سورم  
sewerum' j'aime. بقرم bakarum' je regarde, بلك bit  
mek ..... j'ai vu, بلوم bilurum' je sais.

Quand avant la terminaison de l'infinitif, il se ren-  
contre une voyelle, on change la terminaison de l'infinitif en  
rum', ex: بلك beklemek attendre, بکرم beklerum'  
j'attends. mais si l'action du temps présent se passe aussi-  
tôt, ou en même temps qu'on parle, on change mek مك ou  
mak en iurum' يوم. Ex. کي يوم kei iurum' je viens, je  
viens l'action de venir. کيد يوم keid iurum' j'arrive, ou  
je suis sans l'action d'aller.

### Imparfait.

seweridum	سورایدم	J'aimais
seweridun	سورایدک	Tu aimais
sewerid'i	سورایدی	il aimait
seweriduk	سورایدک	Nous aimions
seweridunuz	سورایدکن	Vous aimiez
sewerid'i.	سورلرایدی	ils aimaient



L'imparfait se forme de la troisième personne du présent, qui n'est autre que le participe en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ایدم idum, ou ایستم imich em. j'étais.

On se sert ordinairement dans les lettres de ce second imparfait du verbe substantif, en y ajoutant در dur, dans les trois personnes, la 1<sup>re</sup> سورایمشدر Serr imich endur, j'aimais, سورایمشسدر Serr imich sendur, tu aimais, سورایمشدر Serr imich dur, il aimait.

Si l'imparfait marque une action réelle et présente, il se termine en یوردم iurdum, par la 2<sup>e</sup> کیده یوردم quide iurdum. j'aimais, ou j'étais dans l'intention d'aimer.

### Parfait

Serdum	سودم	J'ai aimé
Serdun	سودك	tu as aimé
Serdî	سودی	il a aimé
Serout	سودك	Nous avons aimé
Serdunaz	سودكن	Vous avez aimé
Serdiler	سودیلر	ils ont aimé

Le Parfait se forme de l'infinitif en changeant mak ou مق en دم dum.

Les Turcs ont un second Prétérit, qui se forme du Prétérit & participe du verbe primitif en y ajoutant



le présent ou le prétérit du verbe Substantif: Ex O:

سومش *sewmich in*, ou *سومش اولدم* *sewmich oldum*. J'ai aimé.

### Plusque Parfait.

<i>sewmich idum</i>	سومش ایدم	J'avais
<i>idun</i>	سومش ایدك	Tu avais
<i>idi</i>	سومش ایدی	Il avait
<i>sewmich iduk</i>	سومش ایدك	nous avions
<i>idanuz</i>	سومش ایدكن	vous aviez
<i>idiler</i>	سومش ایدلر	ils avaient

Le Plus que Parfait se forme du prétérit du participe du verbe primitif et de l'imparfait du verbe Substantif.

C'est pourquoi on dit fort bien, *سومش ایمش* *sewmich imichem* j'avais aimé.

Il se forme encore du prétérit du verbe primitif, qui se conjugue par les trois personnes en y ajoutant la troisième personne de l'imparfait du verbe *یدی* *idi*, qui ne se conjugue point ex *سودم ایدی* *sew dum idi*, j'avais aimé *سودك ایدی* *sew duk idi*, tu avais aimé, *سود ایدی* *sew idi*, il avait aimé *سودی ایدی* *sew di idi*.

Le futur est semblable au présent, quelquefois à



la place du futur on se sert du présent de l'indicatif, ou du  
second présent du Subjonctif, en y ajoutant **كرك** *querak*,

Ex: **سوم** *sewem*, que j'aimasse, j'aimerais *sewsem*  
*querak*, **كرك سوم** *il faut que j'aime, j'aimerai*.

Il se forme souvent le participe futur du verbe  
primitif, et du présent du verbe Substantif. Ex: **سوجيم**

*sewedjegim* j'aimerai.

### Imperatif.

<i>sew.</i>	<b>سو</b>	<i>Aime</i>
<i>sewsan.</i>	<b>سوسون</b>	<i>qu'il aime</i>
<i>sewelum.</i>	<b>سولم</b>	<i>Aimons</i>
<i>sewunuz.</i>	<b>سوكز</b>	<i>Aimez</i>
<i>sewsunder.</i>	<b>سوسونلر</b>	<i>qu'ils aiment.</i>

L'Imperatif se forme de l'infinitif, en ôtant la  
terminaison **ك** *metk*, ou **ق** *mak*,

Les verbes, dont la seconde personne du singulier  
de l'imperatif se termine en une voyelle, prennent à la  
première personne du pluriel la lettre **ي** *ie*. afin d'empêcher  
la rencontre de deux voyelles, comme **سويله** *seüle*, parle  
*seüleieikum* parlons, **سويليم**

On ajoute aussi souvent à la seconde personne du  
singulier un **ا** *Elif*. Ex: **سوا** *sewe*, aime, **بقه** *bakka*



regarde, quivue **سَو** ou **بق** *bat*. Soient *plut*  
en usage.

### Optatif Présent & Futur.

*Rechtê serrem*, **کشکه سوم** *Plut à Dieu que j'aime*

" *Serresin* **سوه سن** " " *que tu aimes*

" *Serre* **سوه** " " *qu'il aime*

*Rechtê serrenuz* **کشکه سوه وز** *Plut à Dieu que nous*  
*aimons*

" *Serresiz* **سوه سز** " " *que vous aimiez*

" *Serrelar* **سوه لر** " " *qu'ils aiment*

Le Présent, et le futur de l'Optatif se forment de  
la première personne plurielle de l'impératif, en changeant

**سویلیم** *Seiileilum* parlons,  
**سویلیم** *Seiileilim* que je parle.

### Présent & Imparfait.

*Rechtê serwidum* **کشکه سویدم** *Plut à Dieu que j'aimasse*

" *Serwidun* **کشکه سویدک** " " *tu aimasses*

" *Serwidin* **کشکه سویدی** " " *qu'il aimât*

*Rechtê serwiduk* **کشکه سویدک** *Plut à Dieu que nous*  
*aimions*

" *Serwidunuz* **کشکه سویدگز** " *que vous aimassiez*

" *Serwerid* **کشکه سوه لیدی** " *qu'ils aimassent*

Le Présent, et l'imparfait de l'Optatif se  
forment de la troisième personne du présent du même mode.



en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ایدم idum

Les turcs ont un second imparfait ou l'optatif,

qui est l'imparfait de l'indicatif.

### Parfait.

Rechtke' semmich olam **کشکه سومش اولام** Plut à Dieu que j'aie

" semmich olasın **سومش اولاسن** " " " que tu aies

" semmich ola **سومش اولاد** " " " qu'il ait

Rechtke' semmich olavuz **سومش اولادuz** " " " que nous ayons

" semmich olasız **سومش اولاسیز** " " " que vous ayez

" semmich olalar **سومش اولالار** " " " qu'ils aient

Le Prétérit parfait de l'optatif se forme du prétérit  
rit participe du verbe primitif, & du présent, ou futur de  
l'optatif du verbe substantif.

### Plusque Parfait.

semmich olaidum **کشکه سومش اولایدم**

" olaidun **کشکه سومش اولایدک**

" olaidi **کشکه سومش اولایدی**

" olaiduk **کشکه سومش اولایدق**

" olaidunuz **کشکه سومش اولایدکuz**

" olaleridi **کشکه سومش اوله لرایدی**

Rechtke'

Plut à Dieu  
que j'eusse aimé

Le Plusque Parfait de l'optatif se forme de l'impar-  
fait de l'Optatif du verbe substantif, et du prétérit



participe du verbe primitif.

Subjonctif Présent & futur.

Lier	Sewer isem	اگر سور ایسم	Si j'aime.
"	Sewer isent	اگر سور ایسک	Si tu aimes.
"	Sewer isé	اگر سور ایسه	Si il aime.
Lier	Sewer isek	اگر سور ایسک	Si nous aimons.
"	Sewer isenuz	اگر سور ایسکن	Si vous aimez.
"	Sewer ler isé	اگر سور لرایسه	Si ils aiment.

Le Présent & le futur du Subjonctif se forment  
du participe présent du verbe primitif, & du présent du  
Subjonctif du verbe Substantif.

Présent & Imparfait.

Lier	Sew sem	اگر سو سم	Si j'aime ou j'aimais.
"	Sew sen	اگر سو سن	Si tu aimes. &
"	Sew sé	اگر سو سه	Si il aime. &
Lier	Sew sek	اگر سو سک	Si nous aimons. &
"	Sew senuz	اگر سو سنکن	Si vous aimez. &
"	Sew seles	اگر سو سه لر	Si ils aiment. &

Le présent & l'imparfait du Subjonctif se forment  
de l'infinitif en changeant مک mek ou مق mak en سم sem,  
comme Sew sem, Si j'aime ou j'aimais. بکم bak =  
sam Si j'examine ou j'examinais.



# Imparfait & Plus que Parfait

Lier	Sewseidum	اگر سوسیدم
"	Sewseidun	اگر سوسیدک
"	Sewseid'i	اگر سوسیدی
Lier	Sewseidut	اگر سوسیدک
"	Sewseidunuz	اگر سوسیدکر
"	Sewseleidi	اگر سوسه لیدی

Si j'aimais  
ou j'aurais aimé

1<sup>er</sup> Imparfait & le plus que Parfait du Subjonctif se forment de la troisième personne du singulier du présent du même mode, et de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif.

## Parfait

Lier	Sewmick'isem	اگر سوش ایسم	Si j'ai
"	Sewmick'isen	اگر سوش ایسک	Si tu as
"	Sewmick'ise	اگر سوش ایسه	Si l'a
Lier	Sewmick'iset	اگر سوش ایسک	Si nous avons
"	Sewmick'isenuz	اگر سوش ایسکر	Si vous avez
"	Sewmick'idele	اگر سوش ایسه لر	Si ils ont

Si nous

Le prétérit parfait du Subjonctif se forme du présent du Subjonctif, du verbe substantif, et du prétérit participle du verbe primitif.

Quelquefois au lieu de ce prétérit, on se sert de la



troisième personne) Du prétérit de l'indicatif Du verbe  
 primitif, et de la première personne Du présent Du subjonc-  
 tif du verbe substantif conjugué par les trois personnes,  
 ex: سودی ایسن *Sewdi isen*. Si j'ai aimé  
*Sewdi isen*, Si tu as aimé *ایسه سودی Sewdi isé*, Si la  
 aimé, ou bien on se sert de la troisième personne Du  
 présent Du subjonctif Du verbe substantif, et Du prété-  
 rit parfait de l'indicatif du verbe primitif conjugué  
 par les trois personnes, Ex: *ایسه سودم Sewdum isé*. Si  
 j'ai aimé *ایسه سودك Sewdun isé*, Si tu as aimé,  
*سودی ایسه Sewdi isé*, Si la aimé.

On peut dire *سومش اولسم Sewmich olsam*, Si j'ai  
 aimé, qui se forme Du second présent Du Subjonctif, du  
 verbe substantif, et Du prétérit partiel du verbe  
 primitif.

### Plus que Parfait.

*لیس Sewmich olsaidum* اگر سومش اولسیدم  
 " *Sewmich olsaidun* اگر سومش اولسیدك  
 " *Sewmich olsaidi* اگر سومش اولسیدی  
*لیس Sewmich olsaiduk* اگر سومش اولسیدك  
 " *Sewmich olsaidunuz* اگر سومش اولسیدكن  
 " *Sewmich olsaidiler* اگر سومش اولسیدلر

Si j'avais aimé.



Le Plus que Parfait se forme du prétérit participe du verbe primitif et de l'imparfait du Subjonctif, ou optatif du verbe Substantif.

### 2<sup>ème</sup> Futur.

Eier Sewmich oloursam. *Si j'aime* **اكر سومش اولورسم**  
 " Sewmich oloursan. *Si tu aimes* **اكر سومش اولورسك**  
 " Sewmich oloursa. *Si il aime* **اكر سومش اولورسه**  
 Eier Sewmich oloursak. *Si nous aimons* **اكر سومش اولورسك**  
 " Sewmich oloursanuz. *Si vous aimez* **اكر سومش اولورسكز**  
 " Sewmich oloursa. *Si il aiment* **اكر سومش اولورلرسه**

Le second futur se forme du prétérit participe du verbe primitif, et du futur du Subjonctif du verbe substantif, si le futur est simple, Serrez vous du présent du Subjonctif.

### Infinitif.

Sewmek. **سومك** Aimer.

Remarquez. 1<sup>o</sup> que l'infinitif se déclina comme un nom, en supprimant le **ك** Kiasou ou **ق** Kiasial. Ex: **سومه** Sewme', **سومهيه** Sewmenun, **سومهناك** Sewme'nak, **سومهيدن** Sewmeden. &

Si l'infinitif prend la terminaison possessive, il change le **ك** Kiasou ou **ق** Kias en **م** mim, **ك** noun, **سي** Si, qui signifient possession, Ex: **سوميم** Sewmem



سومه سي *Somme si*, *Sommen* سومك

Remarquez 2<sup>o</sup> que l'Infinitif prend le crément *ين in* ou *يله ilé*, pour exprimer la cause et l'affirmation, qui suit, et pour lors on change le *ك Kias*, ou *ق Raffinal* en *ك quias*. Ex: *Sommeün* سومكين, & *Sommeüle* سومكه  
parce que j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé.

L'infinitif, à proprement parler, n'a ni présent, ni futur, on peut cependant de l'infinitif du verbe *اولق olmaq*, et du présent participe du verbe primitif, former un présent, l'exemple *Sommech olmaq* سومش اولق avoir aimé. Du futur participe du verbe primitif, et du présent de l'infinitif du verbe substantif se peut composer un futur de l'infinitif, comme *Sessedjett olmaq* سوسجك اولق Devoir aimer, ces deux derniers temps ne sont point en usage.

## Des Gérondifs.

Le Gérondif en *دئ*, s'exprime par l'infinitif, ou par le futur participe, ou par le génitif de l'infinitif, ou par le datif. Ex: *Okroumak Zeman* اوقومق زمان دكل  
Je n'ai pas le temps d'étudier. *Okroumak Zeman* اوقومه نك فايدە سي نه  
Je n'ai pas le temps de jouer.



Sert il d'étudier. چكشمكه سبب اولدى tchekichmégue' seb eb  
 loy, il a été la cause de la querelle. Le gérondif en do,  
 s'exprime par le participe avec le gérondif du verbe  
 substantif, ou bien quand l'action est présente par le par-  
 ticipe en يور iur, ou par l'infinitif en changeant مك  
 mek ou مق mat en يوپ iup. par ex. او قوركن okour-  
 ken, ou او قوركن okourken, en étudiant, سوپ serrap  
 en aimant سويليپ seüleiup, en parlant,

Les turcs ont encore un gérondif, qui est formé du  
 prétérit et du second futur, en changeant مك mek ou مق  
 mat en يجهك ijehek, ou يجهك ijehek. Ex. سويجهك serridjek  
 après que j'ai aimé, " " بقيق bakkiyjak, après que  
 j'ai regardé

Mais le gérondif en do, s'exprime mieux par la  
 troisième personne du singulier de l'optatif présent, en y  
 ajoutant رك rek ou رق rak, Ex. سورك serrerek  
 en aimant, بقرق bakkarak en regardant.

Quelquefois pour exprimer le même gérondif en  
 do, on se sert de la troisième personne du singulier  
 de l'optatif présent, qu'on répète comme كوله كوله بايدم  
 gulé gulé baïdam, j'en suis pressé à force de vivre,

On l'exprime aussi en mettant après l'infinitif







## Chapitre IV. Du Verbe Négatif.

Le verbe négatif, comme nous l'avons déjà dit, se forme du verbe affirmatif, en prenant pour la dernière syllabe م me ou ما ma, comme سومتك semmek aimer, سومتك semmek, ne pas aimer, باق bakmat regarder, باق bakmat ne pas regarder.

Du Verbe Négatif سومتك semmek  
Indicatif présent. Ne pas aimer.

Semmem.	سومت	Je n'aime pas,
Semmesin.	سومزسن	Tu n'aimes pas,
Semmez.	سومز	il n'aime pas.
Semmeziz.	سومزز	Nous n'aimons pas,
Semmezsiniz.	سومززسن	Vous n'aimez pas,
Semmezler.	سومزله	Ils n'aiment pas.

Le présent, et le futur de l'indicatif du verbe négatif se forment de l'infinitif du verbe affirmatif, en changeant le ك kaf ou ق qaf final en م m.

Il se forme encore en changeant مك memek, ou مامات mamat en مز mez ou maz, auquel on ajoute le verbe substantif ايم im, je suis, ex: سومت مز semmez im je n'aime pas, سومت مز سن semmez sin, tu n'aimes pas,



سومز در *sewmez dur, il n'aime pas, ce dernier temps*  
*n'est pas fort en usage.*

### Imparfait,

<i>sewmez idum</i>	سومز ایدم	<i>Je n'aimais pas,</i>
" <i>idun</i>	سومز ایدک	<i>tu n'aimais pas</i>
" <i>idi</i>	سومز ایدی	<i>il n'aimait pas</i>
<i>sewmez iduk</i>	سومز ایدک	<i>Nous n'aimions pas</i>
" <i>idunaz</i>	سومز ایدکز	<i>Vous n'aimiez pas</i>
" <i>idiler</i>	سومز ایدیلر	<i>ils n'aimaient pas.</i>

### Parfait,

<i>sewmedum</i>	سومدم	<i>Je n'ai pas aimé,</i>
<i>sewmedun</i>	سومدک	<i>tu n'as pas aimé</i>
<i>sewmedi</i>	سومدی	<i>il n'a pas aimé</i>
<i>sewmeduk</i>	سومدک	<i>Nous n'avons pas aimé</i>
<i>sewmedunaz</i>	سومدکز	<i>Vous n'avez pas aimé,</i>
<i>sewmediler</i>	سومدیلر	<i>ils n'ont pas aimé.</i>

### Plus que Parfait

<i>sewmemich idum</i>	سوممش ایدم	<i>Je n'aurais pas aimé</i>
<i>sewmemich idun</i>	سوممش ایدک	<i>tu n'aurais pas aimé</i>
<i>sewmemich idi</i>	سوممش ایدی	<i>il n'aurait pas aimé</i>
<i>sewmemich iduk</i>	سوممش ایدک	<i>Nous n'aurions pas aimé</i>
<i>sewmemich idunaz</i>	سوممش ایدکز	<i>Vous n'auriez pas aimé.</i>



Lesmemich iiles, سومش ايدير ils n'avaient pas aimé

Les autres temps du verbe négatif se forment de même que les temps du verbe affirmatif, comme les verbes impossibles, transitif, passif, coopératif, réciproque, et ceux de la seconde conjugaison se conjuguent de même que le verbe Lesmet. سومك. Je ne m'arrêterai pas d'avantage

à les expliquer, Remarquez seulement qu'ils gardent dans tous les temps les terminaisons caractéristiques, en que les

verbes actifs qui ont devant مك metk ou مق mak une voyelle forment leurs passifs en mettant au lieu de ل il, la lettre

ن n. devant leurs terminaisons metk ou mak. مق.

Le ديمك dimetk, dire, ديمك dimmetk être dit, او قومق

okoumak lire, او قومق okounmak être lu, بسلك beslemetk

nourrir, بسلك beslenmetk être nourri.



# Quatrième Partie.

## Des autres parties du discours

### Chapitre 1.

#### De la Formation des adverbes.

Les turcs au lieu des adverbes se servent souvent de  
nom & adjectif, Ex: گوزل guzel, joli, joliment, ای bien,  
bon, bien. & ou de nom substantif aux quels ils  
joignent les post positions ایله ile, ou وزه uze. Ex: رعایتله  
riâetile, honorablement, دوستلق وزه dostlik uze  
en ami;

Ils le font encore, en ajoutant à leur adjectif ou  
substantif la terminaison persane انه ané. Ex: دوستانه  
dostâne en ami, عاقلانه atikâne prudemment.

Pour former les adverbes de nom d'nation ou de  
pays, ils ajoutent seulement چه çe ou چه che, comme  
نیمچه nuntché allemand, نیمچه چه nemtche çe en allemand,  
له leh polonai, له چه lehtché en polonai.

#### Adverbes de lieu

كانی |

اقتی |

où |



Kania	قنا	Ou
Kandé	قندہ	
Néréé	نرہ یہ	
Néréé	نرہ دہ	Dans quel lieu.
Né'aradé	نہ ارادہ	
Né ierdé	نہ یردہ	
Né mahaldé	نہ محلدہ	Ici.
Courada	بورادہ	
Counda	بوندہ	
Cou ierdé	بویردہ	Ici.
Couradjikda	بوراجقدہ	
Coundan	بوندن	
Couraden	بورادن	L'ici.
Cou ierden	بویردن	
Cou aradjikden	بوراجقدن	
Chounda	شوندہ	là.
Choundan	شوندن	se là.
Beroudé	برودہ	De ce côté-ci.
Cou Carafé	بو طرفدہ	
Eute bém.	اوتہ برو	à l'est là.
her ierdé	ہر یردہ	partout
hitch bir ierdé	ھیچ بر یردہ	en aucun lieu.



Lutedé	اوتة ده	} De ce côté là.
Ol tarafte	اول طرفه	
her Kandé	هرقده	En quel lieu que ce soit
Tokaridé	یوقیده	en haut
Achaghidé	اشغیده	en bas
Itcheridé	ایچرده	de devant
Ticharidé	طشرده	dehors
Tebandé	یبانه	Hors d'un endroit
Tacheraidé	طشرده ده	Hors du pays
Eugandé	اوکونده	Devant
Arwindé	اردنده	Derrière
Merudé	الروده	En avant
Guerudé	کروده	En arrière
Takindé	یقینده	proche
Trakte	اراقده	} loin.
Cuzakte	اوزاقده	
Saghvél	صاغده	à droite
Solvé	صولده	à gauche
Ustundé	اوستنده	} Dessus.
Uzre	اوزره	
Uzerindé	اوزرنده	} Dessous.
Altindé	التنده	



<i>Strafte</i>	اطرافده	<i>Autour</i>
<i>In dibse</i>	اك ديده	<i>Tout au bas</i>
<i>Katchian</i>	چيان	<i>Quand</i>
<i>Chumdi</i>	شمدي	<i>Maintenant</i>
<i>Lemin</i>	دمين	<i>il n'y a qu'un moment</i>
<i>henoz</i>	هنوز	<i>à cette heure</i>
<i>Dakhi</i>	دخی	<i>Encore</i>
<i>filhal</i>	في الحال	<i>auspitôt</i>
<i>tiz</i>	تيز	<i>Vite</i>
<i>Takinlerde</i>	يقيندرده	<i>Dernièrement</i>
<i>Echoktan</i>	چوقدن	<i>Depuis long temps</i>
<i>Boulur</i>	بولدر	<i>L'année passée</i>
<i>Dun</i>	دون	<i>Hier</i>
<i>Bougur</i>	بوكون	<i>Aujourd'hui</i>
<i>Tarin</i>	يارين	<i>Demain</i>
<i>akhetam</i>	اخشام	<i>Ce soir</i>
<i>Sabah</i>	صباح	<i>Ce matin</i>
<i>Tarindan</i>	ياريندن	<i>Le jour suivant</i>
<i>Gunbeyun</i>	گون بكون	<i>De jour en jour</i>
<i>Daima</i>	دایما	<i>Toujours</i>
<i>Guatche'gunduz</i>	کجه گوندر	<i>Nuit en jour</i>
<i>Guetchenlerde</i>	کچندرده	<i>Autrefois</i>



Euségunlerde	اوتہ کوندرده	Ces jours passés
Takinde	یقینده	Bientôt
quiatché bir	کاچه بر	Quelquefois
bir az	برز	un peu
erken	ارکن	de bonne heure
Guetch	کچ	Tard
Asla	اصلا	Jamais.
Ça	تا	Jusqu'à ce que
Nitché bir	نیچه بر	Jusqu'à quand
Moukaddem	مقدم	Auparavant
Sonra	صکره	Après.
En sonra	اک صکره	Enfin
Apansız	اپ اکسز	Tout aussitôt
Sikthe	صقته	Souvent
Coulmadé	بو ائشاده	Cependant
Gunduzin	کوندرین	pendant le jour.
Guşje ile	کیچه ایله	pendant la nuit.
Tazin	یازین	pendant l'été
Kichin	قیشن	pendant l'hiver.
Luikin	اولین	à midi
Tchin Sabah.	چیک صبح	Le grand matin.



## Adverbes de Nombre.

Echoh Kerre	چوق کره	Plusieurs fois
Seirek	سیرک	rarement
Geune	کنه	} De Rechef.
Etkrar	تکرار	
Bir dakti	بردی	Encore une fois.

## Adverbes d'Ordre.

Ewla	اولا	} Premièrement.
Itida	ابتدا	
Mouthadsema	مقدما	
Tani'a	ثانیا	Secondement.
Salisa	ثالثا	Troisièmement.
Rabi'a	رابعا	Quatrièmement.
Akybet.	عاقبت	Enfin
Sir'ile	صره ايله	Consecutivement.
Neubet ile	نوبت ايله	Alternativement.

## Adverbes d'événement.

Kazailé	قضا ايله	Par hazard.
Rhataile	خطا ايله	involontairement.

## Adverbes de similitude.

Eché Niya	نیچه	} De même que.
Guibi	کی	



Tanki	صانکه	} Le même que,
queuiaki,	کویا که	
beuile'	بویه	} ainsi que.
cheuile'	شویه	

### Adverbe de louange.

Aferin	افرین	bien.
--------	-------	-------

### Adverbes Augmentatifs.

Ol Kadar Ki	اولقدر که	} Tant que.
Ol mertebé Ki	اول مرتبه ده که	
Kati.	قتی	beaucoup.

### Adverbes Diminutifs.

Bir Gehel.	بر سهل	Un peu
Taptché Taptché	یاچه یاچه	peu à peu
Azar-azar	ازر ازر	Tant soit peu.
Para Para.	پاره پاره	par morceaux
Andjiak.	انجق	à peine.

### Adverbes Affirmatifs.

Ewet.	اوت	Oui
Eule' Dur.	اوله در	ainsi
Zahir.	ظاهر	Apparemment
Guertchek.	کرجک	Sérieusement.
Eah Ki.	تحقیق	Certainement.



Sahik	صحیح	Surement
Chubhé Sirj.	شبهه سز	Clans doute
Mukares.	مقرر	Véritablement.

### Adverbes Négatifs

Jok	یوق	Non
Rhair	خیر	point du tout

### Adverbe Demonstratif.

Ichte	اشته	Voici.
-------	------	--------

### Adverbes Interrogatifs

Nitchun	نیچون	Pourquoi.
Né Sebeb	نه سبب	Pour quelle raison.
Nidje	نچه	Comment
Né Kadar.	نقدر	Combien.

### Adverbes Optatifs.

Rechke	کشکه	} Plutôt Dieu.
Boulaitki	بولایکی	
Nolaidi.	نولایدی	

### Adverbes d'exhortation.

Di Imdi	دی امدی	} Courage.
Aia	ایا	

### Adverbes de doute.

Moier	مکر	À moins que.
-------	-----	--------------



toKsa,	یو خسه	Si non,
betki,	بلکه	} Peut être,
ola ki,	اولا که	

### Adverbes de réunion.

Bile'	بله	Ensemble
Biroghouden'	بر او خوردن	Tout d'un coup.
Ljuntourile'	جمهور ایله	d'homme à homme.

### Adverbes de séparation.

Bachka	باشقه	Séparément.
Bir taraf	بر طرف	Soit.

### Adverbe d'accorder.

Nola,	نوله	Soit.
-------	------	-------

## Chapitre II

### Des Postpositions.

Les postpositions des Turcs se mettent immédiatement après les noms, les unes gouvernent le Nominatif, les autres le datif, d'autres enfin demandent l'ablatif.

### Postpositions, qui gouvernent le Nominatif.

De	ده	Sans	Chehidé'	شهرده	Sans la ville
Den	دن	De	Benden	بندن	De moi
He'	ایله	Avec	aghaile'	اغا ایله	Avec le maître
Tiz	سز	Sans,	ersiz	ارسز	Sans mari



Uzre	اوزره	Depuis	bach uzre	باش اوزره	Depuis la côte.
Achur	اشوری	au delà	Deniz achur	دکن اشوری	au delà de la mer.
Hechun	ایچون	pour	agha itchun	اغایچون	pour le maître.
Gimb	بکی	comme	Adengimb	ادم بکی	comme un homme.

Postposition qui gouvernent le Datif.

DeK	دک	Jusque	BazaredK	بازره دک	Jusqu'à Dimanche.
Gueure	کوره	Selon	ana gueure	اکا کوره	selon cela.
Doghrou	طوغرو	Droit	ana doghrou	بکا طوغرو	Droit à moi.
Karchou	قرشو	Contre	ana Karchou	سکا قرشو	Contre vous.

Postposition qui gouvernent l'ablatif.

Euturu	اوترو	à cause	Benden euturu	بندن اوترو	à cause de moi.
Tana	یکا	à l'égard	Benden Tana	بندن یکا	à l'égard de moi.
Souira	صکره	après	Benden souira	بندن صکره	après moi.
Eute	اوتۀ	au delà	Chehiden eute	شهردن اوتۀ	au delà de la ville.
Ghairi	غیری	Outre	Andenghairi	اذن غیری	Outre cela.
Tachre	طشره	hors	Chehiden Tachre	شهردن طشره	hors de la ville.
Itcheru	ایچرو	dans	Esden Itcheru	اودن ایچرو	Dans la maison.

Chapitre III

Des conjonctions.

Les Turcs ont sept sortes de conjonctions, les copulatives,  
les disjonctives, les adversatives, les exceptives, les causales,  
les rationnelles, et les expletives.



# Table des Conjonctives.

" " "	Copulatives	" " "	" " "	Disjonctives	" " "
We	و	&	Ta,	یا	Ou
Hem	هم	Encore	Takho	یا خود	ou bien
" " "	Adversatives	" " "	" " "	Exceptives	" " "
amma	اما	mais	Ghairi	غیری	autre
lak'in	لكن	cependant	Eier he	اكر نه	à moins que
" " "	Causales	" " "	" " "	Ratiocinatives	" " "
Zira	زیر	Car	Imsi	ایمدی	donc
Echunki	چونکه	puisque	Tani	یعنی	à savoir
" " "	" " "	Expletives	" " "	" " "	" " "
Cile	بله	aussi	Tek	تک	pourvu que

## Chapitre IV

### Des interjections.

Les Turcs ont autant d'interjections, qu'il y a de différentes passions dans l'homme.

#### L'Exclamation.

Meded allah. مدد الله Dieu, Sub han allah سبحان الله grand Dieu.

#### L'Admiration.

Barek allah, بارک الله Dieu, Ba با

#### La douleur.

ha, اه

#### La Crainte.

ha, hay hay helat



## Les Menaces.

Wai. وای malheur à toi

## Pour chasser.

Haidé' هایده Hors d'ici,

## Pour Appeler.

Bré' بره }  
Hei' هه } hola!

## La Négation.

ba, با non!

## Pour imposer silence.

Souffe, سوسا paix,

## Pour louer.

Soh. soh سیه bien!

## Cinquième Partie.

## De la Syntaxe.

## Chapitre I'

## De la manière de parler à quelqu'un.

Les Turcs tutoient indifféremment leurs Supérieurs,  
leurs égaux, comme leurs inférieurs, Ex: خوش کلدك Khoch  
quelqu'un, Vois le bien venu.

L'usage cependant, ou plutôt l'abus, que les étrangers  
ont introduit dans la langue turque, permet aujourd'hui de  
se servir du pluriel, ou de la troisième personne du singulier,  
lorsqu'on parle aux personnes constituées en dignité, ou à son



Supérieur, Ex: **بيورك** bôïourun, Ordonnez.

On se sert aussi aujourd'hui des titres d'honneurs par respect pour les personnes élevées au dessus des autres par leur naissance, ou par quelque dignité. Comme:

**جنابكز** Jenabunuz, votre grandeur, votre altesse, votre majesté. **بك حضرتكزى** beg hazretkiz, Sa grandeur. &c.

## Chapitre II.

### De l'ordre de la Construction.

On met ordinairement le verbe, ou devant le cas qu'il gouverne, ou à la fin de la phrase, mais on n'est pas si assés à ces règles dans les discours familiers, Ex: **اوردم اصلحني**

Ourdam aschadjaghi, J'ai frappé ce vaucien, les Turcs ont un style très périodique, c'est pourquoi on trouve souvent le verbe personnel, ou le gérondif, s'en dépend le sens et la construction, à la fin de périodes de dix, quinze, ou vingt lignes.

Il faut toujours commencer la phrase par son nominatif, à moins qu'il n'y ait quelque conjonction, adverbe, ou autre particule dans la phrase, ou que le cas du verbe soit interrogatif, car pour lors on ne met le nominatif qu'après ces particules, et ces interrogations, Ex: **قنيسنى اغاوردى** Ranghisini agha ourdi, le quel <sup>est</sup> a frappé par le maître.



Si le cas du verbe est au datif, il se met devant le nominatif comme **سگا کم دیدی** *Sanal Kim Didi*, qui vous l'a dit,

Si le verbe gouverne deux cas, dont l'un est le datif, et l'autre l'accusatif, le datif se met devant l'accusatif. Ex: **اغام بگا بر ایوجه ات بغشاردی** *Agham-banabir eutche' at baghichladi*, mon maître m'a donné un bon cheval; si la phrase est interrogative, ou qu'il n'y ait aucun nom, pronom, ou particule interrogative, on se sert de la particule interrogative **می** *mi*, qu'on met ou après le nom si il y a rapport comme: **اغامی کدی** *Aghami' gutdi*, est-ce le maître qui est sorti? ou après le verbe, en cas qu'il le regarde. par Ex: **اغامی کدی** *aghami' gutdimi*, le maître est-il sorti? Remarquez, que les verbes qui sont joints au verbe au verbe substantif prennent la particule **می** *mi*, immédiatement devant le verbe substantif. Ex: **کیدرمیسن** *gidermisin* irez vous.

Quoiqu'on se serve ordinairement de particules affirmatives, et négatives **اوت** *out* oui, et **یوق** *ioh* non, pour répondre lorsqu'on est interrogé, cependant quand on veut parler plus poliment on répète dans la réponse le verbe dont on s'est servi dans l'interrogation.



par ex<sup>e</sup>. واردی Wardun mi, y êtes vous allé<sup>e</sup>,  
وارد Wardum, J'y suis allé<sup>e</sup>.

### Chapitre III.

#### De la concordance d'un avec un autre.

Les Noms adjectifs turcs joints à quelque Substantif ne se déclinent pas, ex: كوزل ادملر guzel ademler, les beaux hommes.

Les Participes, les pronoms, et les noms numéraux suivent la règle des adjectifs, et précèdent toujours leurs Substantifs, comme: سويلاه جك ادم Seriledjekk adem un homme amiable.

Les adjectifs turcs ne gouvernent point de cas; mais au lieu de ces adjectifs qui dans notre langue régissent le génitif, le datif ou l'ablatif, ils se servent du participe qui gouverne alors le même cas, que son verbe, ex: صلح سوي Sulhi Seridji, amateur de la paix, ou aimant la paix.

### Chapitre IV.

#### De la concordance d'un substantif avec un autre.

Lorsqu'il y a deux Substantifs de suite, on met le second au génitif soit qu'il s'y rapporte, soit



qu'il ne s'y rapporte pas: Ex: احمدك باباسى, ahmedun babasi, le père d'ahmed.

Lorsque deux Substantifs d'appartenance d'adverbes choses se rencontrent, le second se met au génitif, et le premier demeure au nominatif en y ajoutant un **ی** ie, à la fin. Si c'est un nom de la première déclinaison, et si c'est de la seconde, il faut y ajouter, **سی** si, Ex: پدروسك كتابى Petrosun kitabi, le livre de pierre. پدروسك باباسى Petrosun babasi le père de pierre.

Mais quand on veut enoter la quantité d'une chose, on met le Substantif au nominatif, Ex: برالای حرامزاده: bir alai heremzade, une troupe de frisons.

Le nom ou le verbe qui est joint au nom de nombre, se met au singulier, et après le nom de nombre:

par Ex: اوج ادم atch'adem, trois hommes. Excepté dans les registres, car alors le Substantif précède le nombre. par Ex: یولجی قراون بشر tolj'i nesh on bech quinze voyageurs.

Lorsque deux noms Substantifs se rencontrent, le second nom qui est indéterminé, prend la terminaison caractéristique du génitif: Ex: پاشا اوغلی Pacha oglou, le fils d'un Pacha.



Pour marquer la matière dont est composée une chose et ce que nous rendons par la particule *De*, les Turcs se servent de deux Substantifs qu'ils mettent au nominatif. Ex. :

گومش قاشق Gumuch Kachik, ou bien par l'adjectif qui fait la matière. par Ex. : گومش قاشق Gumuchlu Kachik ou par l'ablatif du nom de la matière. comme : گومشدن قاشق Gumuch den Kachik, une cuillère d'argent.

## Chapitre V.

### Des verbes.

Le verbe personnel doit toujours être précédé par son nominatif exprimé, ou sous entendu, et qui soit de la même personne et du même nombre.

Le verbe substantif exprimé ou sous entendu, est toujours précédé ou suivi d'un substantif, le même verbe substantif gouverne deux nominatifs Ex. : الله كرم الله الله Kérim Durs Qui est bon.

Le verbe personnel précédé d'un nominatif de la troisième personne du pluriel prend au nom la terminaison *ler*. en sorte que le nom parait être au pluriel, et le verbe au singulier, Ex. : انلر كتي Anlar quit di, ils sont allés.

On se sert souvent du prétérit pour le présent, l'optatif pour l'impératif et le subjonctif. Ex. : سودم



Sen dum, j'aime ou j'ai aimé. سه سه' qu'il aime, qu'il  
aimât. سوم سهوم que j'aime, que j'aimasse.

La Particule که که, qui exprime notre que,  
régit l'indicatif. Ex: اشتم که سن کتک Tebitum که Sen  
quittin. J'ai entendu dire que vous étiez parti.

Les Turcs expriment la conjonction afin que, par  
le gérondif, ou par le datif et l'infinitif. Ex: سومک ایچون  
سهمه که'itchun, ou, سومکه سهmie, pour aimer, afin  
que j'aime.

Après les verbes d'opinion ou de science on se sert  
rarement de la particule که که, mais on met le verbe à  
l'indicatif auquel on ajoute le verbe d'opinion ou de  
science. Ex: کدی صاندم quitte sandum. J'ai cru qu'il  
était parti.

Lorsqu'il y a comparaison entre deux verbes  
qui sont à l'infinitif, le comparatif suit le positif qu'on  
met alors à l'ablatif, et au quel on ajoute alors la  
particule ise. Ex: Tanlich okoumak ise  
okoumak liu dur. يککش او قومقدن ايسه او قومق اودر.  
Il vaut mieux ne pas être que d'être mal.

Les verbes actifs et transitifs gouvernent l'accusatif,  
qui pour lors ne prend point la terminaison caractéristique.



à moins qu'il ne faille le déterminer pour distinguer le  
sens de la période, Ex. **ات الموق** almat, acheter de la  
viande.

Les verbes qui dans le français gouvernent l'accusatif  
et le datif gouvernent ordinairement ces mêmes cas dans le  
ture, Ex. **بن سكا برات باعشدم** bentsana birat baqich-  
ladum, je vous ai donné un cheval.

Plusieurs autres verbes gouvernent le datif, Ex.  
**بنا بق** bana bat, regarde moi.

Les verbes dérivés des participes arabes Der du verbe  
**اولق** olmat, gouvernent le datif, par Ex. **بر نسنيه طالب اولق** bir nes-  
nie talib olmat, souhaiter quelque  
chose.

Les verbes craindre, se dégoûter, détester, et leur composition  
gouvernent l'ablatif, par Ex. **اللهدن قورقارم** Allahden  
Korkarum, je crains Dieu.

Le verbe passif gouverne quelquefois l'ablatif, ou le  
datif; par Ex. **اول قلعه سليمان الذن فتح اولندي** ol Kala Suleiman  
elnden feth oloundi, cette place a été prise par soliman.  
**اكا طوتدي** anatotoudi, il a été pris par lui.



## Chapitre VI.

### Des Questions de lieu et de temps.

À la question **قده** Kande', ou **نهیره** Nerie', où, lorsqu'il n'y a point de mouvement, on répond par la postposition **ده** de', qu'on joint au nom de lieu dont il s'agit.  
Ex: **باغچه ده** Baghtché' dans le jardin lorsqu'il y a du mouvement on met les noms de lieu au datif; comme

**بچه کدی** Betché' guis di, il est allé à Vienne,

Après les questions **Kanden'**, d'où **قذن** Nere'en par où, on met les noms de lieu à l'ablatif, comme **باغچه دن** Baghtché'en, par le jardin, **بچه دن** Betché'en, de Vienne,

Après la question de lieu, **نقدر اوزاق** Ne Kadar ouzak, combien de lieues ou de journées, ou lorsqu'on demande la distance d'un lieu, on met le nom de lieu au nominatif, comme **اوچ میل یر** utch mil ier, trois milles,

Après la question de temps **نه زماندن برو** Ne Zemanden beru, depuis quel temps, on met le nom de temps à l'ablatif. Ex: **چوقدن** Tchoksan, depuis longtemps,

Après la question de temps **نه** Ne Kadar Zemanden,



نه قدر زمان Combien de Temps, on met le nom de  
 temps au Nominatif, Ex: **وتشیل** utch il Trois ans,  
 Après les questions **چن** Katchan, quand,  
 نه زمان nézeman à quel temps, on met le nom de  
 Temps au nominatif, au quel on peut ajouter la postposi-  
 tion **نی** ni, Ex: **بازار گونی** Bazar guni, Dimanche  
 à la question **نیچه** Nitche, comment, on répond  
 par un adjectif, par Ex: **ریایت ایله** riaït ilé, honorable-  
 ment, ou par l'ablatif, Ex: **انک سبیدن** anuk sebiden  
 pour l'amour de lui, **چه چه**  
 à la question **چه** Katcha combien, de  
 quel prix, on répond par le Datif, Ex: **دورت غروشه** Dourt  
 ghroucha, à quatre ecus.

---

Fin de la syntaxe.



# *Sixième Partie.*

*Recueil des Noms et des Verbes.*

*&*

*Des manières de parler les plus usitées.*

*à Savoir.*

## *Du ciel et des Eléments.*

<i>Allah Khalik</i>	<i>الله خالق الموجودات</i>	<i>Le Dieu créateur</i>
<i>ulmew Djoudat</i>		<i>De l'Univers.</i>
<i>Isazret aisi (Iha)</i>	<i>حضرت عيسى</i>	<i>Jésus-Christ</i>
<i>Rouh-oul-Khoudous</i>	<i>روح القدس</i>	<i>le S<sup>t</sup> Esprit.</i>
<i>Isazretit Mariam.</i>	<i>حضرت مريم</i>	<i>S<sup>te</sup> Marie</i>
<i>Melikler.</i>	<i>ملك</i>	<i>les anges.</i>
<i>Erhialer.</i>	<i>اوليال</i>	<i>les Saints.</i>
<i>Djennet.</i>	<i>جنت</i>	<i>le Paradis.</i>
<i>Djehennem.</i>	<i>جهنم</i>	<i>l'enfer.</i>
<i>Araf.</i>	<i>اعراف</i>	<i>le Purgatoire.</i>
<i>Chéitancles.</i>	<i>شیطان</i>	<i>les Diables.</i>



Guenkler.	کوکلر	les cieux,
Anasiri' erbā	عناصر اربعه	les quatre éléments,
Hoizlar queni	یلدرلر کوئی	le firmament,
Alem Djebrouk.	عالم جبروت	le ciel empyrē,
Ganech.	کونش	le soleil,
Alī	ای	la lune,
Bouroudji' sema,	بروج سما	les signes célestes,
Se'are	سیاره	la planète,
hamil burdji	حمل برجی	le Bélier,
Tor burdji	ثور برجی	le Taureau,
Djenzaburdji	جوزا برجی	les gémeaux,
Seretant burdji	سرطان برجی	l'écrisse,
Asad burdji.	اسد برجی	le lion,
Sunbulé' burdji	سنبله برجی	la vierge,
Mizan burdji	میزان برجی	la balance,
Akrab burdji.	عقرب برجی	le scorpion,
Kaws burdji.	قوس برجی	le sagittaire,
Djési burdji.	جدی برجی	le Capricorne,
Delw burdji.	دلو برجی	le verseau,
hout burdji.	حوت برجی	les poissons,
Dabb'atibar.	دب اکبر	la grande ourse,
Dabb' asghar.	دب اصغر	la petite ourse,



Hestenberé	هستبره	le Dragon
Eljeké	الفكه	la couronne
Elnek	النسق	Orion
Koiroukli iul daz	قويرقلي يلدز	une comète
Hoizler	يلدزل	les étoiles
Mintak'ai mebrout	منطقه مبروده	la zone froide
Mintak'ai mahroukha	منطقه محروقه	la zone torride
mintak'ai moutele	منطقه معتدله	la zone tempérée
Muadidi leil ve rehar	معدل ليل ونهار	l'équateur
Rhatti istira	خط استوا	la ligne de l'équateur
Bouloutler	بولتدر	les mers
Rouzguiarler	روزگارلر	les vents
Tiloz	يلدز	nord
Poiraz	پويراز	nord est
Gundoghousi	گون طوغوسی	est
Kible	قبلة	sud
ledous	لدوس	sud ouest
Baki	باطی	ouest
Kara iul	قره یل	nord ouest
badituzan	باد حزان	le vent d'automne
Bach iul	باش یل	le vent cardinal
Ljianbi iul	جني یل	le vent collatéral



Réchiéléme

Séth iul

Sakt iul

Eiam

Saghmour

Chimchek

Dolou

Idrim

Kar

Kraghou

Bouz

Echi

Douman

Zelzelet

Toufan

Atech

hara

Toprak

کششله

لطيف يل

سخت يل

ايام

يغور

شمشك

طولو

يلدرم

قار

قراخو

بور

چه

طومان

زلزله

طوفان

اتش

هوا

طبراق

Sud Est

un petit vent,

un vent fort,

un vent favorable

la pluie

les éclairs

la grêle

le tonnerre

la neige

la gelée

la glace

la rosée

le brouillard

le crumblement

de terre

la tempête

le feu

l'air

la terre

## Du temps, et des saisons de l'année

Zeman

Deurt fasil

زمان

دورت فصل

le temps

les quatre saisons  
de l'année



Bahar	بهار	le printemps
Tarz	ياز	l'été
guz (son Bahar)	كوز صوكت بهار	l'automne
Kich	قش	l'hiver
Hiâmî Bahour	ايام باحور	les jours caniculaires
Hiwâlul lail ve nehar	اعتدال ليل و نهار	l'équinoxe
Durak zemani	اوراق زمانى	le temps de la migration
Gul mersini	كل موسي	le temps des roses
bagh bozouri	باغ بوزوى	les vendanges
bir sine	بر سنه	un an
Kebise	كيسه	l'année bissextile
bir ai	براي	un mois
bir hefte	بر هفته	une semaine
gun	كون	le jour
gu'dje	كجه	la nuit
bir Saat	بر ساعت	une heure
Bir cheirek Saat	بر چيرك ساعت	un quart d'heure
utsh cheirek Saat	اوچ چيرك ساعت	trois quarts d'heure
Eüle	اوله	midi
Kindi	اكندى	Le point qui partage
	"	également l'espace qui
	"	est entre le midi et le

\* Taram Saat

يارم ساعت

une demi heure



	" "	Coucher du soleil
akheham	اختشام	le soir
Tatou	ياتسو	Deux heures de nuit
Tari guidje	ياری کجه	minuit.
Sabah	صبح	le matin
Kouchlouk	قوشلق	Le point qui se rise
	" "	également l'espace qui
	" "	est entre le lever du soleil
		& le midi
Gun' agharmasi	کون اغرمسی	l'aube du jour
Gunesh batdughi	کونش باطدوغي	Le coucher du soleil
gun' soghousi	کون طوغوسی	le lever du soleil
akheham nemazi	اختشام نمازی	le crépuscule.
Aidinlik	ایدنلق	Salumiere
Karanlik	قرانلق	les ténèbres.
atchik hara	اچق هوا	un beau temps.
Taghmourbuhara	یاغمورلو هوا	un temps pluvieux.

## Der Mois.

Les turcs ont deux sortes de mois, les mois solaires qui ne changent point, & les mois lunaires, qui sont mobiles & nous mettons ceux-ci selon l'ordre qu'ils ont cette année ci. 1730 & de l'Hégire 1143. Les turcs écrivent

Les jours de la semaine			
Bazar	gun	بازار کون	Dimanche
Bazar irtisi	بازار یرتسی	بازار یرتسی	Lundi
Sali	صالی	مارس	Mardi
			Mercredi
			Jeudi
			Vendredi
			Samedi



ordinairement en abrégé les noms des mois lunaires en les  
marquant simplement par une lettre tirée du nom du mois,  
par exemple pour signifier le mois *م* Mouharrem, ils  
mettent un *م* &.

### Des Mois solaires.

Kianoun éani	كانون ثاني	Janvier
Choubat	شباط	Février
Mart	مارت	Mars
Nisan	نيسان	Avril
Aïar	ايار	Mai
haziran	حزيران	Juin
Temouz	تموز	Juillet
Ab	آب	Août
Eïoul	ايلول	Septembre
Techrin ewel	تشرين اول	Octobre
Techrin sani	تشرين ثاني	Novembre
Kianoun ewel	كانون اول	Décembre

### Des Mois lunaires.

Mouharrem	محرم	م	Juillet
Safer.	صفر	ص	Août
Rebi-ul ewel	ربيع الاول	را	Septembre
Rebi-ul akhir	ربيع الاخر	ر	Octobre



Djemaz iul ewel	جمادى اول	جا	Septembre	Novembre
Djemaz iul akhir	جمادى الاخر	ج	Octobre	Décembre
Rejib	رجب	ب	Novembre	Janvier
Chaban	شعبان	ش	Décembre	Février
Ramazan	رمضان	ن	Janvier	Mars
Chewal	شوال	ل	Février	Avril
Zilkade	ذى القعدة	ذا	Mars	Mai
Zil. dje	ذى الحجة	ذ	Avril	Juin

### Des Aliments.

Tiendjek	يه جاك	Tout ce qu'on mange
Etmetk	اتمك	pain
Sou	صو	Eau
Charab	شراب	le vin.
Et	ات	la chair
Balik	بالق	le poisson
Kainamich et	قنمش ات	Du bouilli
Kebab	كباب	Du roti
Et Soui	ات صوي	Du Bouillon
Saghir idel	صغر دلي	une langue de Bœuf
Saghir et	صغر اتي	Du bœuf
Tanateli	طنه اتي	Du veau
Koisun et	قيون اتي	Du Mouton



Kouzi ette	قوزی اتي	De l'agneau
Bouzaghi bachi	بوزاغوباشي	une tête de veau
Sekrembe	اشکبه	les intestins
Koion patchas	قیون پچه سی	les pieds de mouton
Soudjouk	سجوق	Des saucisses
Gueden	کودن	des boudins
Beurek	بورک	un pâté
Catar beuregü	تاتار بورکی	des petits pâtés
Sud	سود	du lait
Musles	مشت	Vin Aromatique
Chekerleme	شکرله	Des confitures
Kema	قیمه	un bœuf
Cere iaghi	تره یاغی	du beurre frais
Sai iaghi	صایاغی	du beurre
Arpasoui	ارپه صوی	Bière
Bombar	بومبار	les andouillettes
Bal	بال	du miel
Getmez	پتمز	du vin cuit
Peinir	پینر	du fromage
Zeitoun	زیتون	des olives
Salata	سلوطه	de la salade
Kaighana	قیغنه	une omelette



Toumourta	يمرطه	Des œufs
Rafadan Toumourta	رافدن يمرطه	Des œufs à l'aloque
Nokoud	نخود	Des fœs
Kouchni	کشنی	Ers.
Beürulöje	بوکروجه	jascole
Toumouras	ترمس	lupin
Tchourek otis	چورك اوتی	Sesame
Munter	منتر	Champignon
Enguinar	انگنار	Des Artichauts
haroudj	هوج	Carotte
tahan e	لحنه	Des Choux
Bakla	بقله	Des fœs
merjimek	مرجمک	Fontelle
Karnabit	قرنبت	Choux fleur
Prasa	پراسه	Fureau
Chalgham	شلغم	Des navets
Kerfis	کرفس	Celeril
Mâdinos	معدنوس	Des persil
Toughourt	یوغورت	Salait Aigre
Groub	ترب	Des raves
Spinak	اسیناق	Des Epinards
Sirintch	پرینچ	Des riz



Soghan	صوغان	des oignons
Sarimsak	صرمساق	de l'ail
Kouch Konmaz	قوش قونمز	des asperges
Rhkar	خيار	Concombre
Sanjar	يانجار	des betteraves
Kabat	قباق	une citrouille
Pour Assaisonner les viandes.		
Terbié	تربيه	l'assaisonnement
Touz	توز	du sel
Biber	بیر	du poivre
Tagh	ياغ	de l'huile
Sirké	سرکه	du vinaigre
Korout	قورق	du verjus
Rhardal	خردل	de la moutarde
Kouri Karenfil	قوری قرنفل	des clous de girofle
Lartchin	دارچین	Cannelle
hindistan jeryi	هندستان جوزی	de la muscade
Kebéré	کبره	des Capres
fistik	فستق	des pignons
Defne	دونه	du laurier
Kouch ouzouni	قوش اورتی	du raisin sec



# Der Oiseaux

Kouch	قوش	Oiseau
Kara Kouch	قره قوش	L'aigle
Humakouchi	هما قوشی	Martinet
Caï Kouch	بايقوش	Chat-huant
Karabatak	قره بطاق	Castagne
Buldurjin	بولدرجن	une caille
Koukou Kouchi	قو قوشی	Coucou
Sari Kouch	صاری قوش	Bruant
Tighar Kouchi	تو یغار قوشی	une alouette
ala Kargha	الا قرغه	un geai
Tourna	طورنه	une grue
Martit	مارتی	alcyon
Karaleitak	قره لیلک	Cisgne noire
Leitak	لیلک	Cicogne
toghan	طوغان	un faucon
indjir Delen	انجیر دین	Beufigue
Ketan Kouchi	کتان قوشی	une linotte
Karakouk	قره طاوک	merle
Tchitak	چیتک	mitan
Eguit	اوکیک	Pigeon ramier
Anke Kouchi	عنقا قوشی	Phénix.



Keklik	ککلیک	Serdrip.
Caouk	طاوق	poulet
Pitch	پچ	un poulet
Holik	اہلیق	Chapon
Khoros	خروس	un Coq
hind tamougi	ہند طاوگی	un coq d'inde
Seulun	سوکلون	un faisan
Botlouje bulbul	بو قلو جہ بلبل	coitelet
Selwé Kouchi	یلوہ قوشی	une becasse
Sémé Kouchi	دوہ قوشی	une autruche
ak Baba	اق بابا	un vaclour
hakik Kouchi	حقیق قوشی	un serin
Echiakir	چاق	oiseau de proie
Kidje Kouchi	کیجہ کوشی	Chaux sauris
houhou Kouchi	ہوہو قوشی	Houette
Ketchi Saghan	کچی صغان	tête chèvre
Ankoué	انقود	Crane
Tel Kowan	تل قوان	Sarcelle
Anqut	آنکت	foulque
Téban Jourdigué	یبان اوردگی	Canard sauvage
Saghirdjik	صغرجق	Etourneau
Echil	چل	francolin

خروس



Sertche	سرچه	moineau
Kourout Salan	قورق صلان	haute queue
aghadj Kalkan	اخاذ قاقان	un pie
Kouzghoun	قوزغون	corbeau
Kargha	قرغه	une corneille
Sakdaghan	صقصقان	une pie
Kanaria	قاريا	un canari
Sakakouchi	سقا قوشی	un Chardonneret
Spinus	اسپینوس	un pinson
Culbul	بلبل	hottignol
Toutou	طوطی	un perroquet
Caous	طاوس	un paon
Koumri	قومی	une tourterelle
Kailanguidj	قرلنج	une hirondelle
Koughou	قوعو	un cygne
Kaltaban	قالبان	un vetson
Rakham	رخم	jélican
curdek	اوردك	canard
Arwadj Kouchi	اردج قوشی	la grive
Kaz	قاز	un oie
gueuguerdj in	کوکرجن	pigeon
en gueuguerdj in	او کوکرجنی	pigeon domestique



Seban guerguerdj  
 Bömel Kouchi

یبان کوکرجنی  
 بومل قوشی

pigeon sauvage  
 guersau

Des Animaux à quatre pieds.

Höawan	حیوان	Animal
Arslan	ارسلان	Lion
Sebandonouzi	یبان طوگزی	Sanglier
guenik	کیک	Cerf
Kaplan	قلان	Leopard
Kourd	قورد	un loup
Öu	ایو	un ours
Sars	پارس	panthère
Guerguedan	کرکدان	Rhinoceros
fil	فیل	Elephant
Djeiran	جیران	un daim
Deré	دوه	chameau
Sousighiri	صوصغری	un Buffle
Boghal	بوغا	un Caureau
Katir	قتر	un mulet
ak	آت	un cheval
Keulan ak	کهیلان آت	cheval de race
Tquich	ایکدش	cheval charré
Cartir	بارکیر	Cheval de charret etc.



Gorū at	دوری آت	Cheval bai
Surtchek at	سورجک آت	cheval qui bronche
Seiskhané	ساستخانه	cheval de charge
Tevet at	بدک آت	Cheval de main
al at	ال آت	Cheval alean
Kurū at	کره آت	Cheval indompté
tehalik at	چالک آت	Cheval qui secoue
vachak	وشق	lynx
Ketchi	کچی	herre
Etki	تکچی	renard
Echet	اشک	ane
Caouchan	طوشان	lièvre
Matti	ماستی	chien de Demoiselle
Zaghar	زغر	quetant
Meimoun	میمون	un singe
Atas Kouchani	اطه طوشانی	un lapin
Kedi	کدی	un chat
erguodj	ارکج	un bouc
Sagh Ketchi	طاع کچیسی	chevreuil
Zerwer a	زردوا	martre
Inek	اینک	vache
queustebek	کوستبک	une taupe



Kakoum <sup>D</sup> .	قاوم	Hermine <sup>D</sup> .
Guelindjik	كلنجك	une belette <sup>D</sup> .
Sitchan.	سچان	une souris <sup>D</sup> .

Des Animaux, Reptiles Insectes,  
& Amphibies.

Budjet	بوجك	Animal reptile <sup>D</sup> .
Han.	يلان	Serpent.
Saghir Han <sup>D</sup> .	صاغريلان	Aspic <sup>D</sup> .
Kakakha.	قهقهه	Basilic.
Kara Han.	قره يلان	Couleuvre <sup>D</sup> .
Azeder.	ازدر	Dragon <sup>D</sup> .
Kertenkéle.	كرتنكه	Lézard.
Semender.	سمندر	Salamandre <sup>D</sup> .
Enquérék Hanis	انكرک يلاي	une vipère <sup>D</sup> .
Samuklubudjet	سموكلوبوجك	Limaçon <sup>D</sup> .
Akreb.	عقرب	Scorpion <sup>D</sup> .
Kourbagha.	قوربغه	Grenouille <sup>D</sup> .
Kaploumbagha	قيلوم بغه	Tortue <sup>D</sup> .
Karindje.	قرنجه	Fourmi.
Kondouz.	قوندز	Castor.
Sousmourir	صوسمورى	Loutre <sup>D</sup> .
Gimsak <sup>D</sup> .	تمساح	Brocodile <sup>D</sup> .



Bouk ben Djegui.	بوق بوجي	Chenille.
Karakourbagha.	قره قوربغه	Crapaud.
Coïnoulouboudjek.	بوینزلو بوجك	escarbot.
bit.	بت	un pou.
Piré.	سره	une puce.
Tantabilt.	تخته بی	spanaise.
Echekingue.	چکرکه	Sauterelle.
Guré.	کوه	Teigne.
Eurumdjek.	اورمچك	araignée.
Perwané.	پروانه	papillon.
Sinek.	سكك	Mouche.
Sinir Sinék.	سوری سكك	Cousin.
at Sinigui.	آت سكك	Caion.
ari.	آری	abeille.
Tiban'arid.	بیان آریسی	Bourdon.
Kodoz ben Djegui.	قو طوز بوجي	Cantharide.
Kodz Kourd.	یلدز قوردی	Mouche luisante.
Tpek Kourd.	ایك قوردی	Ver à soie.
Sulat.	سولك	Sangué.
Soghlasjan.	صوغلجان	Les vers.
Des Poissons		
Balik.	بالق	Poisson.



Mersin' balighi.	مرستين بالغى	un Esturgeon.
Kasirgha' balighi.	قادرغه بالغى	baline.
Kalkan' balighi.	قلقان بالغى	un turbot.
Souria' balighi.	سوريه بالغى	araignee de mer.
Tonos' balighi.	يونس بالغى	Cauphin.
Kaia' balighi.	قيا بالغى	Goujon.
Morina' balighi.	مورنه بالغى	Chon.
tikir' balighi.	تكر بالغى	Den rouget.
Keupet' balighi.	كويك بالغى	Chien de Mer.
Sardelabalighi.	ساردله بالغى	Des sardines.
Ab' balighi.	آت بالغى	Cheral de mer.
aiw' balighi.	آيو بالغى	Bauf de mer.
ak' kefal,	اق كفال	able.
Kefal.	كفال	Chabot.
Ditquer' balighi.	دلكر بالغى	Lorade.
Tournabalighi.	طورنا بالغى	Brochet.
Deniz Han' balighi.	دكن يلان بالغى	Murexine.
Kedi' balighi.	كدى بالغى	Rai.
TKomi.	استقومرى	un hareng.
Sipia' balighi.	سپيا بالغى	Teiche.
Sazan' balighi.	سازان بالغى	Carppe.
Dil' balighi.	دل بالغى	une sole.



Man balighi.

ala balik.

Echik balighi.

Keremik.

Mudica.

Estridia.

يلان بالغ

الا بالق

اشك بالغ

كرويت

مدية

استرديه

anguille.

une traite.

Merlus.

Des écrevisses.

Des moules.

Des huîtres.

### Des Arbres & des Arbresseaux.

Aghadj.

Echiali.

Kaisi aghadj.

Badem aghadj.

Kodjialemich agha  
dji

Kires aghadj.

Kestane aghadj.

Aïra aghadj.

Ures aghadj.

Khorma aghadj.

Bugurken dikem

Sakiz aghadj.

Mourous aghadj.

Merzin aghadj.

Indjir aghadj.

اناج

حالی

قیسی اناجی

بادم اناجی

قوجه یمش اناجی

کراس اناجی

کستانه اناجی

ایوا اناجی

اوس اناجی

خرما اناجی

بوکرتن اناجی

ساقز اناجی

مرور اناجی

مرسین اناجی

انجیر اناجی

Arbre.

Arbresseaux.

Abricotier.

Amandier.

Arbousier.

Pêrisier.

Chataigner.

Coignier.

Cormier.

Palmier.

Framboisier.

lentisque.

L'arbre de samyrne.

Myrte.

figuier.



Enar aghadj	انار اغاجي	Grenadier.
Limond aghadj	ليمون اغاجي	limonier.
Tourondj aghadj	تورنج اغاجي	Oranger.
Tout aghadj	توت اغاجي	Murier
Mouchmouda aghadj	مشملة اغاجي	neflier.
Toundout aghadj	فندق اغاجي	noisetier
Djeriz aghadj	جوز اغاجي	Noyer.
Zetoun aghadj	زيتون اغاجي	Olivier.
Cheftalw aghadj	شفتالو اغاجي	pecher
Erik aghadj	ارك اغاجي	prunier.
Emroud aghadj	امرود اغاجي	poirier.
Elma aghadj	الما اغاجي	pommier.
Cham aghadj	شام اغاجي	pin.
Tcham aghadj	چام اغاجي	Sapin.
Serria aghadj	سرو اغاجي	Cypres.
Miche aghadj	ميشه اغاجي	Chêne.
Oghlamour aghadj	اوغلامور اغاجي	Coilleul
Defne aghadj	دفته اغاجي	Laurier.
aghadj Karouni aghadj	اناج قاوئي اغاجي	Citronnier.
unab aghadj	عنا ب اغاجي	Gingivier.
Pichne aghadj	وشنه اغاجي	Guettier.
ak diken.	اق دكن	Bourguispine.



Cham fistigti

aghadji

Mian guu guu

Kizil aghadji.

Ken aghadji.

Terris azad.

guuul Ken aghadji

Kizil djik aghadji

Ighun aghadji

Biberie

Gul aghadji

Satch aghadji

Bouhou aghadji

Murver aghadji

Kina aghadji

Sukke aghadji.

Trimentin aghadji.

Saz

Derim.

Kich bouduk  
aghadji

ak gulken'agha=  
=dji

boursuk

Meantar aghadji

شام فستی اغاجی

میان کوکی

قرل اغاج

قین اغاجی

سروازاد

کولکن اغاجی

قرلجق اغاجی

الغون اغاجی

بیریه

کل اغاجی

صاچ اغاجی

بحور اغاجی

مرور اغاجی

قینا اغاجی

اوکسه اغاجی

طرمستین اغاجی

ساز

دوم

دیش بوداق اغاجی

اق کولکن اغاجی

بورسوق

منتر اغاجی

Pistache.

Reglisse.

aune.

bouleau.

Cedre.

Charme.

Cornouiller.

Camarin.

Romarin.

Rosier.

Sarrier.

Storax.

Sureau.

Truone.

Gai

Cerebinthe.

Ozier.

alizer.

gren.

faud.

ff.

Kuge.



Karal aghadj.	قره اغاج	Orme.
Tchiral aghadj.	چرا اغاج	Pinette.
Karak aghadj.	قواق اغاج	peuplier.
Tchinar aghadj.	چنار اغاج	Plane.
Hamama.	جماما	amome.
Relesan.	بلسان	Caume.
Seutkut aghadj.	سوکت اغاج	Saule.
Pernar aghadj.	پر نار اغاج	Peup.
Ađji badem agha- = dji	ابی بادم اغاج	Amandier amer.
Tchim chor aghadj.	چمشیر اغاج	Buis.
Kartchin aghadj.	دارچین اغاج	Cannelier.
Habowjak	قبوجق	Carougiar.
Keber aghadj.	کبره اغاج	Caprier.
Merujan aghadj.	مرجان اغاج	Coraïl.
Guntuk aghadj.	گونلك اغاج	L'arbre de l'encens.
Teban asma	یبان اسمه	Lambouche.
Dikik.	دکک	Vigne.
Teban erik.	یبان ارك	Rusellier.
Khachil.	خشل	Bellion.
Der Früite.		
Ternich.	یمش	fruit.
Kaisi.	قیسی	Abriot.



Badem.	بادم	Amandes.
Kodja iemich.	قوجه يمش	arbut.
Keras.	كراس	Cerises.
Pichne.	وشنه	Guotte.
Kestane.	كستانه	Châtaigne.
Aira.	ايوا	Coing.
Ures.	اوس	Des Cormes.
Khormice.	خرما	Latter.
Indjir.	انجير	Figue.
Enar.	انار	Grenade.
Limon.	ليمون	limon.
Couroundj.	تورنج	Orange.
Aghacj Kavuni.	انجاج قاوونى	Citron.
Eout.	توت	Des Mures.
Mouchmoula.	مشملة	Nefle.
Foundsout.	فندق	Noisette.
Ljeriz.	جوز	Noix.
Cheftala.	شفقالو	Sèche.
Prik.	ارك	prunes.
Elma.	الما	grosses.
Bagutthen iemichi.	بوكرتن يمشى	Framboise.
Kiziljiz.	قرنجو	Cornouille.



Kavun.	قاون	Melon.
Karpouz.	قارپوز	Melon d'eau.
Imrou.	امرو	poire.
Ouzum.	اوزم	raisin.
Der Fleuren.		
Tchitchek.	چچک	Fleur.
Gul.	گل	rose.
Khach Khach.	خشخاش	parot.
Janbak.	زنبق	lis.
Karinfil.	قرنفل	aillet.
Jasmin.	ياسمين	Jasmin.
Duguntchitchegui.	دوگن چچک	renoncule.
Lale.	لاله	Gulipe.
Benakhe.	بنفشه	Violette.
Numan.	نعمان	Anemone.
Zerin Kaweh.	زرین قدح	Narajse.
Guntchitchegui.	گون چچک	Lou Souci.
choakaitchitchegui.	شقایق چچک	La Pénie.
Katife Tchitchegui.	قطیفه چچک	Amarante.
Sunbul.	سنبل	hyacinthe.
Sapadial Tchitchegui.	پاپادیه چچک	fleur de camomille.
tréniché behar.	همنشته بهار	ail de Boeuf.



Ai gursi Tchitchegui

هي کون چکي  
Des Herbes.

Quarnero

Ot  
Merisjan guch  
Selin  
Anison  
Douragh oty  
Koisoun oty  
Hensane  
Lisanis Serr  
Sebansisanis Serr  
Kundla  
Fresliquen  
Kichnich  
Terre  
rezene  
Asji maroul  
Daroud  
Armaoud Daroufi  
Sedif  
Zpar  
Aiw pantchabi

اوت  
مرجان گوش  
پلین  
انیسون  
دراغ اوتی  
قوین اوتی  
کندانه  
لسان ثور  
یبان لسان ثور  
هند با  
فسلکن  
کشیش  
تره  
رزنه  
اجی مارول  
دارو  
ارناود داروسی  
صدف  
اپار  
ایوپانجه سی

herbe  
Marjolaine  
absinthe  
anis  
Anis  
l'aurone  
Poire rouge  
Bourrache  
Buglose  
Chicorie blanche  
Basilic  
Coriandre  
Cresson  
Fenouil  
Lactue amere  
Millet  
du Pain  
Laine  
Hysope de jardin  
Heille



<i>Iguer otit.</i>	اکراوت	<i>Acore.</i>
<i>Kestere.</i>	کستره	<i>Bétoine.</i>
<i>Cher Katit moubarek.</i>	شوکت مبارک	<i>Charbon benin.</i>
<i>Kantavirion saghir.</i>	کناوریون صغیر	<i>La petite centaurée.</i>
<i>Sapadia.</i>	یابا دیه	<i>La Camomille.</i>
<i>Chakait.</i>	شقایق	<i>Lapione.</i>
<i>Kharbaki siyah.</i>	خریق سیاه	<i>Ellébore noire.</i>
<i>Kharbaki sipid.</i>	خریق سپید	<i>Ellébore blanc.</i>
<i>Oghoul otit.</i>	اوغل اوتی	<i>Melisse.</i>
<i>Toutan.</i>	توتن	<i>Tabac.</i>
<i>Esthortchine.</i>	استورچینه	<i>Scorsonère.</i>
<i>Kirlangidj otit.</i>	قرلنچ اوتی	<i>Chélidoine.</i>
<i>Chiaï.</i>	چای	<i>Du Thé.</i>
<i>Ziravendi mudem.</i>	زراوند مدور	<i>Aristolochie ronde.</i>
<i>Ziravendi taril.</i>	زراوند طویل	<i>Aristolochie longue.</i>
<i>Misk otit.</i>	مسک اوتی	<i>Armoise.</i>
<i>Asaroun.</i>	اسارون	<i>du Cabaret.</i>
<i>Kedi otit.</i>	کدی اوتی	<i>L'herbe aux chats.</i>
<i>tere otit.</i>	تره اوتی	<i>Cartame.</i>
<i>Ter samouni.</i>	یر صمونی	<i>grande pore.</i>
<i>Temiz Kabak.</i>	سمز قباق	<i>Couleurée.</i>
<i>Baldiran.</i>	بالدران	<i>Ligü.</i>



Balvini Kara	بالدری قره	Capillaire
Keup ek Dili	کوبک دلی	Dent de chien
Kara Tchicurek ot.	قره چورک اوت	Poudre
Kilwz ot	قلج اوت	Herbe à St Jean
Peliskoun	پلسقون	Pouille
haioul alem	حی العالم	Joubarbe
Ketik	ککک	Thym
Arslan pandjafi	ارسلان پانجه سی	Pas d'âne
Stupil	اتر فل	Trefle
Sighir Kouroughe	صغرقویری	Bouillon
Kimion	کیون	Cumin
Altoun ot	التون اوت	Ceterac
Biberie ot	ببریه اوت	Romarin
Kachik ot	قاشق اوت	Herbes aux cuillères
Nane	نانه	De la menthe
Sinwlu ot	سکرلو اوت	Plantin
Zufat ot	زوف اوت	Trysope
Chaktère	شاهتره	fume terre
Kouz Koulaghi	قوزی قولاغی	de h'oseille
Khatemi Tapraghi	ختی پیراغی	altée
Ebe' gueumedji	ابه کومجی	Sal mau
Tapichkan	یاپشقان	Parietaire



<i>Teban feshiguen</i> ,	بیان فسکن	<i>Mercuriale</i> <sup>o</sup>
<i>Dikenu ot</i>	دکنو اوت	<i>Chardon</i> <sup>o</sup> .
<i>Guirit ot</i> ,	کیت اوتی	<i>Dictame</i> <sup>o</sup> .
<i>farfion</i> <sup>o</sup> .	فرینون	<i>Euphorbe</i> <sup>o</sup> .
<i>Tagher güzi</i> ,	صغر کوزی	<i>Ceil de Boeuf</i> .
<i>Pire ot</i> ,	پیره اوتی	<i>Herbes aux pucier</i>
<i>Teban murreri</i> ,	بیان مروری	<i>Hiéble</i> <sup>o</sup> .
<i>Dere tabani</i> ,	دوه طبانی	<i>Orvale</i> <sup>o</sup> .
<i>Seikeran</i> <sup>o</sup> .	سیکران	<i>Jusquiamé</i> <sup>o</sup>
<i>Sud lueje</i> <sup>o</sup> .	سود لوجه	<i>Herbe à lait</i>
<i>Teban nanes</i> <sup>o</sup>	بیان نانه سی	<i>Menthe Sauvage</i> <sup>o</sup> .
<i>kégar dané</i> <sup>o</sup> .	هزار دانه	<i>Mille feuilles</i> ,
<i>Zatir</i> ,	زاتر	<i>Origan</i> <sup>o</sup>
<i>Pentapétion</i> <sup>o</sup> .	پنتافلیون	<i>Quinte Feuille</i> ,
<i>Marol</i> <sup>o</sup> .	مارول	<i>Laitue</i> <sup>o</sup> .
<i>frunk salata</i> <sup>o</sup> .	فرنک سلطه	<i>Cerfeuil</i> <sup>o</sup> .
<i>Lalleluia</i> <sup>o</sup> .	هللویه	<i>alleguia</i> <sup>o</sup> .
<i>Eoul arret ot</i> ,	طول عورت اوتی	<i>Glatéron</i> <sup>o</sup> .
<i>Kantarérion kébir</i> ,	کتاور یون کبیر	<i>La grande centaurée</i>
<b>Oder Degrér de Parenté.</b>		
<i>Rhisemilit</i> <sup>o</sup> .	خصلق	<i>Parenté</i> <sup>o</sup>
<i>Baba</i> <sup>o</sup> .	بابا	<i>Père</i> <sup>o</sup> .



Ana.	انا	mère.
Oghoul.	اوغل	fil.
Kiz.	قز	filles.
Kardach.	قرداش	frère.
Kiz Kardach.	قز قرداش	Sœur.
Olow Kardach.	اولو قرداش	Le frère aîné.
Kutehuk burader.	کوتک برادر	Le frère cadet.
Egeiei Kardach.	اوکی قرداش	frère utérin.
Akhriet Kardach.	احریت قرداش	frère adoptif.
Kardach oghoulleri	قرداش اوغلری	Cousin.
Amoudja	عموجه	Oncle paternel.
Daie	دایی	Oncle maternel.
hala.	حاله	Tante paternelle.
Teize.	تیزه	Tante maternelle.
Dede	دده	aïeul.
Dedenun dedesi.	دده نك دده سی	bis aïeul.
Dedenun buinik	دده نك بیوك اناسی	bis aïeule.
Anabi		
Touroun	طورن	Nceux.
Kain ata.	قاین انا	beau-père.
Kain ana	قاین انا	belle-mère.
Teguen	یکن	gendre.
guelin.	کلن	belle-fille.
Enichte	انشته	beau-frère.



Kain.	قاین	Le frère de la femme.
Baldiz.	بالدز	La sœur de la femme.
Gueurumjetk.	کورجک	La sœur du mari
Elti.	ایلتی	La femme du frère (Lumari)
Pour Ecrire.		
Kutubkhané	کتبخانه	Le lieu propre aux études.
Kitab	کتاب	Livre.
Kiaghid.	کاغذ	Le papier.
Kalem.	قلم	plume.
Lirih.	دویت	L'écritoire.
murekheb	مرکب	L'encre.
Kalem track	قلمتراش	Canif.
Rik.	ریک	poudre.
Rikvan.	ریکدان	poudrière.
Muhur	مهر	Le cachet.
Pich takhta.	پیش تخته	Le pupitre.
ferguin moum	فرنگی موم	La cire d'Espagne.
Du Feu, et de ce qui sert à l'allumer, à le conserver.		
Atech	اتش	feu.
Odjak	اوجاق	Cheminée.



Fouroun.	فزون	un' four.
Ateck Keuzi.	اتش کوزی	la braise.
Moum.	موم	Chandelle.
Tel moum.	یل موی	Flambeau.
Fener.	قند	lanterne.
Kandil.	قندیل	lampe.
Bal moum.	بال موی	cierge.
Keuski.	کوسکی	tison.
Ateckdan.	اشدان	petit foyer.
Boukhourd an.	بخوردان	encensoir.
Alem.	علو	la flamme.
Kighidjim.	قفلیم	étincelle.
Kul.	کل	l'encens.
Eoutan.	توتن	la fumée.
Houroum.	قوروم	de la suie.
Echakmak tachi.	چقق طاشی	Pierre à fusil.
Kam.	قاو	Amadou.
Carout.	باروت	la poudre.
Kibrit.	کبریت	des allumettes.
fitil.	فتیل	la mèche.
otoun.	اوطون	Luboir.
Keumur.	کومر	du charbon.



Sagh.	ياغ	De l'huile.
raki.	راقی	De l'essence.
Kiafiri	کافری	Du Camphre.
Neft.	نفت	Naphte.
Sij iaghi	ایج یای	De la graisse.
Son' iaghi	طوك ياي	Du suif.
Zift.	زفت	De la poix.

Des Choses dont se servent  
les Cavaliers.

Chick.	شیش	L'épée.
Kiliuj.	قلج	Le sabre.
topouz.	طوپوز	une massue.
hemail.	حمایل	un baudrier.
tabandja.	طبنجه	Des pistolets.
Eufent.	توفناك	un fusil.
lier	ایر	une selle.
Zilpoch.	زلیوش	une houppe.
Gueum.	کم	le frein.
Lisquin.	دزکین	la bride.
At.	ات	Chaval.

Des Habits.

Espab.	اسپاپ	Habit.
--------	-------	--------



Kalpatk.	قلپق	bonnet.
Kelle'jock	کله پوش	une Calotte.
Ziboun.	زبون	Chemisette.
Gueumlek.	کوملك	Chemise.
Wakramak.	مقرمه	mouchoir.
Uderan.	الدوان	des gants.
Kouchak.	قوشاق	une ceinture.
Ljereb.	چورپ	Des bas.
papoutch.	پاپوچ	Des souliers.
Kondoura.	قوندره	Des pantouffles.
Ljib	جيب	la poche.
Uchizme.	چزمه	Des bottes.
quidjlek.	کيجه لك	robe de chambre
Cherik.	شریت	ruban.
Loutme.	دوکه	coton.
Ilak.	ایلك	Cotonnière.
Terlik	ترلیك	des chaussons.
Don.	طون	des caleçon.
Entari	انتاری	une veste.
Kerike.	کرکه	un manteau d'été.
Kontoch.	قونطوش	manteau.
Taghmourlik.	يغمورلق	un manteau contre la pluie.



Ferradj.	زاجه	un manteau de femme.
Dizlik.	دزلك	bulotte de voile plissée
Tchakchir	چقشير	Haut de chaussée.
Chalvar.	شلوار	bulotte de drap plissée.

### Des Parties du Corps.

Voudjou.	وجود	le corps.
Bach.	باش	la tête
Bach'tépés	باش تپه سی	le sommet de la tête
Bach'tchamaghi	باش چماغی	le crâne.
aln.	الن	le front
üz.	یوز	le visage.
gueuz.	کوز	les yeux.
Kach.	قاش	le sourcil.
Tcheguebachi	چکه باشی	les tempes.
Kirpik.	کریک	la paupière
Gueuz bebegui	کوز بیکی	la prunelle de l'œil.
Koulaklar.	قولقدیر	les oreilles.
Tanaklar.	یکاکدر	les joues.
Satch.	صاچ	cheveux
Bouroun	بورن	le nez.
Çik.	بیق	la moustache.
Sakal.	صقال	la barbe.

کاوینار

sil.



Aghz	اغز	la bouche,
Lick	دیش	une dent
Wil.	دل	la langue,
Dimagh.	دماغ	le palais.
Doudak.	دوداق	les lèvres,
Echique.	چكه	le menton,
boioun.	بویون	le cou
Boghaz.	بوغز	le gosier.
Omouz.	اوموز	les épaules,
gueugus.	کوکس	la poitrine,
Dirsek.	دیرسك	les coudes,
Kol.	قول	le bras,
el.	ال	la main,
parmak	پرمق	le doigt.
tinak	طریق	les ongles,
Karin	قارن	le ventre,
midé	معدہ	l'estomac,
Tan	یان	les côtes,
Guembek.	کوبك	le nombril,
Diz	دیز	les genoux.
baldir	بالدر	le gras de la jambe,
aiak.	ایق	les pieds,



Capout	طويق	la cheville du pied.
Gein.	بين	le cerveau.
Kan.	قان	le sang.
Eamar	طمر	la veine.
Chaktamar.	شاه طمر	l'artère.
Sinir	سكر	l'nerf.
Sinirlich	سكرلى ات	le muscle.
Turek.	يورك	le coeur.
Djiguer.	جگر	le foie.
ak Djiguer	اق جگر	le poulmon.
Calak.	طلق	la rate.
bel,	بل	les reins.
Baghirsak	بغرساق	les boyaux.
Guirek	كيرك	le cartilage.
Tufka siridjik.	يوفقه دريجك	la membrane.
Deri.	درى	la peau.

### Des imperfections du Corps.

Keur.	كور	aveugle.
birqueuzlu.	بر كوزلو	borgne.
Kanbour.	قنبور	bope.
Topal.	طوپال	boiteux.



Chachi quenzla.	شاشی کوزلی	Louche.
Echolak.	چولاق	Manchot.
Saghir.	صاغر	Sourd.
Dilsiz.	دلسز	muet.
Feltak.	پلتک	begue.
Cas bachla.	طاس باشلو	Chauve.
Djindje.	جوجه	Nain.
Godur.	بودر	Trape.

### Des Maladies.

Khastak.	خسته لك	maladie.
humma.	حمّا	la fièvre.
heraret.	حرارت	fièvre chaude.
Stma.	سّمه	le frisson.
Hummai Djem.	حمّای جم	fièvre continue.
Hummai mukrikal	حمّای محرّقه	fièvre maligne.
Hummai masellisel	حمّای مثلّثه	fièvre tère.
Hummai mourebbe	حمّای مربع	fièvre quartè.
Joumroudjak.	یو مروّجق	la peste.
Sanji.	صانّی	la colique.
Camlal.	طلّله	la poplexie.
Sardik.	صاريلق	la jaunisse.
nikriz.	نقریز	la goutte



Eek nefeslik.	طوق نفسلق	L'asthme.
Kiz amout.	قز امق	La rougeole.
midé bozouklighi	معدده بوزقلغی	mal d'estomac.
akile.	اکله	Le cancer.
Turek aghrisi.	يورك اغريسي	La cardialgie.
maddé.	مادده	une fistule.
bach aghrisi	باش اغريسي	Eouleur de tête.
zukuram.	زکام	rhume.
Ishal	اسهال	La diarrhée.
Shek aghrisi.	ايچ اغريسي	La dysenterie.
Echitchek.	چچک	La petite vérole.
Coutarik.	طوتارق	L'épilepsie.
lahmî zaid	لحم زايد	Polype.
frank zahmêti	فرنگ زخمی	Maladie vénérienne.
bel soghouklighi	بل صغوقلغی	La gonorrhée.
Maiesil.	مايه سيل	Les hemorrhoides.
Sidik zori	سديق زوری	La dysurie.
hammai dik.	حمای ديق	La fièvre étiqne.
temreqi.	تمري	La gnatte.
Lich aghrisi	دیش اغريسي	mal de dents.
guez aghrisi.	کوز اغريسي	mal d'yeux.
Verem	ورم	Phthisie.



taouk quato  
 Dolma boghar,  
 Janik,  
 Turek beulmasi,  
 nazile,  
 Turek ditrimisi,  
 Istikha,  
 Kara serdal.

طاق كوت  
 دوله بوغز  
 يانق  
 يورك بايلسي  
 نازله  
 يورك دترسي  
 استسقا  
 قره سودا

unpoireau,  
 Esquinancie,  
 brulure,  
 syncope,  
 fluxion,  
 palpitation de coeur,  
 Hydropisie,  
 melancolie.

### Des Parties de la maison.

En,  
 Kapou,  
 Merdubani,  
 oda,  
 Sofa  
 pendjere  
 Djiam  
 metbakhi,  
 Sarnitchi,  
 Roion,  
 Tchekone,  
 Baghtche,  
 Charab khane

او  
 قيو  
 زردبان  
 او طه  
 صوفه  
 پنجره  
 جام  
 مطبخ  
 صاريچ  
 قيو  
 چشمه  
 باغچه  
 شراخانه

la Maison,  
 la porte,  
 l'escalier,  
 la chambre,  
 la salle,  
 la fenetre,  
 les vitres,  
 la cuisine,  
 la citerne,  
 le puits,  
 la fontaine,  
 le jardin,  
 la cave aux vin.



Arli.	اولی	l'arcour.
Kiler.	کیدر	la credance.
Raf.	راف	la corniche.
Krimid.	کرمد	le toit
Tawan.	طوان	les planches.
Dirar.	دیوار	la muraille.
Ojak.	اوجاق	la cheminée.
Direkler.	درکدر	les poutres.
Dichlig.	دهلیز	portique.
Harem.	حرم	appartement
Selamluk.	سلاملق	interieur de femme.
Dolab.	دولاب	la chambre où
Kitab Khané	کتابخانه	l'on reçoit les étrangers.
Mahzen.	محزن	Armoire.
Akhour.	اخور	Bibliothèque.
		une arce.
		l'écurie.

### Des Ustensiles.

Walati.	اوالاتی	les ustensiles.
Kali.	قالی	le tapis.
Aüne.	اینه	le miroir
Deuchek.	دوشک	le lit.



Bachias dughi	باش یاصدی	le cheret
Torghan,	یورغان	l'ouverture
Sofra,	صوفره	la table
Iskemli,	اسکملی	la chaise
Sandouk,	صندوق	le coffre
sayfourit tabak	فغفوری طبق	la porcelaine
Keurek	کورک	le soufflet
Atsch Keuregui,	اتش کورکی	la pelle
Macha,	مشه	les pincettes
Kebab chuchi	کباب شیشی	la broche
Kazan	قزان	le chaudron
tara	طاوه	la poêle
Satchi ak	صاچ ایاق	le trépied
Iskara,	اسقره	le gril
Echialmek	چولمک	le pot
Kachik	قاشق	la cuillère
Echatal	چتال	la fourchette
Keptche	کچه	l'écumoire
rende	رنده	la ratiboire
haran,	هوان	le mortier
Desti,	دستی	la cruche
Anakhtar,	اناختار	la clef



Kilid.	کلید	la serrure.
Moandal.	ماندال	le loquet.
Echalar saat	چادر ساعت	une horloge.
Kerereb	قروت	lit d'orepo.
Siké' Kabi	سرکه قابی	l'aiguier
Ikne	اکنه	aiguille.
Toplout.	طوپلق	epingle.
Brut.	ابریق	aiguère
Balte	بالته	un rogné
bel.	بل	une bûche
Zenbil.	زنبیل	un panier.
perde	پرده	rideau
gugum	گوکم	un poëlon
Citchak.	بجاق	cutreau
Kadeh	قدح	un verre
Cardak.	برداق	un pot à l'eau.
Labak.	طبق	une assiette
Echanak.	چناق	une tasse
foutchi.	فوی	un tonneau.
Makras	مقراض	Des ciseaux.
Cutchak.	اوجاق یا شمع	rideau de cheminée
Tachmaghi	اپ	une corde.
Ip.		



Sioujion	سبح	une petite corde
Kazma	قازمه	un hoyau
Kouma	قورمه	un bassin
Zar	زاد	la tapissier
Chamadani	شمعدان	chandelles
Dz pichkeri	دز پشکری	une serviette
Moum makrabi	موم مقراضی	Des mouchettes
Sini bezi	سني بزی	la nappé
touz kab'i	توز قابی	une salière
Chiche	شیشه	une bouteille
Keser	کسر	un martelet
Cheki dj	چکج	un marteau
De ce qu'on voit dans les villes		
Shehir	شهر	villes
Keupri	کوپری	un pont
Sokak	سوقاق	une rue
Leurt iol aghisi	دورت یول اغزی	un carrefour
Serai	سرای	un palais
Djami	جامع	une mosquée
Kharshou	چارشو	le marché
at meidan	ات میدانی	L'hippodrome
at bazar	ات بازاری	le marché aux chevaux



Gumruk.	كرك	la Douane.
Zindan.	رندان	la prison.
Dukian	دكان	boutique.
Medrese.	مدرسه	une académie.
Hamam	حمام	un bain.
Terfane.	ترسانه	l'arsenal.
Menzil Khane	مزل خانه	la poste.
Calik Khane.	بالق خانه	lieu où l'on vend le poisson.
Salkhane	صالحانه	la boucherie.
Emiar Khane	بیمارخانه	l'hôpital.
De la Terre.		
Kara.	قره	le continent.
ata.	اطه	une île.
nim djezire	نیم جزیره	une péninsule.
Boghaz	بوغز	un isthme.
Daghbouri.	طاغ بورفی	un promontoire.
Dagh.	طاغ	une montagne.
Lere	دره	un valon.
cair	بایر	une colline.
Ora.	اوه	une vallée.
Kir	قره	une plaine.
Orman	اورمان	une forêt.



Tcheulluk	چوللو	un Désert
Tchair.	چایر	un pré,
Korfez.	کورفو	un golfe.
Des Eaux.		
Sou	صو	l'eau
Deniz.	دنز	la mer.
Orich Deniz.	دیش دنز	l'océan.
ak Deniz.	اق دنز	la mer méditerranéenne
Kara Deniz.	قره دنز	la mer noire,
Souris Deniz	سویس دنزی	la mer rouge.
Bahr harez	بحر حرز	la mer caspienne.
Venedik boghazi	ونديك بوغازی	la mer adriatique.
Deniz boghazi	دنز بوغازی	le Bosphore.
Guul	کول	un lac.
Tchail.	چای	une rivière.
Imadjik.	ارمجت	un ruisseau.
Imak.	ارمق	un fleuve.
Seil.	سیل	un torrent
Tchechné Soui	چشمه صوی	laude fontaine.
Koïou Soui	قیو صوی	Eau de pluie
Taghmour Soui	یغور صوی	Eau de pluie.



## Des Métaux & des Minéraux.

Méaden.	معدن	Métal.
Altoun.	التون	l'or.
Gumuch.	کومش	l'argent.
Bakir.	بقر	le cuivre.
Toutch.	توچ	le bronze.
Perintch.	پرینچ	l'airain.
Bourchoun.	قورشون	le plomb.
Kalai.	قلای	l'étain.
Demour.	دمور	le fer.
Lzjira.	جوا	le vif argent.
Kukurd.	کوکرد	le soufre.
Suluguen.	سولکن	le vermillon.
Rastik kachil	راستق طاشی	l'antimoine.
Tetchant old	سچان اوتی	l'arsenic.
Murdasink.	مرد سنک	le tharge.

## Des Couleurs.

Peng.	رنک	Couleur.
Béaiz	بیاز	blanc.
Siah	سیاه	noir.



Kirmizi.	قرمزی	rouge.
Techil	یشل	vert.
Sari.	صاری	jaune.
Mavi	ماوی	bleu
Sudmavisi	سودماویسی	bleu celeste.
Lacjiverdi	لاجوردی	Couleur d'eau.
Menekich	منوش	Couleur de pourpre.
Lere toui	دوه توی	Gris.
Gulguli.	گلکلی	Couleur de rose.
al.	ال	Incarnat.
Kibriti	کبریتی	Couleur de soufre.
Achi boias	اچی بویاسی	Couleur de briques.
aladja	الاجه	Gris.
Zafrani.	زعفرانی	Couleur de safran.
Rizil Echioubouk renqui	رزل چبق رنکی	jaune.
bad' renqui	باده رنکی	rouge éclatant.
Sindjiabi	سینجایی	Gris cendre.
Echemeni.	چمنی	vert d'herbe.
gueuk al	کوک ال	vert de mer.
Achi renqui	اچی رنکی	Couleur de feu.
Innabi	عنابی	Labelle.
Touroundji	تورنجی	Orange.



<i>Zeitouni</i>	زیتونی	<i>Couleur d'olive.</i>
<i>Mour</i>	مور	<i>violet.</i>
<i>fistighi</i>	فستی	<i>Couleur de verre.</i>
<i>Des M'etiers</i>		
<i>Senaat.</i>	صنعت	<i>métier.</i>
<i>Basma'dji.</i>	بسمه‌چی	<i>imprimeur.</i>
<i>Tabib.</i>	طیب	<i>médecin.</i>
<i>Ljerrah.</i>	جراح	<i>Chirurgien.</i>
<i>Madjuindji.</i>	مجویچی	<i>apothicaire.</i>
<i>Barber.</i>	بربر	<i>barbier.</i>
<i>Etmettchi.</i>	اتمکی	<i>Coulanger</i>
<i>Seurestchi.</i>	بورچی	<i>patissier</i>
<i>Kebakchi.</i>	کبابچی	<i>rotisseur.</i>
<i>Kasab.</i>	قصاب	<i>Coucher.</i>
<i>Mithari'dji.</i>	میخانه‌چی	<i>Cabaretier</i>
<i>Lerzi.</i>	درزی	<i>Tailleur.</i>
<i>Papoutchtchi.</i>	پاپوچی	<i>Coronnier.</i>
<i>Saradj.</i>	سراج	<i>Sellier.</i>
<i>tatvir'dji.</i>	تصویرچی	<i>peintre.</i>
<i>Tazidji.</i>	تازی	<i>Scrivein.</i>
<i>Nakkach.</i>	نقاش	<i>brodeur.</i>
<i>Mimar.</i>	معمار	<i>architecte.</i>



Toutchidji.	فوجي	Connelier.
Atar.	عطار	Epicier.
ghazghanidji.	غزغانجي	Chaudronnier.
Saatchi.	ساعتي	Horloger.
Kjiamidji.	جاي	Ritrier.
Koudoumidji.	قويجي	Orfèvre.
Semeridji.	سمرجي	faiseur de bate.
Saraf.	صراف	Changeur de
Sirkidji.	سرکه جي	monnaie, banquier.
iknidji.	اکنه جي	Marchand de
Saka.	سقا	vinaique.
Tschifttchi.	چفتي	Marchand d'aiguille.
Boudaidji.	بودايجي	porteur d'eau.
Sandouktchi.	صندوئي	Laboureur.
Tuzuktchi.	يوزکي	qui cultive les arbres.
Libaaji.	ديبا جي	vendeur de coffe.
Nealband.	نعلبند	Marchand d'anneaux.
Katijidji.	قطيفه جي	Marchand de drap
Kouchbaz.	قوشباز	d'or.
Arbaaji.	عربه جي	Marchal
Schaf.	صاف	Marchand de
Kalemkär.	قلکار	velours
		oijelir.
		Bocher.
		Libraire.
		graveur



Moum'dji	مومجي	Marchand de chandelle
Chamadandji	شهادنجي	Marchand de chandelle
Keumardji	کومرجي	Charbonnier
haladj.	حلاج	Cardeur de laine
Dulguer.	دولگر	Charpentier
Doghramadji.	طوغرامجي	Menuisier
Toghandji.	سوغانجي	Marchand de signons
Estkidji.	اسکيجي	Savetier
Caliktchi.	بالکيجي	Vendeur de poisson
Eanbouedji.	طبورهجي	Marchand de harpen
Eabak.	طباک	Corroyeur.
Siradj.	صواجي	qui coupe et planche
Bitchaktchi	بچاچي	à lais les parois.
Laghim'dji	لغيمجي	Marchand de
Khalradji	خلواجي	Couteaux.
Kourchoun'dji	قورشونجي	Pommier
Oundji	اونجي	qui fait et vend des
Duduktchi	دودکجي	franchises.
Othouk Bitchi'dje	اوٹلق بيجي	Marchand de plomb
Deukudji	دوکجي	Marchand de farine
Djerakir'dji	جواهرجي	Marchand de plater
Dizmedji	جزمهجي	fauçonneur.
		fondeur
		Marchand de
		pièces premières
		faisant de botter



Tchirichji.	چرچی	Colleur.
Kirechtchi.	کرچی	Chaufournier.
Kafak.	حفاق	Marchand de
Gueumlekchi.	کوملکی	Soulier.
Bosmajji.	بوزماچی	Faiseur ou vendeur
Sutchi.	سودی	de chemise.
Oachtchi.	طاچی	frapier.
Kirimistchi.	کرمدی	Marchand de lait.
Fenerji.	فندی	Carruer.
Ketanjji.	کتانچی	Faiseur de Guiles.
Astarji.	استاری	Marchand de
bez sokouidji.	بزطوقی	Lanterne.
Kakridji.	فتری	Marchand de lin.
chekeridji.	شکری	liger.
Taghidji.	یاغی	Tisserand de toile.
Gurktchi.	کورکی	Muletier.
Kalpakktchi.	قلپکی	Confiturier.
Matrabaz.	مطرباز	Marchand d'huile.
touztchi.	توزی	Pelletier.
Saboundji.	صابونی	Marchand de bonnets.
Kidistchi.	کلیدی	Perendeur.
boiaji.	بویای	Marchand de sel.
		Marchand de savon.
		Serrurier.
		Teinturier.



## Der Dayr. Royanner, Tplex. öiller. Fleuwer

Mechrik vilâietleri	مشرق ولايتى	L'asie,
Roumili.	روم ايلي	L'Europe,
Afrika.	افريقا	L'afrique,
Teni Dunia.	يکي دينا	L'amerique,
Osmanlı vilâietleri.	عثمانلى ولايتى	La Turquie,
Nemtshe vilâietleri.	نمچه ولايتى	L'Allemagne,
Frantcha vilâietleri.	فراچيه ولايتى	La France,
Osjemistan.	عجمستان	L'perse,
Gurdjistan.	کورجستان	La Georgie,
Englez vilâietleri.	انگلىز ولايتى	L'angleterre,
Spania.	اسپانيا	L'Espagne,
Portuguez vilâietleri.	پورتگال ولايتى	Le Portugal,
Flemenks vilâietleri.	فلمنک ولايتى	La Hollande,
Leh vilâietleri.	له ولايتى	La Pologne,
Maajär vilâietleri.	مجار ولايتى	La Hongrie,
Tflak.	افلون	La valachie,
Boghvan.	بغدان	La moldavie,
Italia.	اتاليا	L'Italie,
Habesh.	حبش	L'Ethiopie.



Misir.	مصر	L'Egypte.
Maghrib.	مغرب	La Mauritanie.
Arnaoudlik.	ارناودلق	L'albanie.
Djezair.	جزایر	alger.
Anadolı.	اناطولی	L'anatolie.
Arabistan.	عربستان	L'arabie.
Yemen.	یمن	L'arabie heureuse.
Arabistan'cheuli.	عربستان چولی	L'arabie déserte.
Hidjaz.	حجاز	L'arabie pétrée.
Erménieé Koubra.	ارمنیه کبری	La grande Arménie.
Erménieé Soughra.	ارمنیه صغری	La petite Arménie.
Kurdistan.	کوردستان	L'assyrie.
Betchenkési.	بچ اولکھ سی	L'autriche.
Trakkarab.	عراق عرب	La chaldée.
Biladul berber.	بلاد البربر	La barbarie.
Hindistan.	هندستان	Les Indes.
Tchek vilaiett.	چھ ولایتی	La bohème.
Bosna.	بوسنہ	La bosnie.
Boulghar memleketi.	بولغار مملکتی	La bulgarie.
Karaman.	قرمان	La karamanie.
Karab.	قرہ سی	La karajie.
Tchini matchin.	چین ماچین	La Chine.



Karum atasi	قیم ادهسی	La Crimée.
Khiva at memleketi	خروات مملکتی	La Croacie.
isuech vilaieti	اسوچ ولایتی	La Suède.
Danemark vilaieti	دانه مارقه مملکتی	Danemark.
Venedik memleketi	ونڈیک مملکتی	La République de Venise.
Dobroarenik.	دوبره ونیک	Raguse.
Fas.	فاس	Fes.
Guilan.	کیلان	Guilan.
Indelous.	اندلس	Andalousie.
Taberistan.	طبرستان	L'Heracie.
Eslobin vilaieti	اسلوسین ولایتی	L'Illyrie.
Loubi vilaieti	لوبه ولایتی	La Lybie.
Filibé vilaieti	فلبه ولایتی	La Macédoine.
Diar bekir.	دیاربکر	La Mésopotamie.
Mora.	موره	La Morie.
Moscow.	مسکو	La Moscovie.
Barah.	درعه	La Numidie.
Pouz memleketi	روس مملکتی	La Russie.
Catar vilaieti	تاتار ولایتی	La Tartarie.
Sirb vilaieti	صرف ولایتی	La Serbie.
Cham vilaieti	شام ولایتی	La Syrie.
Ersl vilaieti	اردل ولایتی	La Transylvanie.



Kazakvitaieti	قزاق ولایتی	Lycranie.
Kandia	قندیا	Candia.
Kurfo.	کودفو	Corsoue.
Guirid.	کید	Sacrete.
Kibris.	قبرس	Cypre.
Ligriboz.	اکریبوز	Neigrenont.
Salanik.	سدانیک	Cheffalonie.
Ghasis adasi	غادس اطه سی	Gadus.
Muwilli adasi.	مدلی اطه سی	Mitylene.
Nakchal adasi	ناقشه اطه سی	Marie.
Parre adasi	بارره اطه سی	Paros.
Rodos	ردوس	Rhodes.
Bozkeh adal.	بوزچه اطه	Tenidos.
estensil.	استندیل	Tine.
Chire adasi.	شیره اطه سی	Tira.
Sakiz adasi.	ساقز اطه سی	Scio (Chio).
Wanbol.	استانبول	Constantinople.
Beth.	بج	Vienne.
Paris	پارس	Paris.
Estokholoun	اسطوق حوم	Stockholm.
Esene.	ادرنه	Andrinople.
Elkative.	القاهره	Memphis.



Iskenderoun.	اسکندرون	Alexandrette.
Antaria.	انقریه	Ancyra.
Antakia.	انطاکیه	Antioche.
akke	عکّه	Ascalon.
Baghdad	بغداد	Babylone.
Basra.	بصره	Basra.
Benkale.	بنکالّه	Bengala.
Bedoun.	بدون	Buie.
Krakow.	قراقو	Cracovie.
Kazı Keui	قاضی کوی	Calu'doine.
Kourtoub.	قو طبه	Cordoue.
Cham'cherif.	شام شریف	Damar.
Dimiat.	دمياط	Damiette.
Aiazlik.	ایازلق	Ephese.
Guiliboli.	کلیبولی	Gallipoli.
Djeneriz viciati	جنويز ولايتی	Gonier.
haleb.	حلب	Alep.
Kouss'cherif	قدس شریف	Jerusalem.
Menekche.	منکشه	Malvoisie.
Mekei mukereme	مکه مکرمه	La Meque.
Medinei munerrere	مدینه منوره	Medine.
Nasire.	ناصره	Nazareth.



Iznik.	ازنيك	Nicée.
Izmit.	ازميد	Nicomédie.
Trabzon.	طرابزون	Trébizonde.
Brouse.	بروسه	Brousse.
Rodosjick.	رودسجق	Rodosto.
Kizil alma.	قزل الما	Rome.
Erekli.	اركلي	Héraclée.
Siida.	صيده	Siide.
Isfahan.	اصفهان	Isfahan.
Temichkar.	طمشوار	Temissar.
Malte'adagi.	مالطه اطه سي	Malte.
Counis.	تونس	Cunis.
Carabolous.	طرابلس	Tripoli.
Estk'istambol.	اسكي استانبول	Croye.
Varadin.	وارادين	Varadin.
Revani.	روان	Evran.
Balkanlar.	بلقانلر	les alpes.
Kaiserie.	قيصريه	Césarié.
Amous Daghi.	اماوس طاني	Emau.
Subnandaghi.	لبنان طاني	Mont-liban.
Kjebel tabor.	جبل طابور	le Mont Tabor.
Kechick Daghi.	كشيش طاني	le mont olympé.



aghirî Daghi.	اغری طائی	Le mont Ararat.
Boghaz hisar.	بوغاز حصار	les Dardanelles.
Gour Daghi.	طور طائی	Le Mont Sinai.
Ljebeli' Sina.	جبل سینا	Le Mont Sion.
Balkan Daghi.	بلقان طاعتری	les montagnes de Bulgarie.
Alaman Daghi.	الامان طاعتری	les montagnes d'Allemagne.
Euzi Soui.	اوزی صوی	Borythène.
Gouna.	طوته	Le Danube.
Furat.	فات	L'Euphrate.
Erden.	اردن	Le Jourdain.
Nil.	نیل	Le Nil.
Iskenierie.	اسکندریه	Alexandrie.

## Der Nationen.

Hellet.	ملت	Nation.
Osmanli.	عثمانی	Ottoman.
Nemtsche.	نمچه	allemand.
Franken.	فرانجه	Français.
Turkmen.	ترکمن	Turc.
Ardjem.	عجم	Persan.
Isuetsh.	اسویچ	Suëdois.
Gourdjî.	کوری	Georgien.
Englîz.	انگلز	Anglais.



Spaniol.

Portouguez.

Tiemenk.

Lek.

Modjar.

Latin.

Habechi.

Misirli.

Maghribli.

Djezairli.

Arab.

Ermeni.

Ouroum.

Takoud.

Hindi.

Tchekli.

Bosnali.

Boulghar.

Tchinmatchinli.

Kirimli.

Entaküeli.

Bedounli.

اسپانیول

پورتگیز

فلنک

له

مجار

لاتین

حبشی

مصری

مغربی

جزایری

عرب

ارمنی

اورم

یهود

هندی

چکلی

بوسنه‌لی

بولغار

چین یا چینلی

قریلمی

انطاکیه‌لی

بدونلی

Espagnol.

Portugais.

Hollandais.

Polonais.

Hongrois.

Italien.

Ethiopien.

Egyptien.

Maur.

Algérien.

Arabe.

Arménien.

Gre.

Juif.

Indien.

Bohémien.

de Bosna.

de Bulgarie.

Chinois.

de Crimée.

Antiochien.

de Bude.



Echerkes.	چوکس	Circassien.
Kibeli.	قبطی	Copte.
Kibrusli.	قبرسلی	Cyprien.
Dimichki.	دمشقی	De Damas.
Chirvanli.	شروانی	Mède.
Moskorli.	مستولی	Moscorite.
Venedikli.	وندکی	Vénitien.
Dobrasenikli.	دوبره ونگلی	Ragusien.
Filibeli.	فلبهلی	Macédonien.
Diâr bekirli.	دیاربکری	De Mésopotamie.
Moreli.	مورهلی	De la Morie.
Larali.	درعلی	Numidien.
Rous.	روس	Russe.
Eakas.	تاتار	Tartare.
Chamli.	شاملی	Syrien.
Keurfozli.	کورفوزلی	De Corfou.
Kandiel.	قندیهلی	De Candie.
Chirali.	شیرهلی	De l'He de Siria.
Sakizli.	ساقزلی	De l'He de Seio.
Kiritli.	کریتهلی	De Crète.
Nakchali.	نقشهلی	De Napie.
Parizli.	پارزلی	Parisien.



Marsilieli.	مارسيه لي	Marzeillan.
Kizil almalı.	قزل المالی	Romain.
Baghdadi.	بغداد لی	de Babylone.
Edrneli.	ادرنه لی	d'Andrinople.
Stambouli	استانبولی	Constantinopolitain.
Estki istanboli	اسکی استانبولی	Troyen.
Stank euili	استانکویلی	de Hedebo.
Ljenerij.	جنوین	Genoia.
halibli	حلبی	alepien.
Koudli.	قدس لی	de Jerusalem.
Iflakli.	افلاق لی	de Valachie.
Boghvanli.	بغدان لی	de Moldavie.
Karamanli.	قرمان لی	de Caramanie.
aidinli.	ایدن لی	de Carafie.
kuratli.	حرواتی	de Croacie.
Kazak.	قزاق	Cosaque.
Noubeli.	نوبه لی	de Nubie.
Matteij	مالطی	des Matte.
Kaiserli	قیصر لی	de l'Esaxie.
Peranli.	روانی	d'Erivan.
Spahanli.	اصفهان لی	d'Isphahan.



## Recueil de Verbes.

Kazanimat <sup>o</sup> .	قزنىمق	Gagner
Bilemat <sup>o</sup> .	بله مك	Acquiescer.
Atchmat <sup>o</sup> .	اچمق	Ouvrir
Katmat <sup>o</sup> .	قامق	Joindre <sup>o</sup> .
Guchumat <sup>o</sup> .	كتورمك	Amener.
Boulounmat <sup>o</sup> .	بولنمق	Être présent <sup>o</sup> .
Koullanmat.	قوللنمق	Se servir.
Kalounmat <sup>o</sup> .	قالدرمق	Lever.
Eewjub itmet <sup>o</sup> .	تعجب ايتمك	Admirer.
Nasihab itmet <sup>o</sup> .	نصحت ايتمك	Avertir
Boiounmat <sup>o</sup> .	بومك	Croire <sup>o</sup> .
sejje's itmet <sup>o</sup> .	سجده ايتمك	Adorer.
Kimat <sup>o</sup> .	قيمق	Opprimer.
Guelmet <sup>o</sup> .	كولمك	Venir.
Qutchnat <sup>o</sup> .	اوچمق	Voler.
Khastalanmat <sup>o</sup> .	خسته لنمك	Devenir malade <sup>o</sup> .
Beraberlemet <sup>o</sup> .	برابرلك	Rendre égal.
Benzemet <sup>o</sup> .	بكنه مك	Resembler.
Tapichkurnat <sup>o</sup> .	ياپشدرمق	Afficher.
Gurtcheklemet <sup>o</sup> .	كرچكلك	Affermir.



<i>Atmak</i> ∅.	ايتك	<i>Faire</i> ∅.
<i>Bachlamak</i> ∅.	باشلك	<i>Commencer.</i>
<i>Tchakamak</i> ∅.	چالماق	<i>Agiter</i>
<i>Canimak</i> ∅	طانق	<i>Connaître</i> ∅.
<i>Beslemek</i> ∅	بسلك	<i>Nourrir.</i>
<i>Kazimak</i> ∅	قازيق	<i>Craquer.</i>
<i>Harnek</i> ∅.	يتورمك	<i>perdre</i> ∅.
<i>Ternmek</i> ∅.	سومك	<i>Aimer.</i>
<i>Calib olmak</i> ∅	طالب اولق	<i>rechercher.</i>
<i>Guezmek</i> ∅	كزماق	<i>Sepromener.</i>
<i>Gueürmek</i> ∅.	كيدرماق	<i>habiller.</i>
<i>Koudjaklamak</i> ∅	قوجقماق	<i>Embrasser.</i>
<i>Baütmek</i> ∅.	بيوتماق	<i>amplifier.</i>
<i>Kesmek</i> ∅	كسماق	<i>Couper.</i>
<i>Nichanlamak</i> ∅.	نشانلماق	<i>Marquer.</i>
<i>Taimak</i> ∅	صايماق	<i>Compter.</i>
<i>Gueuzekmek</i> ∅	كوزلك	<i>paraître</i> ∅.
<i>Tanachmak</i> ∅	يكشمق	<i>aborder.</i>
<i>Azoulamak</i> ∅	ارزولماق	<i>Souhaiter.</i>
<i>El Tchalmak</i> ∅.	ال چالماق	<i>Applaudir.</i>
<i>Kalailamak</i> ∅	قلالماق	<i>Plomber.</i>
<i>Komak</i> ∅	قوسق	<i>Faire</i> ∅.



Taklactmak <sup>o</sup>	يقلا شمت	Approcher.
Raziolmak <sup>o</sup>	راضى اولق	approuver
Teundurmak <sup>o</sup>	سوندرمك	atteindre <sup>o</sup> .
Barickdurmak <sup>o</sup>	بارشدرمق	Satisfier.
Toklamak <sup>o</sup> ,	يوقلق	Valer.
Guertimel <sup>o</sup> .	كركك	S'élancer <sup>o</sup> .
Isazirlamak <sup>o</sup>	حاضرمق	Préparer.
Qaramak <sup>o</sup>	طرمق	Seigner.
Asilmak <sup>o</sup> .	اصلق	Sepandre.
Asmak <sup>o</sup> .	اصمق	Pendre <sup>o</sup> .
Eudemek <sup>o</sup> .	اوده مك	Payer.
Inandurmak <sup>o</sup> .	اناندرمق	Se persuader.
Leimet <sup>o</sup>	دكمك	atteindre <sup>o</sup> .
Eurmak <sup>o</sup> .	اورمق	entrelacer.
Quilenmek <sup>o</sup> .	توكلمك	Commencer à voir des plume <sup>o</sup> .
Taghmak <sup>o</sup> .	ياغمق	pleurer.
Perdahlamak <sup>o</sup>	بردا حلك	polir.
Sunmak <sup>o</sup>	صومق	présenter.
Guerturmek <sup>o</sup>	كتورمك	Porter.
Katlammak <sup>o</sup>	قاتلانمق	avoir patience <sup>o</sup> .
Qenemek <sup>o</sup> .	دكه مك	Expérimenter
Qoidurmak <sup>o</sup> .	طويرمق	Erabir.



Tebittarmak <sup>o</sup> .	چقارمق	Oter
Aramak <sup>o</sup>	ارامق	Chercher.
Silkmet <sup>o</sup> .	سلکمک	Secouer.
Dinlenmet <sup>o</sup>	دکلمک	Se reposer.
Kapmak <sup>o</sup> .	قایمق	Arracher.
Surumet <sup>o</sup> .	سورمک	trainer.
Seirek'lenmet <sup>o</sup> .	سیرکلمک	Se diminuer.
Echekirmet <sup>o</sup> .	چکمک	Se retirer.
Guencehmet <sup>o</sup> .	کوشمک	relâcher.
Kalmak <sup>o</sup> .	قالق	rester
Anmak <sup>o</sup> .	امق	Se ressourcir.
Suruk'lenmet <sup>o</sup> .	سورکلمک	Rampes.
Tamalamak <sup>o</sup> .	یالمق	recoudre <sup>o</sup>
Seukmet <sup>o</sup> .	سومک	Devoid re <sup>o</sup>
Dirikmet <sup>o</sup>	دیرلمک	ressusciter
Al'komak <sup>o</sup> .	القومق	retenir
Gulmet <sup>o</sup>	کولمک	rire <sup>o</sup> .
Okoumak <sup>o</sup> .	او قومق	rire <sup>o</sup> .
Fazmak <sup>o</sup> .	یازمق	l'uire <sup>o</sup>
Donmak <sup>o</sup> .	طومق	avoir grand froid.
Kizarmak <sup>o</sup>	قزارمق	rougir
Semirtmet <sup>o</sup> .	سمیرتمک	engraïsser



<i>Semirmek</i> ∅.	سمرمك	<i>S'engraïsser</i>
<i>Doğurmak</i> ∅.	طویرمق	<i>rassasier.</i>
<i>Taralamak</i> ∅.	یارالمق	<i>blesser.</i>
<i>Devertmek</i> ∅.	دورتمك	<i>Inciter.</i>
<i>Deugmek</i> ∅.	دوكمك	<i>battre</i> ∅.
<i>Övmek</i> ∅.	اوvmق	<i>Esperer.</i>
<i>Kesipirmek</i> ∅.	كوپرمك	<i>Ecumer.</i>
<i>Sermek</i> ∅.	سرمك	<i>Etendre</i> ∅.
<i>Akşirmek</i> ∅.	اقصیرمق	<i>Ekimer.</i>
<i>Boghmak</i> ∅.	بوغمق	<i>Etrangler.</i>
<i>Eufirmek</i> ∅.	افورمك	<i>Souffler</i>
<i>Mağtroulanmak</i> ∅.	مغزورلنمق	<i>S'engouiller.</i>
<i>Tirilmek</i> ∅.	ایرکلمك	<i>Suppurer</i>
<i>Saghiylanmak</i> ∅.	صاغرلنمق	<i>devenir sourd.</i>
<i>Ekekillenmek</i> ∅.	اشکاللمك	<i>Soupçonner.</i>
<i>Satmak</i> ∅.	صاتمق	<i>Vendre</i> ∅.
<i>Kusmak</i> ∅.	قوصمق	<i>Vomir.</i>
<i>Bauchmak</i> ∅.	بارشمق	<i>faire un accord.</i> &c.



# Der

## Manièrer de Parler

### Les plus nécessaires.

Guentchel. Kden Ko-	کنچلکدن قوجه لغه	Depuis la jeunesse
Djaligha'varindje.	وارنجه	Jusqu'à l'ancienneté
Bachdan dia-	باشدن ایاغه دک	Depuis la tête
-ghadet.		Jusqu'au pied.
Benden selam	بندن سلام ایله	Saluez le Deme
Eile.		part.
Bir Kimesnei	برکسنه یی معزول ایتک	Oter la charge
Mazoul itmek.		à quelqu'un.
Mansoubini	منسوبنی برامق	Laisser sa
brakmak.		charge.
Ala Kapiini Kismet.	علاقه سنی کسمک	N'avoir plus rien à
		prétendre.
Foli chachurdum	یولی شاشردم	Je me suis égaré.
Az Kalöveule	از قلدی اوله یارزی	Peu s'en fallut qu'il
Tazvi.		ne mourut.



Eksholmazin	اكسك اولمازدى	Il était toujours présent.
Onbeckülür Guiceli.	اون بش يلدركيدهلى	Il y a quinze ans qu'il s'en est allé.
Hile'ichteben Guiddum Sen Khoch= tcha Kal,	هله اشته بن كتم سن خوشچه قال	Quoiqu'il en soit je m'en vais, portez vous bien.
Var Skil.	وارىقل	Vous promenez.
Bou Suret Sana az tchoK benzer.	بو صورت سكا از چوق بكر	Ce portrait vous ressemble.
Ani' lulurmek= =den quendumi jabb wemem.	انى اولدرمكدن كندو ضبط ايدم	Je ne puis m'empêcher de le tuer.
Ani'en'iaub, etek set Kmich idi	اندن ال يويوب اتك سلكمش ايدى	Il avait entièrement abandonné cette affaire.
Allah berekiat vâjun.	الله بركات ويرسون	Dieu vous le rende.
Imané' guelmek.	ايمانه كلدى	Embrasser la véritable Religion.
Guelpur Koulaghi =ma jistwad.	كلوب قولاغمه فسددى	Il m'est venu parler à l'oreille.
Cheture' iathin	شهره يقين كلدى	Nous nous sommes



Guelduk.		approchés de la ville.
Moum'iaht de guetar.	موم یوده کتور	apportez moi de la lumière.
Wakboul'hamaidun	مقبول هایون اولدی	Il n'a point de
Olma di.		J'accès chez le roi,
Bow euilighi	بوا یولکی سندن بلورم	Je vous suis redoua-
Senden bilurum		ble de ce bienfait.
Bow ana aghir	بو بکا اغر کلدی	Comme père.
Gueldi.		
Bachina' Guelen	باشکه کلن شیردی	Racontez moi les
Cheiteri birer birer	برر بر بیان ایله	malheur qui vous
Geian eile.		sont arrivés.
Bachinden meler	باشندن نه لر کچمش	Qu'en avez vous
Guetchmich.		point souffert.
Kapoudan'iana	قپودن یکا اولدی	Il s'est préparé
oldi.		à sortir.
Fakire est guir	فقیره دستگیر اولدی	Il a secouru le
oldi.		pauvre.
Bizi size Khilaf	بزی سره خلاف اکتدی	On vous a rapporté
antat d'as.	اکتدی	des faussetés de nous,
Tchoklout'ana	چوقلق اگا اچله	Ne vous ouvrez pas
Atchilme.		Tant à lui.



olkasar bana djefal itme.	اولقدر بکا جفا ایته	Ne me tourmentez pas tant.
Bouraid sagh selim vasit oldi.	بورایه صاغ سلیم واصل اولدی	Herb venu ici sain et sauf
Kir caché bir akke nargh koder.	بر طاشه براچه نرع قودیلر	Chaque coup de pierre a été estimé un denier
alem kouda guz ar itdi.	عالم قدسه کذار ایتدی	Napassé à l'avie éternelle.
hak teata djen = net de haia t'elbe viris.	حق تعالی جنده حیات ابدی و پرور	Dieu donne la vie éternelle dans le Paradis.
Ana gueunul virme	اگا کوکل ویرمه	Ne vous y attachez pas.
Calum ich ledi. Ben senun	طالع اشدی بن سنک حقندن	La fortune me favorise vous me la paierez
hakkind en gueleim teobir d'elherini istiklan itdi.	کله یم تدیر دلپذیرینی اسحسن ایتدی	Il a approuvé son conseil.
Hunerli dir. Bir gueunich de and serdum	هنرلی در برکور شده انی سودم	Herb industriel auprès de que j'ai vu. j'ai aimé.



Ne'ichlersin ne'dir nahun.	نه ايسترسن نذر حالك	que faites vous Comment vous portez vous.
Folsji mi-syn Keuteri touroup gharet et di.	يولجي ميسك كويدري اوروب غارت ايتدي	Et es vous de partance Ha ravage' le villager.
Senun ban al it digin eitikleri bilurum.	سنگ بكا ايتدكك ايلكري بلورم	Je reconnaitrai vos bienfaits d'amor Egaré.
Senun eitiklerini hitch'ounoutman.	سنگ ايلكريني هيچ اونتم	J'en oublierai ja: mais les bienfaits que vous m'avez rendue.
Bech parmak bir deül	بش پرمق بردكل	Chacun vit à sa mode.
Keji Echadum Birumaz aldamak Guerek.	كيفي چاتم بريمز الدنق كك	je suis gai, L'un denous se trompe.
Korkousin der benzi solin.	قورقوسدن بكزي صولدي	Apâli de crainte,
Eü taban Ech al -dum.	ايو طبان چالدم	J'ai fait beaucoup de chemin à pied.



Mabilerinde olan	مایسنرنده اولان محبت	Ils sont liés d'une
Mouhabbet cuait	یوکدر	étroite amitié,
Dur,		
Biri birine Inan:	بری برینه انانق	les amis ne doivent
mamak Oostlight	دوستلغك یشی دكلدر	pas se méfier l'un de
ichi deuil dur		l'autre,
Kellesini birden	كله سنی بردن اوچوردی	Il lui a coupé la
outchoudi,		tête d'un seul coup,
Allah size yardum	الله سزه یاردی اولا	Dieu vous aide,
iji ola		
İki Karpuz bir	ایکی قارپوز بر قولتوغه	Il ne peut y avoir
Koltougha bighmaz	صغبار	deux rois dan Dan
(On ne peut porter deux		Royaume,
Apelons l'eau sous		Dieu vous donne
la même appellation)		une longue vie,
Allah seni	الله سنی مهر ایلیه	
Mou comme eile		
Ne moutla sana	نه مطلع سکا	Je vous êtes heureux,
En ai keiffette	اشای کیفیته	Dans la chaleur du
		vin,
Guojile du cherak	کوجه دو شرک قالق	C'est avec grande
Kalkarak deme	اوه کلام	peine que je suis
Gueldum		revenu à la maison tout
		fatigué, tantôt



<p>Ol mikdar adem Kandé sighar,</p>	<p>اول مقدار آدم قنده صفر</p>	<p>en me relevant, quel lieu pourra contenir une si grande multitude d'âmes.</p>
<p>Nitché nam sarleri dest quir wé moukaïé wé esir eiléi</p>	<p>نچه نامدار لری دستگیر ومقید واسیر ایدی</p>	<p>Il a pris plusieurs personnes illustres et les a chargées de fer.</p>
<p>Khatirmi djell eiléi</p>	<p>خاطری جلب ایدی</p>	<p>Il s'est attiré mon amitié.</p>
<p>Berum bir cerim Eoutmaz,</p>	<p>بنم بریم طوتماز</p>	<p>Je suis pris de tout le corps.</p>
<p>Bachum aghuir, Belli deul dur, Bachine Diçzili wé,</p>	<p>باشم اغور بلی دکدر باشنه یازلی ایدی</p>	<p>La tête me fait mal cela n'est pas sur, ainsi voulaient les destins.</p>
<p>Bowimich bachine Tazilan Tazil, Bachini meidana Kodü.</p>	<p>بوایمش باشنه یازلان یازی باشتی میدانه قودی</p>	<p>C'était votre destinée, Il s'est exposé aux périls.</p>
<p>Idugui takdir de</p>	<p>ایتدوکی تقدیرده</p>	<p>Supportez qu'il</p>



<p> <i>Sakin'eilemie choa</i>  <i>Chéi</i>  <i>Khaterimuz iok</i>  <i>mi,</i>  <i>Me'illote' mubterie</i>  <i>Dur</i>  <i>Sakin'ihmal</i>  <i>Sileiesin</i>  <i>Tana' imi'hik =</i>  <i>= mietine' wkh dur.</i>  <i>Alwighun' haram</i>  <i>Oloun.</i>  <i>Khairini' queur =</i>  <i>meiesin.</i>  <i>Lottararasinde</i>  <i>teklif iokdur.</i>  <i>Ljed bédjed surz</i>  <i>Carib' durlar,</i> </p>	<p> صقن ايله شوشي  خاطر مز يوقى  نه علتة مبتيدر  صقن اهل ايله سك  سك علم حكمتنه تسلي  يوقدر  الديعك حرام اولسون  خيريني كورميه سن  دوستلار اسنده  تكليف يوقدر  جد بجد سور صاحبي  درلر </p>	<p> <i>S'ait fait.</i>  <i>ne faites point</i>  <i>cela.</i>  <i>ne ferez vous rien</i>  <i>pour l'amour de moi,</i>  <i>Sur quelles raisons</i>  <i>s'appuie-t'il</i>  <i>prenez garde de</i>  <i>négliger,</i>  <i>en fait de Philoso-</i>  <i>-phie il ne vous le</i>  <i>cède pas.</i>  <i>Je souhaite que</i>  <i>ce que vous avez pris</i>  <i>vous tourne en malheur,</i>  <i>Je souhaite que</i>  <i>vous n'en jouissiez</i>  <i>point.</i>  <i>Entre amis, il n'y</i>  <i>a pas de cérémonie,</i>  <i>L'autorité est</i>  <i>héréditaire à leur</i> </p>
--	--	---



		Famille.
Guitch' hazm'olou = nan' taam.	کیم هضم اولنان طعام	un mets quise digère facilement.
Vedebour idoup sourous,	تدبر ایدوب طور	Il est tout pensif.
Ne Deundé' duratun,	نه طونده در آتک	de quelle couleur est votre cheval.
Calik'tan' hazz'itman	بالقدن خط ایتم	Je ne mange pas volontiers le poisson.
Beni refik iwidi.	بنی رفیق ایدزی	Il m'a pris pour compagnon de voyage.
Sana mourafakat iwerim.	سکا مراقت ایدرم	Je vous accompa = gnerai dans votre voyage.
Neiden' guile' ki Serun idé' Tocho'kian Ktaber loch meieuruy	نذن کله که سنکله چوقدن خبر لشمیورز	Lorsqu'on a on nous consulte Commerce de lettres.
Karich' mourich bis ière' ojeon Olwidar.	قارش موریش بریره جمع اولدیر	Ils s'assembleront en plusieurs dans un endroit.



Bou 'cheï' Serin moubachir 'twin.	بوشیه سنی مباحثه ایتدم	J'ai laissé cette af- faire à votre arbitre.
Hara atchidi- ghi quibi, isla 'tchi- Karim).	هوا اچلیدی کی یوله چقارم	Aussitôt qu'il sera beu temps, je me mettrai en chemin.
Schini bidur.	ایشنی بلور	Il a fait bñdes affaires.
Senden banane faide 'dokourmichi.	سندن بکانه فایده طوقتمش	quel bien m'avez vous fait.
Kendu faidane battarin.	کندو فایده که بقرسک	vous ne regardez que votre profit.
Benum faidemi sen hich quuzet- mesin).	بنم فایده می سن هیچ کورتمسک	Vous ne ferez jamais rien pour mon profit.
Ben Senun eiubouguine 'tcha- sichirum).	بن سنک ایلوکنه چالشرم	Je ne travaille que pour votre bien,
Safram boulan- siridi.	صفرائی بولاندردی	Il m'a mis de mauvaise humeur.
koudourimuzé mou- lakat idi.	حضوریمزه ملاقات ایتدی	Il s'est présenté devant nous.
Hakikatine	حقیقته و قوفکن اولق	Pour vous faire



voukoufunuz olmak Hekun.	ایچون	Connaître la vérité.
Allah mouïfles eïeïe.	الله میسر ایلیه	Dieu veuille.
Bouchéï banal Bakkar.	بوشتی بکابقر	Ceci me regarde.
Bouna akham vander.	بوکا علاقه م وارد	Cela m'appartient.
Karindazaf var= =dur.	نارین اعضاسی وارد	Il est bien fait. Corps.
Centraie' quidehum Herai nefté tabi olmak.	تنهایه کیده لم هوای نفسه تابع اولق	Retirons nous à part Suivre les passions.
Bourai' quelin Senunt de' hiffab queurelin.	بورایه کلدی سنکه حساب کوره لم	Il est venu ici. faisons le compte.
Varmamuz mou= Karrer dur.	وارمن مقرر در	Il est certain que nous irons.
Housour de' otour	حسنور ایله اوتور	asseyez vous. Commodement.
Bir alai mouha= lati nakl itou.	برالای محالاتی نقل ایتدی	Il a raconté des Choses extravagantes.



Derounipak ve salit'ademdur, Ben' bou chei' anun' marife tite' it' dum,	دروني پاك و صالح ادمدر بن بوشئي انك معرفتيه ايتدم	C'est un homme de bonne foi. J'ai fait cela par son conseil.
Benum' bou' chei' rizam' iokdur, Sira' vardi guit' d'ler, gad' jik' eline' guirdi'.	بنم بوشئي رضام يوقدر صره و اردي كيتديلر كوجيله اليه كيردي بوكا چوق قچه يه در	Jene' consens' D'pas à cela. Ils s'en allaient en ordre. Je l'ai eue avec grande peine. Cela me coûte beaucoup d'argent.
Bou' banat'etok akt'heie' dur, Mutad' i' Kadir me' mout'habat' dur Benum' gul'du- gum' bit' kimes'neie' Zarar' virm'edi'.	معتاد قديمه مخالفدر بنم كلديكم بر كسنه يه ضرر و يرمدي بنم بونده بولمدم بكا چوق ضرر ايتدي	Cela est contraire à l'ancienne coutume. Mon arrivée n'a causé aucun dom- mage.
Benum' bounda bou'oumadugum' banat'etok' Zarar' Hoi'.	بنم بونده بولمدم بكا چوق ضرر ايتدي	Mon absence n'a causé beaucoup de dommage.



Khaher vameile	خبر ویر مکه سکانه	Qui tort vous aye
Janah J aras oldi	نه ضرر اولدی	fait de l'avoir averti
Bow seuz lersen	بو سوزلردن چوق	Votre méchante
Echok J aras guen-	ضرر کورسک	langue vous altérera
rur sin		beaucoup de malheurs
Adet Ka dime	عادت قدیمه اوزه	suivons l'usage
uzie quid sim	کیده لم	
adet dme	عادت ایتمه	n'introduisez pas de
		nouvelle mode
Chind adet	شده عادت دکل	Ce n'est plus la
Deil		coutume
Kaidini guur	قدیمی کور	prenez garde à vous
Sen bow i alar	سن بویان سویلکدن	ne cesserez vous
Seuilenek den vaz	وازیکنز میسک	jamais de mentir
guetch mez midin		
mamelikini telef	ماملکن تلف ایته	Il a consumé tout
Adi		ses biens
Hibar itmez	اعتبار ایتمز اولدی	Il a méprisé
oldi		
Osmanki uzerine	عثمانی اوزینه عسکو	Il a mis sur pied
asker khetkime	چکدی و قتلدی	une armée contre les
Kiril di		turcs, et il a été vaincu



Rhasmunt broufaa Gütsi.	خضمت بروسه یه کیتدی	Personne ne vous contredit
Emri keraks olourja	امر برعکس اولورسه	Il en arrive d'autre- ment
Rhalkunislak cile.	خلفتی اصلاح ایله	Corrigez vos meurs.
Gütsi, vardi Sinor Hesmek.	کیتدی واردی	C'en est fait.
Woukerreri guelvi.	سنور کسمک	déterminer les limites
	مقرری کلدی	On l'a continué dans sa charge.
Kajai' rizarvimek.	فقایه رضا ویرمک	Je soumettre aux Destins.
Chachedi Kalvi	شناشتدی قالدی	Il est devenu tout confus, et se sent trouble.
Dostigha laik Seül dur.	دوستلغه لایق دکلدی	Cela est contraire à l'amitié.
Né Tapmalu Zemané gueure Koallannali.	نه یاپملو زمانه کوره قو للملی	Que faire, il faut s'accommoder au temps.
Icht'beuilejé- siné Im' elvourje	استه بویلمجه سنه ایم ال	Cel est mon natu- rel si vous en êtes.
Khoch Toghisc a sen	ویرسه خوش یو غیسه سن صانع اول	Content, voilà quel



<p>Seugh ol.</p> <p>Elin malini'ies</p>	<p>ایلك مالتی پر</p>	<p>est bien sinon à Dieu</p> <p>Il mange le bien</p> <p>d'autrui.</p>
<p>Her chei'kendune</p> <p>Tcheker.</p>	<p>هر سیئی کذونه چکر</p>	<p>Il s'empare de tout.</p>
<p>Elin zararin'en</p> <p>guen'is' fad'is' guen'is'</p> <p>rus.</p>	<p>ایلك ضررندن کدی</p> <p>فایده کورر</p>	<p>Il s'engraisse de</p> <p>malheurs d'autrui.</p>
<p>Her ne iere'guir</p> <p>sen' biles'je'quelrim'</p>	<p>هر نه یه کیتسک بجه</p> <p>کلورم</p>	<p>Je vous suivrai</p> <p>partout où vous</p> <p>irez.</p>
<p>Erini'et' beraber</p> <p>Gueldi.</p>	<p>اویمه دک برابر کادی</p>	<p>Il m'a accompagné</p> <p>jusqu'à ma maison.</p>
<p>Senun' amellerin</p> <p>Seuz lerine'ouimar'</p>	<p>سنک عملوک سوز لینه</p> <p>اویماز</p>	<p>Vos actions ne</p> <p>s'accordent point avec</p> <p>vos paroles.</p>
<p>Bir Kimb'ile</p> <p>Dialik' idem'is'in</p>	<p>برکسه ایله دیرلک</p> <p>ایده مزسک</p>	<p>Vous ne pouvez vous</p> <p>accommoder avec qui</p> <p>que ce soit.</p>
<p>Benun' tabi'dun</p> <p>Senunile' Ouia'</p>	<p>بنم طبیعت سنکیله</p> <p>اویار</p>	<p>Nos mœurs se</p> <p>ressemblent.</p>
<p>Thakrim'</p>	<p>خاطریم ایچون سوچلرینی</p>	<p>Pardonnez leur</p>



Itkun) Soutchlarini Cagrichla) Kendini) Tchok) tastar. Ani Kendiue) dost windi. helal mal zai Olmarz:  Haram mal zai Clour,  Boalaki) di) sana dur. Beni selam lamaden guil di, Benum'en Guik Khasmini Sen sin, Senun) anuile) Tchin) var.	باغشلا  کذیکی چوق طصلا  انی کتویه دوست ایندی حلال مال ضایع اولماز  حرام مال ضایع اولور  بولوقدی سکادر بنی سلامدن کدی بنم الک بیوک خضم سن سن سک انکله نه ایشک وار	pour l'amour de moi.  Il se vante beaucoup! Il s'est attiré son amitié) Le bien qu'on a ac- quis par des voies justes on ne se perit Jamais) Le bien mal acquis ne fait jamais de profit). C'est à vous que s'adresse ce discours. Il est parti sans me dire adieu. Vous êtes mon plus dangereux ennemi. qu'avez vous à faire avec lui),
--	---	--



<p>Quche Kun) Du)</p> <p>Schit dum).</p>	<p>دوشتن دیو ایشتم</p>	<p>J'ai entendu dire</p> <p>que ses affaires</p> <p>allaient bien mal</p>
<p>N' hadjatheri) bow</p> <p>ich) Senun Dur.</p>	<p>نه حاجتلی بوایش</p> <p>سنگدر</p>	<p>que leur importait il</p> <p>besont vos affaires</p>
<p>Benanas cheuile)</p> <p>Bir ich) atch a imki</p> <p>et d'ik leuine) puchman</p> <p>Oldoun).</p>	<p>بن اکا شویله برایش اچیم</p> <p>که ایتد کلرینه پشمان</p> <p>اولسون</p>	<p>Jelut susciterai</p> <p>des belles affaires</p> <p>qu'il se représentera</p> <p>de ce qu'il a fait</p>
<p>Kend) Kendine)</p> <p>Ich) atch d)</p>	<p>کندی کندینه ایش اچدی</p>	<p>Il s'est fait des</p> <p>affaires).</p>
<p>Elin ichine) Ka-</p> <p>rich made), Kend)</p> <p>ichini) queus.</p>	<p>ایلاک ایشنه قارشمده</p> <p>کندی ایشنی کور</p>	<p>Melez vous de</p> <p>vos affaires) sans</p> <p>vous embarrasser de</p> <p>celles d'autrui.</p>
<p>Senun) euuden)</p> <p>Canalazim dur</p>	<p>سنگ او کودک بکا</p> <p>لازمدر</p>	<p>J'ai besoin de</p> <p>votre conseil).</p>
<p>Benun) Khar-</p> <p>jadigume) Kanne)</p> <p>Kari chridin).</p>	<p>بیم خوجدی که سن نه</p> <p>قارشور ساک</p>	<p>si je fais des</p> <p>dependes), de quoi</p> <p>vous melez vous.</p>
<p>Bouchied) Senun)</p> <p>Geni) serdigui) do ui-</p> <p>- dum)</p>	<p>بوشیده سنگ بنی</p> <p>سودی کی طویدم</p>	<p>J'ai reconnu de</p> <p>cette affaire) combien</p>



<p>Veni venemethitchun tinnadum. Benden cichli our.</p>	<p>سنى دكه مك ايچون طندم بندن ياشلودر</p>	<p>vous m'aimiez J'ai dissimulé pour vous éprouver. il est plus aimé quemoi</p>
<p>Heppini senjilein bikursin Guarekmez mi'idi Ki ewelden bikiidum</p>	<p>هپسنى سنجلين بلورسن كر كرنى ايدى كه اولدن بيديم</p>	<p>Vous mesurez tout le monde à votre aune. ne fallait-il pas que je le fusse d'au- paravant</p>
<p>Eyden tacha te hikk ma digtunden ni' dug hini guelmez.</p>	<p>اودن طشره چقد غدن طشرده نه اولدوغنى بلز</p>	<p>Comme il ne sort pas de la maison. il ne sait pas ce qui arrive dehors.</p>
<p>Bensjilein vende puckman olouroun Olaidi pek haz werdum.</p>	<p>بنجلين سنده پشمان اولورسك اولايدى يك حظ ايدردم</p>	<p>vous vous en repen- tiez comme moi. Si cela eut été, il m'aurait fait beau- coup de plaisir.</p>
<p>Bir ou fak aktcha Sijen ustun e Goulounmaz Faidesi zararinden</p>	<p>براوفاق اقچه ديسك اوستنده بولماز فائده سى ضررندن چوق</p>	<p>Il n'a pas un sol dans la poche. Il n'a plus gagné</p>



EchoK <sup>o</sup>		qu'il n'a' perdu <sup>o</sup> .
Goudana' aib chei <sup>o</sup>	بو سكا عيب شي در	Cela est honteux
dur.		pour vous <sup>o</sup> .
Ana' itik'at <sup>o</sup>	اكا ايكي قات زياده وير <sup>دي</sup>	Il lui a donne <sup>o</sup>
Ziade' viridi <sup>o</sup> .		le double <sup>o</sup> .
Lazik' ki' euile <sup>o</sup>	يازق كه اويله ادي	C'est dommage
ademil' eul dururles.	اولدر لر	de faire mourir un
		si honnête homme!
Achiftet <sup>o</sup> dur	اشفته سيدر	Il l'aime à la
		Folie <sup>o</sup> .
Senun' zararini <sup>o</sup>	سندن ضرر بني اوده ي <sup>ي</sup>	Je reparerai le
eulerum <sup>o</sup> .		dommage qu'on vous
		apportera <sup>o</sup> .
Bougunlit <sup>o</sup>	بوكونلك بزم سك	Vous êtes là nous
bizum sin <sup>o</sup> .		aujourd'hui.
Guendjelik <sup>o</sup>	كنجلك بلا سيدر	Il faut attribuer
belasi <sup>o</sup> dur.		cela à la jeunesse <sup>o</sup> .
Eulélérjé' oioar	اويله لرجه اويور	Il a coutume de
		dormir jusqu'à midi.
Butun' quidje <sup>o</sup>	بتون كيجه اويويادم	Je n'ai pu dormir
ouïouïamadum <sup>o</sup> .		toute la nuit <sup>o</sup> .
Moïmiladighini <sup>o</sup>	ميرولا ديغني اشتم	Je l'ai entendu



<i>Scitum</i>		<i>murmures</i>
<i>Seuile'e', seuile'</i> <i>-ie' bachimi aghiste</i> <i>-di'</i>	سویله سویله باستی اغرتدی	<i>à force de parler, il</i> <i>me rompu la tête.</i>
<i>Tarin deil ol bir</i> <i>gun quitme'e</i> <i>Nietim' var.</i>	یارن دکل اول برکون کیمکه نیتم وار	<i>J'ai envie de partir</i> <i>après demain.</i>
<i>Cou khastalik</i> <i>Deut tarafal'ia'</i> <i>-il'di'.</i>	بوخسته لک دورت طرفه یایلدی	<i>Cette maladie</i> <i>domine partout</i>
<i>Vuzjoub niden</i> <i>lazim' oldi'.</i>	وجب ندن لازم اولدی	<i>Quelle nécessité de</i> <i>faire?</i>
<i>Khudai ben'de'</i> <i>Nowaz derquiatine'</i> <i>arz niaz eile'di'.</i> <i>Kazai'e' riza</i> <i>Gueustermek.</i>	خدای بنده نواز درگاهنه عرض نیاز ایلدی	<i>Il a exposé à Dieu</i> <i>ses nécessités.</i>
<i>Rechin' virin</i> <i>it'i virin.</i>	پشین ویرن ایکی ویر	<i>qui donne vite</i> <i>comme deux fois.</i>
<i>Bir chei' ghaib</i> <i>olourfa' tenden</i> <i>biturum.</i>	برستی غایب اولورسه سندن بلوردم	<i>S'il se perd quel-</i> <i>que chose, je m'en</i> <i>plaindrai à vous.</i>



<p>ana' it dighin eil kléri' sanki' bana' it mich' olour= sin.</p>	<p>اكا ايتديك ايلكري سانكه بكا ايتمش اولورسك</p>	<p>les services que vous lui rendrez. je les croirai faits à moi.</p>
<p>bou bizi' kelak itdi.</p>	<p>بو بزي هلاك ايتدي</p>	<p>voilà la cause de mes malheurs.</p>
<p>Ol olma' cudi' ben' ichimi' bilur= Dum</p>	<p>اول اولماييدي بن ايتشي بلوردم</p>	<p>S'il n'y eut été Je savais ce que j'avais à faire.</p>
<p>Sebebsiz Tcha= ghirmak' Velidik Dur.</p>	<p>سيبسن چاغرمق دليكدور غيرماتك وئليديك</p>	<p>C'est être fou que de crier sans raison.</p>
<p>ttch' Saat Sou= rou' bir chei' it= meque'.</p>	<p>اوچ ساعت طور برشي ايتمه</p>	<p>Il est trois heures à faire une chose.</p>
<p>Tchi' gu' j'asi= ladjak' dur.</p>	<p>ايتشي كوجي اصيلحققدر</p>	<p>Il ne pense qu'à la malice.</p>
<p>Dele' dur diou. Taramazlighini ttizar ider.</p>	<p>دليدرديو يرامزلقني اعتدار ايدر</p>	<p>La folie sert à excuser la mé= chanceté.</p>
<p>Coutchini' bir ghairis in un' uzerine'</p>	<p>سوچني برغير سنك اوزينه اتمق</p>	<p>Jeter la faute sur un autre.</p>



atmak.		
Bow cheü	بوشي اورينه الدي	Il s'est chargé
uzerine' aldi.		de cette affaire.
El' iufkadur	الى يوفقه در	Il n'est pas riche.
SKhtiar dde' deül.	اختيار الده دكل	J'en le puis.
Bowmez Kio urden	بو مذکور دن کیر و قلانی	De la juyed creste
Guirou Kalani Kiac	قیاس ايله	
ele'.		
Kardachimil Kerdine	قرداشتی کندینه یولداش	Il a pris mon frere
ioldach' iwindi.	ایدندی	pour compagnon.
Bow selacitun	بو ولایتک هوا سنه	J'en ai pu m'accoutumer
harasine' alicham <sup>= dumd</sup> a =	الشمدم	à l'air de ce pays.
Bound and elakham	بوندن علاقه م کسدی	Cela neme regarde
Kesidi		plus.
ne' iureile' bouraia	نه یورکله بورایه کلداک	Comment avez vous eu
Gueldun.		la hardiesse d'essayer ici
Imegue' d'jani	ایتمکه جانی واری	aurait il la hardiesse
2 <sup>e</sup> armé		de le faire.
Tasenlet bache	یادولت باشه یاقوسون	Votre ou
Ta Kousghoun	لشه	Mourir.
Leche.		



# Septième Partie.

Der

## Dialogues.

عزلکی مکتالیه اولکی مکاله 1<sup>re</sup> Dialogue.

Sabah vaktinde	صبح وقتده زیارت	Pour faire une
Ziaret itmek isthun	ایتمک ایچون	visite le matin.
Aghan neredesur?	اغاک نره ده در	C'est ton maître?
Boundadur Sultanum	بونده در سلطانم	Il est ici, monsieur,
Dakkı vıur mı?	دکی او یوری	Port il encore?
Khair Sultanum	خیر چلم او یا نقدر	Non, monsieur, il
Gianit sur		est éveillé.
Kalkmich mi?	قالقش می	Est il levé?
Tok Sultanum dakkı	یوق سلطانم دکی	Non, Monsieur, il
Guchet de sur.	دوشکده در	est encore au lit.
Sabahunuz khair	صبحا کز خیر اولا	Je vous souhaite



Ola Sultanum.	سلطان	Le bon jour, monsieur.
Khoch queldun	خوش کلدك چلم	Soyez le bien venu,
Sultanum).		Monsieur.
Dak tu Duchek de	دك دوشكده سكر	Vous êtes encore
Siniz?		au lit?
Dun quidje quetch	دون کچه کچ یاتم	Hier au soir j'ai
Tatdum.		me suis couché tard.
Akticham man	اخشام مانجه سندن	que fîtes vous
Djakindensoumaie	سکره نه ایشددگز	après dîner?
Tchledunuz?		
Sen quidiguin	سن کتدك کچی اونمغه	au plus tôt que vous
quibi oinamagha	باشددق	fûtes parti, nous
Bachladuk.		commençâmes à jouer,
N'aslouin	نه اصل اوین اویندگز	à quel jeu?
Oinadunuz?		
Kimijichatransj.	کیمیی شطرنج کیمیی	Les uns jouèrent
Kimij, Kiaghi.	کاغه اول برکری داما	aux échecs, les autres
Ol bilerid danna	اوینا دیلر	aux cartes, et d'autres
Oinadiler.		aux dames.
Kim aldi oinuin?	کیم الدی اوینی کیم غایب	Qui a gagné?
Kim ghaib itoi?	ایتدی	Qui a perdu?
Bir oinunda	اون غروش بر اوینده	Du premier coup



On ghrouchwaldum Né Kadar Zeman Oinad unuz? Cutan quidje Oinad utl.	الدم نقدر زمان اویندکن بتون کیجه اویندق	J'ai gagné dix écus. Combien de temps jouater vous? Nous jouâmes toute la nuit?
Gou Kadar guetel Kalk dugunet téa -djub itmem. Saak Katchadur? Guneck doghmouch = dur.	بو قدر کج قالقد کله تعجب ایتم (ساعت قاچده در) کوش طوغشدر	Je ne m'éveille pas si vous vous levez si tard. Quelle heure est il? Le soleil est levé?
Guneck Kalkmadan emel veug virdayam ierd' Boulounsam gueret idl. allaha' ismarla= = outl.	کوش قالقدن اوّل سوز ویردیکم یرده بولشم کوک ایدی اللهه اصمردق	J'avais donné un rendez vous avant le lever du soleil, à Dieu!
allah bileridje Oloun?	الله ییلجه اولسون	Dieu vous Accompagne?
FKindji Mukialeme).	ایکنج مکالمه	2 <sup>ème</sup> Dialogue
Guinmetk uzre.	کیمک اوزره	Pour s'habiller,



Bré hou? bir Kémsè varmi?	بره هو بر کسه واری	Hola! y a-t'il quel- -qu'un.
Vipéik Sultan- -num?	لیک سلطانم	Plait-il. Monsieur?
Cez atéchi iök? mèl guëndur?	تیر اشتی یق و بی کدر	allons vite? sautez du feu, et habillez moi?
Gueumleguimibana vir?	کو ملکی بکا ویر	Donnez moi ma Chemise?
Idjak Déiul? Lier istersing Idéim!	اسیماق دکل اگر استر سکر اسیده یم	elle n'est pas chaude. Si vous souhaitez. je la chaufferai.
Tok, iök, liudur. Ochoraplarum guetur?	یوق یوق ایو در چور اپلری کور	Non, non, c'est bien. apportez moi mes bas?
Koundouzalorum Kani?	قوندوره لرم قانی	où sont mes pantoufles?
Tekte Sultanum. Ténisim idmarla- -mich idum giubi	اشته سلطانم یکسنی اهرمش ایدم کی	Les voici monsieur Il me semble avoir ordonné qu'on m'en fît de nouvelles.
Evet Sultanum.	اوت سلطانم انجق دفی	C'est vrai, monsieur,



andjak Dakti bitar memichles.	بتور مشدر	mais on ne les a pas encore faites.
Bougun guet bakasin bitumich-	بوكون كيت بقه سك بتور مشدر	Souvenez vous d'aller voir aujourd'hui si elles sont faites.
ler mi?	كوركي يامغه ويومش ايدم كتور ديدري بقه يم	J'aurais donné ma pelisse à faire, me l'ont rapportée?
Kur kumi iapma- ghal vionich idum. guetur idermi?	ايوميدرنه ديسك پك كوزدر سلطانم هم سكا پك يقيشر	que jela voie. Elle est très bien faite, monsieur, et elle vous sied fort bien.
bakaim).	قاي قليغ	Où est mon bonnet?
Pek guzel sur Sultanum, hem sana pek iakichir.	چماشري ي كور رسك دي كه چماشري كتور سن	Souvenez vous de dire à la blanchisseuse si vous lavez quelle m'apporte mon linge.
Kani kalpa- ghum?	باش اوستنه سلطانم	Grès volontier.
Echamachir dji guetur sen, Dikitcha- machirimi guetur sen	قنقي اسبابكي كير سك	Monsieur. Quel habit mettez
Bach ustane sul- kanum).		
Kanghi spabini		



Quiers in bougun?	بوکون	vous aujourd'hui?
Dun quid'iguini	دون کیدی	Celui que j'avais hier,
L'un derzue	دون درزیه	Êtes-vous hier
quid'in mi?	گیتدی	Chez le tailleur?
Et Sultanum	اوت سلطانم	Oui, Monsieur,
Cou gunden venturid	اوتوری سوز ویردی	il l'a promis pour
Seuz virid.		aujourd'hui.
Kapouitchala	قیوی چالیول بقیمدر	On heurte l'a apporté
id'uler, bak Kim.		voyez qui c'est?
Dur?		
L'Erzidir sul-	درزی در سلطانم	Monsieur, c'est le
-tanum).		tailleur.
Tafa quel'un	صفا کلدك اوسته درزی	Prenez le bienvenu,
oustaderz'is pabi	اسپای کتوردی	Maître tailleur?
mi gueturdunmi		apportez vous mon
		habit.
Et Sultanum	اوت سلطانم کتوردم	Oui Monsieur, je
Gueturdum).		l'ai apporté.
Bousen bekler	بن سنی بکردم	Je vous attendais.
=Dum).		
Eustime 140,	اوستمه قوبقه ایومیدر	Essayez le moi, que



Bakalun eü midur,		je vois s'il est bien fait?
Incha'allah Khoch-noud oloursin,	ان شاء الله خوشنود اولورسك	J'espère que vous en serez content,
Bana Kiffa guurunur,	بكا قصه كوريسور	Il me paraît trop court.
Tenlerinli deüldür?	ينكلى اينلى دكلى	Les manches ne sont-elles pas trop larges?
Khair Sultanum pek eüldür,	خير سلطانم پك ايودر	Vous me pardonnez, Monseigneur, elles vont fort bien.
Qumdi beüle güürler.	شمدي بويه كيرلر	C'est la mode à présent.
Pek darida reülmeli	پك طارى ده نه ايله لي	aussi de qu'il sert de la Davoir si étroite
Khardjlarine deü zunt mar mi.	خوجلرينه سورك وارى	que d'iter vous de ma garniture.
Pot ne güzel dir!	بوه نه كورلدر	Quelle est belle?
Cheridin archinini Katcha aldin?	شيريدك ارشيني قايچه الدك	Combien vous a coûté l'une de ces galons?



<p>Qujours bir groucha' aldum hisabini' queur De iarin' quel, ak= tcheni' al,</p>	<p>اوجز بر غروشه الدم حسابی کوردہ یارن کل اچہ کی ال</p>	<p>C'est à bon marché, je l'ai acheté d'unica, faitez votre compte et venez demain pour être payé.</p>
<p>Utchundji Tt Outkialime</p>	<p>اوجنی مکالمہ</p>	<p>Troisième Dialogue</p>
<p>Dost ile' dost, Sabatumuz, Khair ola tchelebin Khoch'queldun Tafa'queldun Sultanum.</p>	<p>دوست ایله دوست صباحکز خیر اول چلم خوش کلدک صفا کلدک سلطانم</p>	<p>entre deux amis. Je vous salue le bonjour, monsieur. Monsieur, soyez le bien venu.</p>
<p>Noizavji' cheri= funuz nüzje' dur? Chukkar, ia' siz nüzje' siniz</p>	<p>مزاج شریفکز نجه در شکر یا سرنجه سکر</p>	<p>Comment vous portez vous? Dieu soit loué vous comment vous portez vous</p>
<p>Ochoh'can' seni Gueut medum.</p>	<p>چوقدن سنی کوردم</p>	<p>Il y a long temps que je ne vous ai vu.</p>



<p> <i>nerid' idunaz bou</i>  <i>Kadar jeman?</i>  <i>Né sebeb sen</i>  <i>Can a quel medun?</i> </p>	<p> نزه ده ایدگز بو قدر  زمان  نه سببدن بکا کلدک </p>	<p> <i>Qu'êtes vous depuis</i>  <i>si longtemps?</i>  <i>Quelle raison vous</i>  <i>a empêché de me venir</i>  <i>voir?</i> </p>
<p> <i>Sen ben onout un</i>  <i>Sandum,</i>  <i>Kazur bou durun</i>  <i>Sultanum,</i> </p>	<p> سن بنی اونتدک صاندم  معذور بیورک سلطانم </p>	<p> <i>J'ai cru que vous</i>  <i>m'avez oublié.</i>  <i>Excusez moi, monsieur,</i> </p>
<p> <i>Lier ist'edüm Kadar</i>  <i>hasret lerunaz i Selam</i>  <i>lamag ha quel medun</i>  <i>ist, Kabahat benum</i>  <i>Diül.</i> </p>	<p> اگر استدیکم قدر حضرتکی  سلامت کلام قباحت  بنم دکل </p>	<p> <i>Si je ne suis pas venu</i>  <i>vous saluer aussi sou-</i>  <i>vent que j'en aurais</i>  <i>souhaité, ce n'est pas</i>  <i>ma faute.</i> </p>
<p> <i>Size ist'edum</i>  <i>quel me' Dancjak</i>  <i>ichum Tchok Oldu-</i>  <i>ghind en quel medun</i> </p>	<p> سزه استردم کلمه انجق  ایشتم چوق اولدوغندن  کله مدم </p>	<p> <i>Je souhaitais re-</i>  <i>voir vous voir, mais</i>  <i>mes affaires m'ont</i>  <i>empêché de m'acquitter</i>  <i>de ce devoir.</i> </p>
<p> <i>Ol Kadar ich lerum</i>  <i>varid' i Kistanal</i>  <i>Guilemedum?</i> </p>	<p> اول قدر ایشلرم واریدی  که سکا کله مدم </p>	<p> <i>J'avais tant d'affaires</i>  <i>qu'il ne m'a pas été</i>  <i>possible de vous</i> </p>



<i>Kuradum varid.</i>	مرادم وارایدی	<i>venir voir.</i>
<i>Nüet Dosta ietichin</i>	نیت دوسته یتشر	<i>J'avais bonne volonté</i>
<i>Sizi sagh selim</i>	سزی صاغ سلیم کوردکه	<i>'la bonne volonté'</i>
<i>gueur dugume</i>	سونرم	<i>suffit à un ami.</i>
<i>Sérurum.</i>		<i>Jeme réjouis de vous</i>
<i>Kardach un Khasta</i>	کرداشك حسته در	<i>voir en bonne santé?</i>
<i>Dur Du ietichum</i>	دیو اشتم	<i>J'ai entendu dire</i>
<i>nidje dur chendi?</i>	نجه در شمدی	<i>que votre frère était</i>
<i>Chukur allah</i>	شكر الله ایوجه در	<i>malade.</i>
<i>eindje dur.</i>		<i>Comment se portait-il</i>
<i>And en eut urupet</i>	اذن او توری يك	<i>maintenant?</i>
<i>tafaland um,</i>	تصلندم	<i>Par la grâce de</i>
<i>Khastaliqui nidi?</i>	حسته لکی نه ایدی	<i>Dieu, il se portait un</i>
<i>Sidmat id.</i>	استما ایدی	<i>peu mieux.</i>
<i>And istmane Kadar</i>	انی استما تقدیر زمان	<i>vous ne sauriez croire</i>
<i>Zeman tout id?</i>	طوتدی	<i>combien cela m'a fait</i>
		<i>de peine.</i>
		<i>Quelle était sa maladie?</i>
		<i>Il avait la fièvre.</i>
		<i>Combien de temps</i>
		<i>l'a-t-il eu?</i>



Utch ai.	اوج ای	Trois moi.
İstimaş sakkı	استمه سی دخی طویوری	La pierre le tient
toutaïormi?		il encre?
Caşî Kerre.	بعضی کره	quelquefois.
Allah saght ighini	الله صاغلتی ویرسون	Qu'il lui donne
virsun?		la sante'!
Eumrunuz tekok	عمرکز چوق سلطانم	Je vous remercie
ola Sultanum.		Monsieur,
Deur dundji	دور دخی	Quatrième
Mukhalime.	مکالمه	Dialogue
Kahve altî itmek	قهوه التي ایتک	Pour déjeuner.
uzie?	اوره	
Kahve altîe	قهوه التي به حاضر ب	Avez vous quelque
kazir bir ch'eiñiokmi?	شیئک یوقی	chose de prêt pour
		le déjeuner?
Ne isters unuz	نه استرسکز سلطانم	Que désirez vous.
Sultanum?		Monsieur?
Kouzi eti' iokmi	قوزی اتی یوقیدر	N'avez vous point
dur?		de l'agneau.
iokdur Sultanum.	یو قدر سلطانم انجو	non monsieur.



andjak boujouk ile boujak beurek varour.	سجوق ايله اوقۇ بورك وارد	Il n'y en a point, mais il y a des saucisses avec des petits pâtés.
Pek cûl. varcharab Kek. wê tout magha Ko.	پك ايو وار شراب چك وصومغه قو	C'est bien allez tirer du vin, allez tirer du vin, et mettez le au froid.
Dostoun biringue- lap benumile kah- vê altî idêjek.	دوستك برى كلوب بم ايله قهوه التى ايدة چك	und une Dame doit venir déjeuner avec moi
Echêlebim Mahal- sindê gueldun, Herchêi hazir et dirieur d'un	چلم ملنده كلدك هر شى حاضر ايتريورم	Monsieur, vous venez tout à propos. Je faisais préparer toute chose
Tiz sofrai Kou- roun,	تيز سفره يي قورك	allons vite mettez la table
Ceptilerî Echatal- lerî, Kachiklarî bitchaklarî guelat, Teklifîz oloun Tulkinum.	تپسيدرى چتالدرى قشقلرى بچاقلدى كتور تكليفسىز اولوك سلطانه	apportez les assiettes. des fourchettes, les cuillères et les couteaux? allons, Monsieur, sans façon.
Chou oufak	شو اوقۇ بورك كردن	Mangez de ces petits



Geureklerden Dakti	دنی اسحاق ایکن	grâtes, Candis qu'ils
Hijak Diken iereng.	یکز	sont Chauds.
Pek ein durlar.	پک ایو درلر انجق برز	Ils sont fort bons,
andjak bir az ziade	از زیاده پشمش	mais Dils sont tant
prehmich.		soit peut trop cuit,
Bakalum Scha-	بقلوم شراب ایو میدر	Voyons si le vin
rab ein mi Dur,		est bon.
Vir Itcheim).	ویر ایچه یم	Donnez moi à boire,
Echekiruzi saltar	عشقکره سلطانم	à votre santé
=num		Monsieur.
afietler olsoun	عافیتلر اولسون چلم	Je vous remercie
ichelebin		Monsieur.
Ne ast charab	نه اصل شرابدر بو	Quel vin est cela?
Dur bou.		
Chimdi baktarsin	شمدی بقرسک طولدر	Vous le goûterez, son-
dolar aghaia).	اغایه	nez à boire, Monsieur,
Pour bir para	طور بر پارهم	attendez que j'aie
ieim).		mangé un morceau
Soudjoukleri guetar	سجوقلری کتور	apportez les saucisses?
Aghaia bir tepsî	اغایه بر تپسی ویر	Donnez une assiette
vir ?		à Monsieur?
Chou soudjoukter-	شو سجوقلردن یی	Prenez de ce Sau-



<i>-den ié,</i> Chimdi soldur Itcheim?	شمدی طولدر ایچه یم	<i>=ciper,</i> Donnez moi à boire à cette heure?
<i>Echepiine Dagham</i>	عشقکه اغام	à votre santé? Mon-
<i>Asietler ola sulta</i> <i>=rum</i>	عافیتکراولا سلطانم	<i>=jeur.</i> Je vous remercie?
<i>Ne' sirjin? ciu mi</i> <i>sur?</i>	نه دیرسک ایومیدر	Monsieur. Quand êtes vous?
<i>Pek ciu dur</i>	پک ایودر	Est il bon?
<i>Echilebi' Karwa</i> <i>=chunuz eutè gun</i> <i>bound an itche'i</i> <i>we pek beien di,</i>	چلبی قد اشکن اوته کون بوندن ایچدی و پک بکندی	Il est excellent Monsieur votre frère en a bu l'autre jour et il en a été fort content.
<i>Sighir ilini di</i> <i>=ler senuz guetureim?</i>	صغز دیننی دیرسکن کتوریم	Souhaitez vous quel J'apporte la langue de bœuf?
<i>Guetur? Echilebi</i> <i>anden bir lohma</i> <i>icié sin?</i>	کتور چلبی اندن برلقه یسون	apportez quel Mon-
<i>Bou idi beien me</i> <i>=dinuz zahis,</i>	بودیلی بکمد کز ظاهر	<i>=seur en goût d'un mor-</i> <i>=ceau,</i> Cette langue ne vous plait pas apparem-



Khair Souldanum iëdum.	خير سلطانم ييدم	Vous me pardonnerez Monseigneur. j'en ai mangé.
Doldur bir daktis Itchelum?	طولدر بردی ایچه لم	Carons encore un coup?
Benchindi itche- = Dum.	بن شمدي ایچم	J'en ai de boire.
Bir chei iëmeürsin Ol Kadur iëdum	بر سی میورسک اولقدر ییدمکه ده که	Vous ne mangez rien? J'ai tant mangé
Kil deime de Kileüle manojasini iëe) bi tem	اوله مانجه سنی ییه لم	que je ne crois pas pouvoir diner,
Satife idersuniz, hitch bir chei iëme- = siniz	لطیفه ایدرسکن هیچ برشتی ییدمیکر	Vous vous moquez? vous n'avez rien mangé?
Guertchek size laik bir chei ioghi = di.	کرچک سزه لایق برشتی یوغندی	Il est vrai qu'il n'y avait rien qui fut digne de vous?
Khair efendun her chei zia desüle beëndum.	خير افندم هرشتی <sup>سیله</sup> زیاده بکنم	Excusez, tout était à mon goût
Neriedjegue. Ne pek emettersin	نره جکه نه پک اوتلرسن براز	Où allez vous. vous vous pressez bien



Bir az dakhi otou run ials araim size Kardachin Beni iakin bir baghtche' bek- le'eur Beraber quideriz Pour,	دخی اوتورك یلواریم سره قداشم بنی یقین بر باغچه ده بکیور برابر کیده رز طور	asseyez vous un peu Je vous prie. Mon frere m'attend dans un jardin ici pres. Nous irons ensemble attendre.
Becksindji Hukialeme	بشتی مکاله	Cinquieme Dialogue.
Baghtche' upre Ne' Echok cilendiniz aghaler? Boch bochouna seil wi, Echelebi nun erinde bir eu Kahre alti boudun, Lazik ki sende berumvile' gulme = dun.	باغچه اوزره نه چوق اکلد کز اغال بوش بوشته دکل ایدی چلبک اونده بر ایو قهوه التی بولدم یازق که سنده بنم ایله کلدک	Du Jardin. Vous vous faites bien attendre, Messieurs? Je n'ai pas perdu mon temps. J'ai trou- vé un très bon jeu- ner chez Monsieur. Je suis fâché que vous ne soyez pas venu avec moi.



<p> <i>Iti saatsen beru</i>  <i>seni' bura da' ahmed</i>  <i>agha ile' bekleridum.</i> </p>	<p> ایکی ساعتدن بروستی  بوراده احمد اغا ایله  بک کردم </p>	<p> <i>Il y a deux heures</i>  <i>que je vous attendais</i>  <i>ici avec Monsieur</i>  <i>Ahmed</i> </p>
<p> <i>Isa ahmed agha</i>  <i>neride' sur.</i> </p>	<p> یا احمد اغا نزه ده در </p>	<p> <i>C'est donc Mon-</i>  <i>sieur Ahmed.</i> </p>
<p> <i>Siz selami var</i>  <i>'an yak bir seklet</i>  <i>ichi' zoutour, et si-</i>  <i>-guinden siz daktul</i>  <i>ziade' beklerimide.</i> </p>	<p> سزه سلامی وار انجق بر  ثقلت ایستی ظهور ایتدیکند  سزی دخی زیاده بکلیه مدی </p>	<p> <i>Il m'a chargé de</i>  <i>vous faire des excuses</i>  <i>mais une affaire d'uit</i>  <i>à l'empêchait de</i>  <i>vous attendre plus</i>  <i>longtemps.</i> </p>
<p> <i>Bir pek eui ademdar.</i> </p>	<p> برپک ایو ادمدر </p>	<p> <i>C'est un fort hon-</i>  <i>-nête homme.</i> </p>
<p> <i>Sazik ki ben</i>  <i>anunide' queuru-</i>  <i>-chemedum.</i> </p>	<p> یارق که بن انکه  کوروشه مدم </p>	<p> <i>Je suis fâché</i>  <i>de ne l'avoir pas</i>  <i>rencontré.</i> </p>
<p> <i>Hu' kardachler</i>  <i>boubag cheie' seu-</i>  <i>-zumuz warmi?</i>  <i>beensimuz mi?</i> </p>	<p> هی و داشد بو باغچه یه  سوز کزواری بکندی کوی </p>	<p> <i>He ben Moef-</i>  <i>-seur, que d'iter</i>  <i>vous de ce jardin?</i>  <i>vous plaît il?</i> </p>
<p> <i>Her durlu agha jiden</i> </p>	<p> هر دورلو اغا جیدن </p>	<p> <i>On y voit toutes</i> </p>



<p>Wé Tchitcheksen wé méissen Boulou- nou.</p>	<p>وچچكدن و میوه دن بولنور</p>	<p>Sortet d'arbres, de fleurs et de fruits.</p>
<p>Guéziné jek vierleu petk gazel durlou. Chou Tchitchek- ligin petk biendun.</p>	<p>کز نه جك یرلری پك كوزلدرل شو چچكلکی پك بكندم</p>	<p>Les allées sont charmantes de par terre de fleurs me plait beaucoup.</p>
<p>Couroundj aghadj- leré néré d'ur.</p>	<p>تورنج اغاجلری نزه دده در</p>	<p>C'est l'orangerie</p>
<p>Tchéi Hou tanadi dur.</p>	<p>ایشته شو یگاده در</p>	<p>L'avoici de cecote ci.</p>
<p>Doghrou seuilé meli beuile gazel bagh- chéi kit Boulou- nou.</p>	<p>طوغرو سویلی بویله كوزل قط بولنور باغچه</p>	<p>Il faut l'avouer, il ne se trouve guère de jardin aussi joli que celui ci.</p>
<p>Bouzem andé seir petk eui dur.</p>	<p>بو زمانده سیر پك ایو در</p>	<p>Dans la saison où nous sommes la promenade est sala- taire.</p>
<p>Tarin guené "</p>	<p>یارن كنه كلور بر دوق</p>	<p>Demain nous</p>



<p>guclur bir ferk sureriz.</p>	<p>سوره زر</p>	<p>Demain nous revien- -dront pour nous y divertir.</p>
<p>Ahmed agha bile alim</p>	<p>احمد اغاي بيله الورم</p>	<p>J'amenerai avec moi Monsieur Ahmed</p>
<p>Sizun bounda boulounadjaguna- zi ichidvis al serine serine guclur. me biturum Ki'ana Khabet wirme sem darit ur.</p>	<p>سزك بونده بولنه جفكن استدرسه سونه سونه كلور و بلورم كه اكا خبر ويرسم طاريلور</p>	<p>Lorsqu'il saura quel vous devez vous trouver ici, il viendra avec plaisir, il serait même fâché si je ne l'avertissais par</p>
<p>Allah al ismarladuk aghaler. allah bitenje Oloun.</p>	<p>الله امرلادق الله بيلكه اولسون</p>	<p>Votre serviteur, Monsieur. Dieu vous ac- -compagne.</p>
<p>Altindji Mukialime</p>	<p>التى مكاله</p>	<p>Sixième Dialogue.</p>
<p>Qion'oinamak uzie</p>	<p>اوين اوينق اوزره</p>	<p>Pour jouer.</p>



Khoch queloun	خوش کلدک مصطفی	Soyez le bien venu
Moustafa' agha.	اغنا	Monsieur moustafa
Khoch Boulouk	خوش بولدق سلطانم	Soyez le bien
Sultānun.		trouvé Monsieur
Ahmed agha biki	احمد اغا بیله میدر	Avez vous amené
mi' sur ?		avec vous Monsieur
		Ahmed ?
Ichté queloun.	استه کلیور	Le voici qui vient.
Tabakunuz Khair	صباحکون خیر اول	Monsieur Ahmed.
ola Ahmed agha.	احمد اغنا	Je vous souhaite le
		bonjour.
akibetunuz Khair	عاقبتکون خیر اول	Bonjour Monsieur
ola Sultānun.	سلطانم	
Dun dosttar Sizi	دون دوستر سزی	Hier vos amis vous
pek arzouler.	پک ارزولیدر	souhaitaient passion-
		nément.
Sizi wē anlarē	سره واندره یاده ممنون	Je leur suis fort
Ziadé memnoun	اولدم	obligé aussi bien
oldoun.		qu'à vous, Monsieur.
Bougant Kanis	بوکون قذه درلر	Où sont ils
ourler ?		donc aujourd'hui ?
Chindi gacurles.	شمدی کلورلر	ils viendront



Anlar quidindje  
iedek bir oivun  
oinaialum

Pek eiv Sultan  
nam oinaialum.

Kiaghid quetou  
run bakalum kind  
taksim ider.

Ben idjegum.  
Khair Sultanum  
ben idjegum.

Kiaghidleri bir  
eiv Karichdur.

Kes Sultanum.  
Ne fena Kiaghid-  
lerim var!

Didigun Kadar  
fena Deuil

aljanin.

اندر کلنجیه دک براین  
اوینیلوم

پک ایو سلطانم اوینیلوم

کاغذ کتورک بقلوم کیم  
تقسیم ایدر

بن اید جکم  
خیر سلطانم بن اید جکم

کاغذ لری بر ایو قارشدر

کس سلطانم  
نه فا کاغذ لرم وار

دید کلای قدر فا دکل

ال جانم

toute à l'heure.

en attendant qu'il  
viennent, jouons une  
partie.

Crévolontiers.  
Monsieur, Jouons.

Donnez nous des  
cartes, voyons qui  
fera.

C'est à moi à faire.  
Monsieur vous me  
pardonnez, c'est  
à moi.

mêlez bien les cartes,  
Coupez Monsieur.

Où! que j'ai mauvais  
jeu!

Vous ne l'avez pas  
si mauvais que vous  
le dites.

Prenez monsieur,



<p> <i>Tize pek gazel</i>  <i>Kiaghid guelmich</i>  <i>Bir eui Kiaghid</i>  <i>-dim iok</i> </p>	<p> سزه پک کورل کاغذ  کلمش  برایو کاغدم یوق </p>	<p> vous avez le plus  beau jeu du monde?  J'en ai pas une  seule carte qui  soit bonne. </p>
<p> <i>Oiounda senun</i>  <i>Bathtun atchikidur</i>  <i>Deimdi sumou-</i>  <i>-dini kesme</i> </p>	<p> اوینده سنک بختک  اچقدر  دی امدی امیدکی  کسمه </p>	<p> Vous êtes heureux  dans le jeu?  Courage, Mon-  sieur ne vous dése-  sperer par. </p>
<p> <i>Khair beüle Khia-</i>  <i>-ghid senunle' bacha</i>  <i>schikilmaz</i> </p>	<p> خیر بویله کاغذ ایله  سنکله باشه چقلماز </p>	<p> Non il n'y a pas  moyen de tenir con-  tre vous avec un  si mauvais jeu. </p>
<p> <i>Belki bouiounda</i>  <i>Bathtun atchila,</i> </p>	<p> بلکی بو اوینده بختک  اچله </p>	<p> Peut être serez  vous plus heureux  cette fois ci. </p>
<p> <i>Bir oiounda khil</i>  <i>sinalum agha,</i>  <i>Khair bougun</i>  <i>etichis oinaduk</i> </p>	<p> بر اوین دئی اوینیلوم  اغا  خیر بوکون یئشیر اوینق </p>	<p> allons Monsieur  votre revanche?  Non, Monsieur, en  voilà assez pour  aujourd'hui. </p>



Tédindji Moutkialème.	يد في مكالمه	Septième Dialogue.
Iki dost arafinde	ایک دوست اراسنده	Entre deux amis.
Agha Siji bir kime Ttior.	اغاسزی برکسه استیور	Monfais une per- sonne vous demand
Seule' guelsun' itche- ru.	سویه کلسون ایچی	faites la entret.
Sabatunuz Khair Ola.	صباحک خیر اولد	Bonjour monsieur
Akabetunuz Khair Ola.	عاقبتک خیر اولد	Votre serviteur Monsieur
Agha bir iskem li' guetur.	اغایه بر اسکلی کتور	Apportez un siège à Monsieur.
Azim' Deuil.	لازم دکل	Je n'en ai pas besoin.
Majour ola boum	معدور اوله بونده	Excusez moi. j'en
Dat tchok Teilerimesa	چوق اکلنه م	puis m'arrêter long- temps ici.
Chounda iakin bir dostan ziaretine guitsen gueret.	شونده یقین بر دوستک زیارته کیتم کرک	Il faut que j'aille rendre une visite à un de mes amis ici proche.



Ne pek ewettersin,	نه پك اوتك رسك براز	Vous êtes bien pressé
Bir az otour bir tat	اوتور بر طلو مصاحبت	à voyez vous un mo-
lu mousahibet	ایده لوم	ment querous pussions
idelum,		parler ensemble.
Nidje' Siniz	نجه سکن سلطام	Comment se porte
Soultanum.		monsieur.
Liu Khoch Sulta-	ایو خوش سلطام	fort bien, monsieur,
num. Khakiruzi	خاطر گزی صور مغه	Je suis venu ici pour
Sormagh a' gueldum	کلام	Savoir l'état de votre
		Santé.
Allah razola	الله راضی اولا سلطام	Je vous suis fort
Sultanum. Allah	الله عمر گزی چوق	obligé, monsieur,
umrunuzi tchok	ایلیه	Dieu vous donne une
eilie.		longue vie.
Bir Khaberin	بر خبرك یوقی	Ne savez vous
iotk mi?		point quelque nouvelle?
Fitch iotkur bel-	هیچ یو قدر بلكم سرده	Je n'en sais point
kim) sje' de' ieni Kha-	یكي خبرل وارد	outout, peut être en
berler vardur.		Savez vous quelqu'une?
Fulan Pacha mazoul	فلان پاشا معزول	On dit que notre
Olmuch) di diler	اولش دیدیلر	pacha a été déposé
		de son gouvernement.



Deimé'd' Zira vizirin  
guuzund' dur wi  
askerini server.

دكهده زيرا وزيرك  
كورنده در وعسكر  
انی سور

Je ne le crois pas, car  
il est bien venu chez le  
vizir et il est aimé des  
soldats.

Bir pek ein adem=  
dur, akelli dur, djum=  
mer dur

بريك ايوا دمدر  
عقلو در جومر ددر  
(عقليدر)

C'est un très hon-  
nête homme, un es-  
prit élevé, et il est  
libéral.

Kimsie' Zavarie  
Dokounmaz, w'hep=  
sinin eileini istet.

كسه يه ضرري طوقمن  
وهپسينك ايلكي استر

A ne nuit à personne  
et fait du bien à tout  
le monde.

gaskerlin babasi dur  
we souch souzlerin  
Kourtarijisi dur.

فقيرك ياباسيدر و  
صوچسزلك قورتايچسدر

Il est le père des  
pauvres, et le protec-  
teur des innocents.

Anun mazoul  
olughi tchok adine  
Zavar gueturus.

انك معزول اولدوغي  
چوق ادمه ضرر كتورد

La disposition sera  
à plusieurs de grand  
préjudice.

Guertchek sin  
agha Anun eilikle  
rin tchok ichit dim.

كرحكسك اغا انك  
ايكريني چوق اشتدم

C'est vrai, monseigneur,  
j'ai entendu parler  
de lui en bonnes paroles.

Duniarun  
Lilini seuileioular.

دينانك ايلكني سويليورلر

On en dit tout  
le bien du monde.



		brunna lysant.
Urrunurum aihitit=		Cher maître, j'ai l'honneur
=inir Anataki aihitit=		de vous adresser,
Tajik ki euile'a=	يارق که ايله ادم	C'est dommage
=dem batit sız tale=	بختسن اول	qu'un homme de ce
sız ola!		mérite soit malheureux.
Andjak kim	انجق کیمدر قوده	mais qui est à la
Dur Kapoud a,		porte.
Bir tcho Kadardur.	بر چوقه دار در	C'est un valet.
Cow vaktunuz	بو وقتکر خیر اولانغال	Je vous souhaite
Khair olavaghal.		le bonjour messieur,
Aghasun Sije	اغاسک سره سادی	Mon maître m'a
Setani var, chon	وار شو مکتوبه نظر	chargé de vous faire
mektubé nazar	یورک	des compliments, de
Coudurun.		de vous remettre en
		même temps cette lettre,
Aghane benden	اغاکه بدن چوق	Saluez de ma part
tcho K Velam'eile	سلام ايله و دی که	votre maître, et
me di ki iarin	یارن دید کی یرده	Ides lui, que Demian
Sidigudier de Boulou=	بولنرم	je me trouverai à point
nourun.		nommé où il m'attend
Cow mektubé kim	بو مکتوبی کیم یوللادی	qui vous envoie



<p>colladi' sanc?</p> <p>Ahmedun Kardachi</p> <p>colladi', ben' amè'da-</p> <p>ret' ider.</p> <p>Bendé'sizun</p> <p>ile' guelmie' petk</p> <p>isterum).</p> <p>Khoch'gueldunuz.</p> <p>Safaguelidunuz</p> <p>Bari' tarin' bir</p> <p>zerk' ideruz</p> <p>Guideim' imdi.</p> <p>her ch'ei' hazir' laim).</p> <p>Pek' eui' Sultanum</p> <p>allah' bilendji' ol-</p> <p>soun?</p>	<p>سکا</p> <p>احمدك قرداشي يولدى</p> <p>بنی اوہ دعوت ایدیور</p> <p>بندہ سرك ایلہ كلكہ</p> <p>پك استرم</p> <p>خوش كلديكن صفا</p> <p>كلديكن</p> <p>باری یارن بردوق</p> <p>ایده رز</p> <p>كیده یم ایمدی هرشی</p> <p>حاضریم</p> <p>پك ایو سلطانم الله</p> <p>بیلکجه اولسون</p>	<p>Cette lettre?</p> <p>C'est le frère d'Ah-</p> <p>med, il m'invite à une</p> <p>partie de chasse.</p> <p>J'aurai du plaisir</p> <p>aussi à être de la</p> <p>partie.</p> <p>Vous serez le bien</p> <p>venu.</p> <p>Demain, nous nous</p> <p>divertirons ensemble.</p> <p>J'en vais donc</p> <p>préparer toutes choses</p> <p>pour cela.</p> <p>Très bien, monsieur,</p> <p>Dieu vous accompagne.</p>
<p>Sekizindji</p> <p>Mukialime</p>	<p>سکزی نجی مکالمہ</p>	<p>Huitième</p> <p>Dialogue.</p>
<p>Am' luzi?</p>	<p>او اورزہ</p>	<p>De la chasse.</p>



Pidje' Dakhi	نجه دخی یو ساعته	Comment à cette
bou' Saato'e' Duchek-	دوشکده سکن	heure nous vous trou-
te' Siniz?		-rons encore aulit
Poh' ne' guzel	پوه نه کوزل اوی	Oh vraiment
arzi imich sin	ایمیشک سن	vous êtes un bon
sen.		Chasseur.
Napour bouisuroun	معذور یورک احتشام	Excusez moi, j'ai mal
ak'ham' guet'ch	کیچ یاتدم	suis couché un peu
iatum.		tard hier au soir.
Sabah' namazin-	صبح نمازنده قالقش	Vous devriez être
-de' Kalk mich' guerek	کک ایدک	levé à la pointe du
idun.		jour.
Tchok olwini	چوق اولدی سز کله	Y a-t'il longtemps
si'z guel'eli?		que vous êtes venus?
Tchok danseni	چوق دن سنی بکلز	nous vous at-
bekleriz.		tendons depuis
Si'z Kalk.	تیز قلق	longtemps.
		Allons vite! levez
		vous.
Hara guzel mi	هوا کوزلیدر	Le temps est il
Dur?	هوا بوزمیدر	beau?
Hara bozouk mi-		Le temps est il
dur?		mauvais?



Hava bellu diuil.	هوا بلو دکل	Je ne pourrais vous dire quel temps il fera?
Allah' rirè iag maia= =idi.	الله ویره یغیدی	Plut à Dieu qu'il ne plut pas.
Deimèd' Ki iagha	دکه ده که یغه	Je ne vois pas qu'il pleuve.
Touz guias còk dur.	روزگار یو قدر	il ne fait pas de vent.
Her ché' hazir mi	هر شی' حاضری	avez vous préparé tout ce qu'il faut?
Haiwè' quid elum'!	هائده کیده لم	allons marchons!
Eufent kleri' Khiz= met Ki ian lèrè virin gueturs ou l'as.	توفن کله ری خذ متکارله ویرك کو تور سوند	Donnez aux va= lets les fusils à porter.
Barouti'	باروتی او تمیکن	n'oubliez pas de prendre la poudre.
Orout main'iz Nekadar' Kour= =shoun' aldinuz.	نقدر قور شون ال دیکن	Combien de balles avez vous ache= tées.
Lazim' olasjak Kadar war dur.	لازم اوله جق قدر وار در	Nous en'avons au= tant qu'il faut.



Qazilar' bana wirin' toutain	تارينلى بكا وىرك طوتايىم	Donnez que j'en tienn les chiens de chasse,
Her birine ierini beian'eile'	هر بيرينه يرينى بيان ايله	assignez à chacun l'endroit qu'il doit occuper
Her kes iste du = =guil'ieri' alsoun	هر كس استدوكى يرى السون	qu'on prenne celui qu'on voudra,
Qazagha' guit =mie'um' ichte' bou ormanda' an top = touta' dur.	اوزاغه كىتميه لم استه بو اورمانده او طوپطلو در	Pourqu'il aller plus loin. voici cette forêt qui est toute pleine de gibier.
Bir ez den' bou = =loucho'uruz ve' tout = =doug'humuz chik'ian =lar'ieriz	برازدن بولشردو طوتدو غمز شكارلى ييرز	après quel que temps nous nous retrouverons et nous mangerons ensemble notre proie.
Doghrou' beuileim =mi' Echok'dan' beuile Bir an' it'memich' isum'	طوغرو سويليم ى چوقدن بويله براوايتمش ايدم	voulez vous que je vous dise la vérité depuis longtemps Je n'avais fait une si bonne chasse.
Echeleb' Kardachun	چلبى قداشك نه كوزل	Votre frère tire très



<p>ne guzel tufent ataridi.</p>	تو فک اتردی	bien
<p>Hemen nichanla- ougui, iéri ourou- idi</p>	همان نشان دو کی پری اور ایدی	Qu'il visait droit
<p>Latif idersunuz. Haidé guidelum Bir zerré Sarelum.</p>	لطیفه ایدرسکن هائده کیده لم بردوق سوره لم	<p>Vous vous moquez. allons retourné nous en divertiront nous.</p>
<p>Dokouzinéji Mukialémé</p>	طقوزنجی مکاله	<p>Neuvième Dialogue</p>
<p>Aghaile Khizmet- Kiar.</p>	اغا ایله خدمتکار	<p>Le maître et le valet</p>
<p>Bre'houoghlan Tchaghira Tchaghira Tsin boghoul di.</p>	بره هو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدی	<p>Hola! garçon, je me suis égossillé à force de servir.</p>
<p>Lipeik Sultanoum Bir atechile Kalpaghumi vir.</p>	لیپک سلطانم بر اتش ایله قلیغی ویر	<p>Plait-il, monseigneur, allons. faites sa fête. Donnez moi mon cinnet.</p>



Echokami Silk.	چوقه ی سلاک	Secouez mon manteau.
Papoudjarimi sil.	پاپوجاری سیل	Nettoyez mes souliers.
Pensjerekeratch	پنجره لری اچ که او طه	Ouvrez les fenêtres
K'odarougguar	روز کار لسنسون	pour donner de l'air
olsoun.		à la chambre.
Bachustane	باش اوستنه سلطانم	très volontaire.
Sultanism.		Monseigneur
Tiz eile'imis	تیز ایله ایمدی	faites donc vite
Couchéleri, ben	بوشیلری بن سکا	vous devriez avoir
Van a) time din, it mek	دیمدین ایتک کرک	fait tout cela sans
guerek idun.	ایدک	que je vous le dise.
* bir souquetur	بر سوکتور الی یقیم	Apportez moi
elimid iakain		de l'eau pour me laver
		les mains.
uzj pech kiril kana	یوز پشکری بکا ویر	Donnez moi le sucre
vir		main.
Bougunierie	بوگون اوده ییم دوستک	aujourd'hui j'en
iem em) dostun birisi	بر یسی بنی اویله مانجه سته	mange pas à la maison.
beni cuile) manjastine	دعوت ایتدی اگر بر	un de mes amis m'a
Dare d'it d'ier bir chui	شیء لازم ایسه سزه	invité à dîner chez lui
lazim isel size alinwe	الک و یییک	Si vous avez besoin de
iein.		quelque chose achetez
		et mangez.

\* Quequai Kaldor.  
Odaï Supas.

دوشکی قالدور  
او طه یی سپور

Accommodez le lit  
balayez la chambre.



Chimditik bilem = -oje) quel saret itokleri iereditk,	شمديك. بلجه كل دعوت ايتد كلري يره دك	mais suivez moi auparavant jusqu'à l'endroit ou je suis invité,
Anden sonra eme Dun, her chei ierdu ierindje) ko, o daleri temigle) belkitn dos tan birisi) quele)	انذن صكره اوه دوك هر شئي يرو پرنجه ق اوطه لري تمزله بلکم دوستك پريسي كله	Ensuite retournez vite à la maison, ar= rangez tout, accom= modez bien les chambres peut être viendra t'il quelqu'un pour me voir.
Bachustan Sultanum),	باش اوستنه سلطانم	très volontiers Monsieur.
Onoundji Mukialeme)	اوتجي مکاله	Dixième Dialogue.
Seir uzre Bréoghlan, Lipeik Sultanum), War ali Echilebi- ie) de ki' bouraia	سير اوزره بره اوغلان لبیک سلطانم وار علی چلبی به دی که بورایه کلسون	De la promenade Hola) garçon, Plait il, monsieur, allez vite), à Monsieur ali) qu'il



Guelsoun.		viens ici
Tekté'guélior	اشته کیور	Le voici, <sup>qui vient</sup> Monsieur.
Pi'gueldun	ایو کلدک چلی اوغلانی	Monsieur, vous venez
Tchélébi'oghlani	سکا یولسم کرک ایدی	tout à propos, j'allais
Sana'collasam)gue-		vous envoyer mon
rek'idé.		garçon.
Nitchun, bir	نیچون بر خد متکرده	Pourquidon j, puis-
K'uz metunuz'dé	لازم میوز	je vous servir en
lazim-mi iz		quelque chose.
K'hair andjak	خیر انحق شو هو اندک	Non, mais regardez
chou'haranun)guzel-	کوز للکنه بق	ce beau temps.
li'guiné'bat.		
Beuile'harad'e	بویله هواده اوده طور	Conviend-il d'eres-
ew'dé' Doumak	لا یقیدر	ter à la maison, an-
Pait'mi'dar.		un si beau temps.
Tané'câpalum	یا نه یالم	ne bien que feront
		nous.
Gué' Seiré'gueldun	کل سیره کیده لم	allons nous en à
		la promenade.
bouyun Seiré	بوکون سیره کیده م	J'en puis y aller
gué'emend'ich'jigues-	اشجکرم وار	aujourd'hui pour
=jém'war.		certaines affaires que
		j'ai.



<p>Tchlerin olkadar          Cégid Deuil Dur ki          iarina brakhmaia =          sin.</p>	<p>ایشترک اولقدربجد          دکلدرکه یارنه براتیه<sup>سک</sup></p>	<p>vos affaires ne sont          pas si pressées que          vous ne puissiez les remettre à demain.</p>
<p>Dumadkadar          ichin olsal ben          bougun senid koi =          vermen.</p>	<p>دنیا قدر ایشک اولسون          بن بوکون سنی قویویرم</p>	<p>quand vous auriez          toutes les affaires du          monde je ne vous laisserai pas aujourd'hui.</p>
<p>Sebe toutma          chouguz el hasai          Katchamaialum          Bougun idéje =          guini iarin da ié          bidursin.</p>	<p>سبب طومه شوکورل          هوای قاجر میه لم          بوکون ایده جکتی یارنده          ایده بلورسک</p>	<p>Faites la toute          vos excuser, j' profite          d'un si beau temps.          vous ferez vos affaires          au plus tôt demain          qu'aujourd'hui.</p>
<p>Khizmetkiasini          kaik toutmagha          iollamichin.</p>	<p>خذ متکاری قیق طومغه          یوللمشم</p>	<p>J'ai déjà envoyé          le valet pour prendre          un bateau.</p>
<p>Tchuniki elbet =          de istersin sana          iolbach olaim.</p>	<p>چونکه البتده استرسک          سکا یولداش اولم</p>	<p>Soit, puisque vous          le voulez absolument          je vous accompagnerai.</p>
<p>Kaigha iolladu =          ghann khizmetkias</p>	<p>قایغه یوللدیغ خذ متکار          نه پک کیجکدی</p>	<p>le valet que j'ai          envoyé au bateau</p>



(2)		(1)
tarwə bunā venir	اشته سكر درك كيلور	nepek guidjiki sevoici qui vient en courant.
Sette' sequirerek quelor.	قایق بولدکی	avez vous trouvé un bateau.
Kaite bouldounni	اوت سلطانم بريك ايو سنی	Qui monseigneur a trouvé un fort bon.
Erre Sultanum bir pek cuisini bouldum	بولدم	pour combien l'avez vous pris?
Katcha tout sun?	چه طو تدك	J'ai loué un petit.
bir zolotaià tout = sun?	بر رولوته یه طو تدم	avez vous préparé tout ce qu'il faut?
Her chéi hazir itounni?	هرشی حاضر ایتدك	tout est prêt.
hazir sur sulta num	حاضر در سلطانم	Monsieur.
Imoi kaigha anlari gueundur	ایمدی اندری قایغه	faites donc tout porter au bateau.
Eiz guidelumki isijayha kalma = ialum?	کوندر تیز کیده لم که اسیب آغه قالیه لم	Dépêchons nous pour ne pas rester à la chaux.
Haidé guidelum	هایده کیده لم چلی	Partons, monsieur.



Echelebi Kardachina Ughraialum	قداشته اوغرايه لم	allons trouver mon- sieur votre frère.
Bolaitkianid Aiaidaiaiduk.	بولايكه اينده ايارديديك	Voyons si nous le pourons debaucher.
Pek iin Sultanum	پك ايو سلطانم	Comme il vous plait Monsieur.
Echok eilenmeziz Soloumouzin ustunda dur.	چوق اكلمز زيولمك اوستنده در	Nous ne nous y arrêterons pas, c'est sur notre chemin.
Sabahunuz Khair ola Sultanum.	صباحك خيرا ولد سلطانم	Je vous souhaite le bonjour, monsieur.
Khochquelvunuz aghaler	خوش كلدك اغال	Soyez les bien venus, messieurs.
Haide' quel bitemuz -je).	هايده كل بيلمزجه	allons venez avec nous.
Nere'djeigie' guid'eior siniz?	نره جكه كيديورسك	où allez vous comme cela?
Seire' guidelum).	سیره كیده لم	allons à la promenade.
Pek iin Sultanum guidelum'.	پك ايو سلطانم كیده لم	Très volontiers.
Guirini aghaler	گيرك اغال	Messieurs allons
Tchte' ortakuié)	اشته اورته كويه كلدك	entrez messieurs.
		Nous voilà à Ortakuié.



<p>guelout.</p> <p>Bouradainelum wé baghtchié qui- delum.</p> <p>Pek ein'eile olsoun.</p> <p>Bréoghlan, mandjaival de bit emazjé quel.</p> <p>Ichté baghtchié guelout.</p> <p>Hei'nevisin. bou cerjiguer ein deul mi?</p> <p>Otouratum aghale. wé bir lokmaché cielum.</p> <p>Ch arab'guetar. Pek guzel ier dur</p> <p>Var Costandjue</p>	<p>بوراده اینه لم و باغچه کیده لم</p> <p>پک ایو اویله اولسون</p> <p>بره اوغلان مانجه یی الده بیلزچه کل</p> <p>اشته باغچه یه کلدک</p> <p>هی نه دیرسک بویرجکر ایو دکل یی</p> <p>اوتورالم اغال و بولقه شی ییه لم</p> <p>شرابی کتور پک کوزل یردر</p> <p>وار بوستانچی یه سویله</p>	<p>Descendons ici, en allons au jardin.</p> <p>fort bien, je suis de votre sentiment.</p> <p>Holà, garçon, portez la provision avec vous, et suivez nous.</p> <p>nous voilà arrivés au jardin.</p> <p>He bien! n'y a t'il pas plaisir à être ici?</p> <p>A beyond nous. Messieurs, en faisons une petite collation apportez le vin. C'est un fort joli endroit.</p> <p>va dire au jardin- = hier</p>
---	---	--



Seule' bîz' bir  
az ierich' gueturdum

Ben' ana  
ismarladum' guitti'

Koparmayha,

Ichte' guelior

Khoch' gueldunuz  
aghaler' bîz'

toufanda' kerias

gueturdum

Chind' ijk' ko-

pardum' taz' durlas,

Guzel' kiras' dur.

Bir' az' baghtche'de

quezelum', verra

Kaigha' deuneriz,

Haide' gu'zinent

quidelum

بزه بر از یش کتورسون

بن اکا اصمردم کیتدی

قوپرمغه

اشته کلیور

خوش کلدکن اغال

سزه طور فاندہ کراس

کتوردم

شمیجک قوپردم

تارہ درلر

کوزل کراسدر

بر از باغچه ده کزه لم

صکره قیغہ دونه رز

هایده کزنہ رک کیدم

Je nous cueillir un  
peu de fruit

Je lui ai déjà

recommandé, il est

allé en cueillir.

Le voilà qui vient

soyez les bien venus

messieurs. Je vous

apporte des cerises

et du nouveau fruit

Je viens de les cueillir

présentement elles

sont fort fraîches

Les cerises sont

fort bonnes.

faisons quel-

-ques tours dans le

jardin, après quoi

nous retournerons au

bateau.

Alors je retourne

en nous promenant.



Uchek boghazj doghrou,	چك بوغازه طوغری	triez vers l'embou- -chure du canal.
Atmaoud Keuine quelouk.	ارناود کوینه کلدک	Nous sommes venus devant Parma- -oud Keuine.
Tchte' Buink'sere Inclum mi suri pek guzel sur,	اشته بیوک دره اینه لم فی سیری پک کوزلدر	Voici Buink'sere'. Voulez vous y des- -cendre, la promesse -se est très belle.
Butun boghazj Kara benizetk guzelum	بتون بوغزی قره دگ کزه لم	Promenons nous sur tout le canal jusqu'à la mer Noire.
Deunuché' Anato- lien quelkuz.	دوئشده اناطولیدن کچرز	en retournant, nous repasserons par la jé.
Tchte' Anatolia quelouk.	اشته اناطولی په کلدک	Nous voilà arrivés en ajié.
Chow Tchiftie' guclum	شوچفتلکه کیره لم	Entrons dans cette maison de Campagne.
Charabun warmi Dakhi?	شرابك واری دخی	avez vous encore quelques bouteilles de vin?



<p>İwet Sultânun          itki'chiche' dakti          var.</p>	<p>اوت سلطانم ایکی          شیشه دخی وار</p>	<p>Oui, Monsieur en          voici deux.</p>
<p>Guimezen          ewel itchelun</p>	<p>کیمزدن اول ایچم</p>	<p>Baron le D'arant          de partir.</p>
<p>On birindji          Noukialerne</p>	<p>اون برنجی مکالمه</p>	<p>Onzieme          Dialogue.</p>
<p>Eurktche' Seuilé          mek'uzre.          Ne'mout lousana          ki' boukadarsil          bilursin.          Allahvirsion          sende'eugrenesin.</p>	<p>تورکجه سویلک اوزره          نه موتلی سکا که بوقدر          دل بلورسن          الله ویرسون سنده          اکر نه سک</p>	<p>Pour parler en          ture.          Que vous etes          heureux de savoir          tant de langues.          Dieu fasse que          vous les appreniez          aussi.</p>
<p>Anlari bilmek          pek lazim dur.          Guertetek          Seuilersin anun          itekun'ridja'ide-          = ruz</p>	<p>اندري بلمک پک لازمدر          سوپلر سک          کرچک سن انک ایچون          رجا ایدرز که بزه تورکجه          اوکرده سک</p>	<p>Elles sont fort          nécessaires à savoir.          Vous s'etes vrai,          c'est pourquoy je          vous prie de m'appren-          = dre.</p>



<i>Ki Turktohe' ougrède</i>	تورکچه یی	la langue turque.
<i>sin</i>		
<i>Turktohe' Kiamil</i>	تورکچه یی کامل یلورسک	On dit que vous
<i>Olursin diler</i>	دیرل	parlez parfaitement
		entendent turc.
<i>Allah vire' seile'</i>	الله ویره اوپله اولیدی	plus à Dieu qu'il
<i>olaidi</i>		fut vrai.
<i>Inan Kibana seile'</i>	اینان که بکا اوپله دیدیلر	Je vous assure qu'on
<i>oidiler</i>		m'en a dit.
<i>belki ezberden eugra</i>	بلکی از بردن اوکر ندیغ	peut être j'ai
<i>Dighim bir kateh</i>	برق سوزی سویلش	dit quelques mots que
<i>Oluzi seilemich olam</i>	اولم	j'ai appris par cœur.
<i>Olkadar seile'</i>	اولقدر سویلپه ییش	Cela suffit pour
<i>meie' utichir</i>		commencer à parler.
<i>Seiledik lerimi</i>	سویلدکلری اکلزمیسک	N'entendez-vous pas
<i>anlamaz-misin</i>		ce que je dis.
<i>Anlarum' anjak</i>	اکلرم انجق سویلپه م	j'entends bien, mais
<i>Seilememe</i>		je ne saurais parler.
<i>Quid' quid' ko</i>	کیده کیده قولای	Vous parlerez
<i>laid eugrenisin</i>	اوکر ندسک	facilement avec le
		temps.
<i>Turktohe' ciu' seilemek</i>	تورکچه ایو سویلک	Pour bien parler en



Itchun sik sik	ايچون صق صق	turc, il faut parler
Seulemek <sup>9</sup> gueret <sup>9</sup>	سويلك كرك	souvent
sik sik seule-	صق صق سويلك	Pour parler sou-
mekitchun bir az	ايچون برز بيلك كرك	vent, il faut en savoir
bilmek gueret <sup>9</sup> ,		quelque chose.
Lütfen! Daima	ايو فادايمة سويله	bien ou mal, parlez
seule!		toujours.
Tanlich <sup>9</sup> Seule-	يكلش سويلكه قورقم	Je crains de faire
mei <sup>9</sup> Korkarun.		des fautes.
Korkma! turktche	قورمه توركه سويلك	Ne Craignez pas,
Seulemek Olka-	اولقدر کوچ دكل	la langue turque n'est
Das Kutch <sup>9</sup> Deül.		pas si difficile.
Tanlich <sup>9</sup> Seuler-	يكلش سويلدسم بني	si je parle mal
sem ben! mastkha-	مسخره ايدرلر	on se moquera de moi.
ra iderler.		
Belmezmi <sup>9</sup> sin	بلدزميسك كه يكلش	Ne Tarez vous pas
Kiränlich <sup>9</sup> Seulemei-	سويلمينجه ايو سويلك	que pour bien parler il
sz <sup>9</sup> eu <sup>9</sup> Seulemei-	اكرنلن	faut commencer par
eugrenidmez.		mal parler.
Guertchek sin.	كه چكسك	Cela est vrai.



Onikindji Moukicilème	اون ايکني مکاله	Douzième Dialogue
Hara uzerine	هوا اوزينه	Du Temp.
Hara ne apidur.	هوانه اصددر	quel temps fait'il?
Hara bozout dur.	هوا بوز قدر	Il fait mauvais temps.
Hara guzel dur.	هوا کوزلدر	Il fait beau temps.
Hara soout midur?	هوا صوق میدر	fait'il froid?
Hara isidjak dur.	هوا اسيجا قدر	Il fait chaud.
Taghmour Taghaor	يغور يغور کي	Je crois qu'il pleut.
Guibi		
Deimede	دکه ده	Je ne crois pas.
Rouz quiar de quier	روز کار دکشلدی	Le vent est change.
chels.		
Bougur taghmour	بوکون يغور يغور	Il ne pleudra pas.
Taghmaty.		aujourd'hui.
quark gurciar.	کوک کور یور	Il tonne.
Doloutiaghair	طولو يغور	il gèle.
Chimchek oincior.	شمشک اينور	Il fait des éclairés.
Bouquidje don dimi?	بوکجه طوکدي	a t'il gelé cette nuit?
Khairasma chund	خير اسامدی طوکيور	Non, mais il gèle là.



Donaior.		cette heure.
Pous vardus quibi	پوس وارد رکی	Il me semble qu'il fait un grand bruit dard.
Puile'eur.	اویله در	vous ne vous trompez pas.
On Utchundji mukialisme	اون اوچنی مکاله	Troisième Dialogue
Khabeer urje Ne Khabeer Bir Khabeer in'ioh mi?	خبر اوزره نه خبر بر خبرك یوقی	Des nouvelles. quelle nouvelle. ne savez vous rien? De nouveau?
Fitch bir chei Ichitmedium	هیچ برشی اشمدم	Je n'ai rien entendu
Ne direr?	نه دیول	De quoi parle t'on?
Bizum seferamut war Out' Din'ichit -dun mi?	بزم سفر من وارد دردی اشدك می	Avez vous ouï dire que nous avons la guerre?
Ichitmedium.	اشمدم	Je n'ai rien ouï dire
Bazji' Duchment	بعض دشمن اوزره سفر	On dit quela



uzerine' sefer ola- -djak dur didiler.	اولاجقدر دیدیلر	guerre est déclarée aux ennemis.
Dürler idi, andjak asli wotdur.	دیرلر ایدی انجق اصلی یوقدر	on le disait mais c'est un faux bruit.
Barich' ola djak didiler.	بارش اولاجق دیدیلر	On parlait de la paix.
Barich' ola djagui- -ni' inandur mi?	بارش اولاجکن اناذک می	Croyez vous que nous aurons la paix?
Euli' sanurum Kiaghidles ne' diler Ne' Zeman' kalka- -djak asker.	اوبله صانرم کاغدلر نه دیرلر نه زمان قالحق عسکر	je le crois ainsi. que disent les gazettes quand croit-on que l'armée partira.
Bellus' deuil Dimez les mi neriie' guidjek?	بلودکل دیمزلری زه یه کیده جکی	On ne sait pas Ne s'ait-on pas ou elle ira?
Asighornai' qui- -djek' diler.	الیغورنه یه کیده جکی دیرلر	On dit qu'elle doit marcher vers le tourne.
Fulan' aghad en eu- -turul didik leri' guer- -chek mi dur?	فلان اغادن اوتوری دیدکلری کرچکیدر	Ce qu'on dit de monsieur untel est il vrai?
Ne' diler.	نه دیرلر	que dit-on,
Qaroulmich' didiler.	اورملش دیدیلر	On dit qu'il a été



		bleffé.
Tazik, žira pekeui adem gur.	يارق زيرايك ايوا مدر	J'en suis fâché, Car c'est un honnête homme.
Kim' ourd'i? iki abilarjak. Sebebi bilermez mi?	کیم اوردی ایکی اصلجق سیبی بلنمزی	qui l'a bleffé? Deux fripons, ne sait on pas pourquoi?
bir sille' ourdou -ghit it chun di d'ler.	بر سله اوردوغی ایچون دیدیلر	On dit que c'est pour avoir donné un soufflet.
Inanmam. Cendel'inanmam Guertchequit tiz Doioulour.	انانم بنده انانم کرچی تیز طویلور	j'en le crois pas ni moi non plus la vérité je saurai bientôt
On deurdineji Mukialime	اون دوردینی مکاله	Quatorzième Dialogue
Tazmak uzre Kiayrid il'Kalem w' murakkab ur beana.	یازمق اوزره کاغذ ایله قلم و مرکب ویربکا	Pour écrire. Donnez moi une feuille de papier, une plume



<p>Qaia/guirin iste Duk lerun uz i bou lour siniz.</p>	<p>او طه يه كيرك استدكلر بولور سكر</p>	<p>et un peu d'encre. Entrez dans mon cabinet, vous y trouvez tout ce que vous demandez.</p>
<p>Kalem iokur. Diriden it chinde vareur.</p>	<p>قلم يوقدر ديويدك ايچنده وار در</p>	<p>Il n'y a pas de plume il y en a dans l'écritoire.</p>
<p>Eu seüller Tekté tana y hauri Kalem.</p>	<p>ايو دكلر اشته سكا غيري قلم</p>	<p>elles ne valent rien en voici d'autres.</p>
<p>Kesilmemich turlar.</p>	<p>كسله مشدر لر</p>	<p>elles ne sont pas taillées.</p>
<p>Kalem trachun Kani?</p>	<p>قلم تراشك قني</p>	<p>C'est votre canif?</p>
<p>Kalem Kesmeie biturmidir?</p>	<p>قلم كسمكه بلور ميسك</p>	<p>Savez-vous tailler les plumes?</p>
<p>Canal gueure Kiseron</p>	<p>بكا كوره كسرم</p>	<p>j'ai les tailler à ma manière.</p>
<p>Bou Kalem Kem Deuil.</p>	<p>بو قلم كم دكل</p>	<p>celui-ci n'est pas mauvais.</p>
<p>Ben chow mektubi biturmidir je tenol</p>	<p>بن شو سكتو ي بتورنجه سن اول بولري بغله</p>	<p>Tandis que j'ache- verai cette lettre.</p>



birer baghla

faites moi la grâce

de faire un paquet

de ces autres

Ne asl balmouni

نه اصل بال موی قویم

quelle cure y mettra

Koiaim?

je?

Kang triden en ister

قتیسندن استرسك

Mettez celle que vous

-sin.

voudrez

Asuniaz madun

ادیکی یازدكی

avez vous signe

mi?

Tazum sanurum

یازدم صانرم انجق تاریخ

je crois qu'oui,

andjak tarik tini

یازدم کبی

mais je ne sais si

iazmadum guibi

j'ai mis la date.

Aün Katchin

ایک پنججیسی در

le quantième

-djib dur?

Du mois avons

Nous?

Bougun aün

بوگون ایک اون بشید

C'est aujourd'hui

Onbeini dur.

le quinze du mois.

Rik Kani?

ریک قتی

C'est la poudre.

Rik danda vardur.

ریکدانه وارد

Il y a dans la

poudrière.

Tchte Khizmet Kia

اشته خدمتکارك

Voilà votre valet.

run.



Mehtableri menzil Khanie guetur.	مکتوبداری منزل خانہ کوتور	Portez ces lettres à la poste.
On bechini Mukialime	اون بشتی مکالمه	Quinzieme Dialogue.
Bir kimsi Soual itmek uzre Kimi idit tchete bi k' denuvile Demin lakirdi idioridi? Nemtche Dur. Genan ingiliz Zannit d'um Beteklu Dur. Nemtche id'gueure turktche pek cu deuter Turk tche' tchoK musulman terden eu	بر کسی سوال ایتد اوزره کیم ایدی اول چلبی که سنکه دمین لاقدی ایدر ایدی نجه در بنانی انگلزن ایتدم بچلودر نجه یه کوره تورکجه پک ایو سولر دن تورکجه بی چوق مسلماندر ایو بلور	Pour s'informer d'une personne. qui est ce monsieur qui vous parlait tantot? C'est un allemand. Je le croyais anglais. N'est servienn. Pour un allemand il parle fort bien en turc. Il parle en turc mieux que plusieurs.



belus.		turca eus mema
Zahir tchoh dan	ظاهر چو قدن بو	apparemment il
Couvilait Herde' guizer	ولایت کرده کز	ya long temp. qu'il
		est dans ce pays
		ci.
bech il dan bera	بش یلدن بو و بونده در	Il y a environ cinq
Counda dur.		ans qu'il est ici.
Bir pek iin' asen	بریک ایو ادمه بکر	il paraît être un
benzer.		fort honnête homme.
anun il' guez	انک ایله کور شمه پک	Je serais bien
ruck meie' pek	حظ ایده رم	aise de le connaître.
haz iderim!		
Sen anun il'	سنی انک ایله بولشدرم	Je vous en donnerai
Coulouch dourourum.		la connaissance.
Nerid' olour?	نزه ده اولور	où demeure-t'il?
Bounda iat' in olour	بونده یقین اولور	il demeure ici près
Né' zeman anil	نه زمان انی سلا مغه	quand voulez
Selamlamayha' guiz	کیده رز	vous que nous allions
-Deriz?		le visiter?
Né' zeman Couiou	نه زمان یورسک	quand il vous
roussen?		plaira.
Tchinolmadighi	ایشک اولدوغی زمان	Ce sera quand vous



<p>žeman guideruz.  Tarin Sabat  guidelum.  Pek eu Culkas  = numl.</p>	<p>کیده رز  یارن صباح کیده لم  پک ایو سلطانم</p>	<p>aurez le temps.  Nous irons demain  matin.  très volontier.  Monsieur.</p>
<p>On attindji  Mukialeme</p>	<p>اون التي مکالمه</p>	<p>Seizieme  Dialogue.</p>
<p>Bir chei Satin  almak uzre.  Ne' ittert in' agham,  ne' ararsin'?</p>	<p>برشي صتون الموق اوزره  نه استرسك اغام نه  ارارسك</p>	<p>Pour acheter,  quel souhaitez vous  Monsieur, que cherchez  vous?</p>
<p>Bir guzel we eu  Tchokas isterim.</p>	<p>بر کوزل و ایو چوقه استرم</p>	<p>Je voudrais un bon  et beau drap.</p>
<p>Boudus itcheru,  Istanbul en eu  tchokaleri bounda  boulounour.  En eu sin' tchikar.</p>	<p>بیور ایچرو استانبولک  اک ایو چوقه لری بونده  بولنور  اک ایو سنی چقار</p>	<p>Entrez, Monsieur,  vous verrez ici le plus  beau drap de const.  antinople.  Montrez moi le meil-  leur que vous avez.</p>



Tchte' Dana' bir' eu tchoka).	اشته سکا بر ایو چوقه	en voici un très bon.
Pu' dur, andjak renguini beienmedum.	ایو در انجو رنکی بکنم	il est très bon, mais la couleur ne me plaît pas.
Tchte' Dakhi' atchik.	اشته دی اچق	en voici une autre pièce plus claire.
Bourenqui beien dum, amma tchokas' iouf ka dur.	بورنکی بکنم اته چوقه یو فقه در	jaime bien cette couleur, mais le drap est trop mince.
Bou tchokai adal bakin <sup>+</sup> .....	بو چوقه یه ده بقل انا غیری یرده بوذن ایو سی	voyez cette pièce ci <sup>+</sup> .....
..... Agba' ghairi' ier de boundan ziusin boulamaz sin.	بولانز ساک	+ Monsieur vous n'en trouverez pas une si belle ailleurs.
Atchinin Katcha vian sin?	ارشینن قه ویر ساک	Combien me vendriez vous l'une?
Olong oladjaghini seuileim-mi, archini atich' bouchout' ghrou cha olout.	اولوب اولاجقنی سولیم ی ارشینن اوچ بچوق غروشه اولور	Sans vous surfaire d'un sol, l'aune vaut trois piastres et demie.
Ton la kridigui seuile	صوک لا قردکی سوله	C'est mon dernier mot.



Behasini' Deuiledam.	بهاسنی سویدم	Je vous ai dit le ver- meil prix.
Pahall' dur, utch grouch' vir'im	بهالیدر اوج غروش ویرهیم	C'est trop cher, je vous en donnerai trois piastres.
bir' ak' tché' ek' sik olmaz,	بر اچه اکسک اولمز	Il n'y a pas un sou à rabattre.
ben' d' Demun ist' d' aguin' r' r' mem	بنده سنک استدکنی ویریم	vous n'aurez pas non plus ce que vous demandez.
ek' sié' vir' mem.	اکسکه ویرهیم	Je ne puis le donner à moins.
Deh, choundan it' ki archin' k' es.	ده شونذن ایکی ارشین کس	allons allons nous en irons en deux heures.
Sexna' i' min iderum' k' i' tenun' ilé	سکایمین ایدرم که سنک ایله بر فایدهم یو قدر	Je vous jure que je ne gagne rien avec vous.
bir' faidam' i' t' k' dur. Kouvousini' vir.	قصوری ویر بوالتونی دکشت	Donnez moi le reste. Changez moi ce sequin.
Cou altan' i' dequich = tur	نیچون الحق در	Pourquoi? C'est mauvais.
Nitchan'?		
Altchak' dur.		



<p>Tekte' bir ghairis'</p> <p>Allah'a ismarladuk.</p> <p>Allah bitendje'</p> <p>Olson.</p>	<p>اشته بر غیر سی</p> <p>اللہ اصر لڈك</p> <p>اللہ بیلکجه اولسون</p>	<p>en voici un autre.</p> <p>à Dieu.</p> <p>Dieu vous accom-</p> <p>-pagne.</p>
<p>On ië'dindji'</p> <p>Mukialème</p>	<p>اون یدنجی مکالہ</p>	<p>Dixseptième</p> <p>Dialogue.</p>
<p>Tola'quitmek uprè</p> <p>Boudan l'wrené'ciék</p> <p>Katchmil var dur?</p> <p>Setkiz mil war.</p> <p>Bougun l'wrené'cié</p> <p>guiré' bilour mi-izj?</p> <p>Guidj dur.</p> <p>Dakhi'erkendur.</p> <p>Lüle' zemané' dur.</p> <p>Tékéhir siniz.</p> <p>Tollar'guzel mi dur?</p>	<p>یولہ کیملی اوزره</p> <p>بوندن ادرنه دك قاچ</p> <p>میل واردر</p> <p>سکز میل وار</p> <p>بوکون ادرنه یه کیره</p> <p>بلور میز</p> <p>کیچدر</p> <p>دنی ارکدر</p> <p>اویله زمانیدر</p> <p>یتشرسکز</p> <p>یوللری کوزل میدر</p>	<p>De voyage</p> <p>Combien y a-t'il</p> <p>de milles d'ici à Andri-</p> <p>nople?</p> <p>il y a huit mille.</p> <p>Pourrons nous</p> <p>arriver aujourd'hui</p> <p>à Andrinople?</p> <p>Il est trop tard.</p> <p>Il est encore de</p> <p>bonne heure.</p> <p>Il n'est que midi.</p> <p>vous y arriverez.</p> <p>Le chemin est il beau?</p>



<p> <i>Setk mité' d' guzel</i>  <i>deuil volar war</i>  <i>guetchedjek</i> </p>	<p>             يك اويله ده كوزل              دكل صولر وار كچه جك           </p>	<p> <i>Pas trop, il y a des</i>  <i>riarées à saffer</i> </p>
<p> <i>Tollardé' Korkou</i>  <i>varmi?</i> </p>	<p>             يوللرده قورقو واري           </p>	<p> <i>Y a-t'il du danger sur</i>  <i>le chemin?</i> </p>
<p> <i>Bilmem; amma</i>  <i>oulouiol sur, oraden</i>  <i>daim d'adem guetcher</i> </p>	<p>             بيلم اما اولو يولدر              اودان دايما ادم كي           </p>	<p> <i>Jene sais pas, mais</i>  <i>c'est un grand chemin</i>  <i>où il passe du monde</i>  <i>à tout moment.</i> </p>
<p> <i>Ormanlerd' Khir</i>  <i>-siz Boulounmaz mi?</i>  <i>Guizje' velgun</i>  <i>-Duz Korkou' iok</i>  <i>-sur.</i> </p>	<p>             اورمانلرده حرسز              بولمز              كيجه وكوندر قورقو              يوقدر           </p>	<p> <i>Il y a-t'il par des</i>  <i>voleurs dans les bois?</i>  <i>Il n'y a rien à crain-</i>  <i>-dre ni de jour, ni de nuit.</i> </p>
<p> <i>Kanghioli tout</i>  <i>-mala iz?</i> </p>	<p>             قنغ يولي طو تملويز           </p>	<p> <i>Quel chemin faut</i>  <i>il prendre?</i> </p>
<p> <i>Choul daghaliak</i>  <i>-lach diguin guib'i</i>  <i>-dagtini tout arsin.</i> </p>	<p>             شو طاعه يقلشديك              كي صاغن طوترسك           </p>	<p> <i>Lors que vous serez</i>  <i>proche de la montagne</i>  <i>vous prendrez à main</i>  <i>droite.</i> </p>
<p> <i>Ormanlerd' iollou</i>  <i>guiz mi sur?</i> </p>	<p>             اورمانلرده يولدر كوج              ميدر           </p>	<p> <i>Le chemin est il</i>  <i>difficile dans les bois?</i> </p>



<i>Toliri' chachimagsin</i>	يولكي شاشمرزىك	<i>vous ne' pouvez pas vous égarer.</i>
<i>Ormanden' teli Karban</i> <i>Tolouni' tout magha</i> <i>ounout me'as in'.</i>	اورماندن چقارسىك صولىك طومغه اونتميه سىك	<i>quand vous se- rez hors du bois tournez, vous de pren- dre la main gauche.</i>
<i>Tumrunuz, Tchokola.</i> <i>allahrazzola.</i>	عمرکز چوق اوله الله راضى اوله	<i>Je vous remercie Je vous suis fort obligé.</i>
<i>Haidi' aghalerata</i> <i>binelam.</i>	هايده اغال اته ينه لم	<i>allons, me'as in', montons à cheval.</i>
<i>Kalindelikler de'</i> <i>Varin' saghlik de'</i> <i>allah col atchik lighi</i> <i>vire'.</i>	قالك ايكريله وارك صاغلق ايله الله يول اچقلغي ويره	<i>à Dieu. Je vous souhaite une bonne santé, et un heureux voyage.</i>
<i>Onsè Kizindji</i> <i>Mukialème</i>	اون سكرنجى مكالمه	<i>La huitième Dialogue</i>
<i>ak'heham mandjabi'</i> <i>wel Konak uzre.</i> <i>Bouradjik tal Kona</i>	ق اخشام مانجه سى وقونا اوزره بوراجكده قونه بلور ميوز	<i>Le dîner et du logement. Pourrions nous loger</i>



bidurmi-iz		ici.
Erset Sultanum, pek	اوت سلطانم پک ايو	Oui, Monsieur, nous
eu o dal erimuz, ne	اوطه لرمز و دوشکریمن	avons de belles chaux
Ducheklerimuz, war	وارد	braves & bons lits
Dur,		
Inclum aghales	اینه لم اغال	Descendons, messieurs
Atlarimuzi akho	اتلرمزی اخوره چکدر	faites mener nos
ra t chekdir.		chevaux à l'écurie,
Aghalarun attari	اغالک اتلرینی طوت	Prenez les chevaux
en tout, ne anlaré	وانلره مقید اول	de ces messieurs, et
mon kaid ol.		ayez en soin,
Bakalum akh-	بقلوم اخشام مانجه سنه	La, voyons, que nous
cham mandj adine	بزه نه ویرسک	donnerez.
Bizé' ne' v'ours in?		vous pouvez souper?
ne' istertunuz,	نه استرسکزیورک اغال	Voyez, Messieurs
aghales, bouissim.		ce que vous désirez
Bizé' bir tassout	بزه برطاوق قاورمه سی	Donnez nous une
Karourmaji, atti	التی کو کرجن التی بدرجن	fricassée de poulet,
guuierdjini, atti	اون ایکی چایر قوشی	une demi douzaine de
Bidurjin, oniké	صلطه ایله کتور	pigeonneaux & capons,
Eclair Kouchi.		une douzaine d'abricots
Salata ite' guetut.		avec une salade,



<p>Ghairi daktai bir chei' boudurmagmi siniz.</p>	<p>غیری دخی برشی بیور میسکن</p>	<p>ne voulez vous rien autre chose?</p>
<p>Khair ol ietichir Andjak bir iin charab tetikarbiye Moukaied olman. Inchaallah benden Khochnoud oloursinuz</p>	<p>خیر اول یتشرا نجو برایو شراب چقار بره مقید اولمک انشا الله بذن خشنود اولور سکن</p>	<p>Non, c'est assez. mais donnez nous du bon vin. Laissez moi faire. je vous promets que vous serez contents de moi.</p>
<p>Aghaler, quidehum odalarimuzi' bakat alum.</p>	<p>اغالر کیده اوطه لر می بقلوم</p>	<p>Messieurs, allons voir les chambres.</p>
<p>Aghalare' moum toutun.</p>	<p>اغالره موم طوتک</p>	<p>Pelairez ces messieurs</p>
<p>Bolaitki mandja= mizi' tiz hazir ide= idiniz.</p>	<p>بولایکی مانجه می تیز حاضر ایدید کن</p>	<p>De grace faites nous souper au plus vite.</p>
<p>Tchiz meleriniz tchikarmadan iem einiz hazir olur</p>	<p>چیز مه لر کنی چقار مد اول یمکن حاضر اولور</p>	<p>avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.</p>
<p>Khizmetki arleri= miz</p>	<p>خدمتکارلر من قذه درلر</p>	<p>Qu'ont nos valets?</p>



Kandé Durlas?		
Heibéleriniz ile tökarî tchikvilas.	هکبه لکن ایله یوقری چققلر	Ils sont montés la haut avec vos valises.
Pichtollarimigues =turdun mi?	پشتوللری کتوردکی	Avez vous apporté mon pistolet?
Evet Sultanum!	اوت سلطانم اشته	Oui, monsieur, les voici.
Tekte.		
Echizmezterimi Echek	چزمه لری چک	Çarez moi mes bottes.
Arden sonramas, atlarigueset	اندن صکوه واراندی کورت	Ensuite voyez s'il ne manque rien à nos chevaux.
Aghaler sofra Kouroulmich sur,	اغالر سفره قورلمشدر	Messieurs le dîner est prêt.
Heaisé quidekum! aghaler sofraia otouralum! Ki'er ker= =deniatalum!	هایده کیده لم اغالر سفیه اوتالم که ارکدن یتالم	allons dîner, messieurs, afin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.
Elimiz iaitkama= =gha souquetarun Otouralum!	المزی ییتقه صوکتورک اوتالم	Donnez nous à laver. attendez nous.



Bir tapsi keklik dur.	برتسی اکسدر	il manque un plat,
Choukarourma-	شو قاورمه دن بیک	mangez de cette
-dan ien) pek	یک ایودر	fricassée elle est très
eudur,		bonne.
guenierdjimler bir	کو کرچیندر برایوشمه مش	Les pigeonneaux
ein pichmenick.		ne sont pas assez cuits.
Dakhi rir et belun	دخی ویرایچه لم	Donnez à boire.
Bildurdjinler pek	بدرچیندر یک کوزلدر	Les caillies sont
guzel durdur,		fort bonnes.
Agham ten bir	اغام سن برشی میورسک	Vous ne mangez
Ché ien sieurs in.		rien, Monsieur.
Schtkham iok dur.	استقام یوقدر	J'en ai point d'appétit.
Jor ghounim.	یورغونم	Je suis las.
Ghairat eile'	غیرت ایله	Il faut prendre
		courage.
Dachek banal	دوشک بکا سفره دن	J'aime mieux être
Sofraden iedur,	یکدر	au lit qu'à table.
Destourinuzile'	دستورکن ایله کیده م	avec votre permis-
guideim		sion j'en retire.
Guidjenuz khair	کیچه کن خیر اول	Je vous souhaite
ola.		une bonne nuit.
Khairat Karchou	خیره قرشو	Bon soir monsieur.



<p> <i>Temich'guetarin, wé</i>  <i>Losvariadjie Steukin</i>  <i>quelcun biz'ebouloud-</i>  <i>-doun,</i>  <i>Schté bér chiche</i>  <i>Charab'elind'guichon,</i> </p>	<p> يشتي كتورك و  لوسداريه جي يه سو<sup>يليك</sup>  كلسون بزه بولشون  اشته بر شيشه شراب  النده كليور </p>	<p> <i>apportez nous le</i>  <i>dessert, en allez s'as-</i>  <i>à l'hôte qui nous</i>  <i>viens parler,</i>  <i>Le voici qui apporte</i>  <i>une bouteille de vin.</i> </p>
<p> <i>On Dokouzinji</i>  <i>Moukialime</i> </p>	<p>اون طقوزني مكالمه</p>	<p> <i>Dix-neuvième</i>  <i>Dialogue</i> </p>
<p> <i>Losvariadjie</i>  <i>hissab guarmek</i>  <i>uzre,</i>  <i>akheham unuz</i>  <i>Khair ola, aghaler,</i>  <i>Moandj a Den Khoch</i>  <i>-nouid midsinij?</i>  <i>Khoch nouid'iz, an-</i>  <i>-djak Senun de</i>  <i>Khakirini Khoch</i>  <i>et m'eluz.</i>  <i>né Khacdjolouandj</i> </p>	<p> لوسداريه جي ايله حساب  كورمك اوزره  اختشامكز خير اول اغالر  مانجه دن خشنوديسكن  خشنود يز انجق سنك  ده خاطرگي خوش  ايتليوز  نه خوج اولنديسه حسا </p>	<p> <i>Pour compter avec</i>  <i>l'hôte.</i>  <i>Bon soir, messieurs?</i>  <i>Êtes vous contents</i>  <i>du Souper?</i>  <i>Nous sommes con-</i>  <i>tents, mais il faut</i>  <i>aussi vous contenter,</i>  <i>Comptons combien</i> </p>

ايتليوز



ise' hıttab gueurelum	کوره لم	nous avons dépensé,
Khordjiniy buuk	خرجکزیوک دکل در	la dépense n'est
o'uil dur,		pas grande.
Sez hıttab idin.	سز حساب ایدک	Comptez vous même,
gueur urdiniy ki,	کورر سکز که یدی غروش	et vous verrez qu'il
ied' g'rouch Khordj	خرج اولمشدر	n'y a que sept écus
O'oumich dur,		
Eshoktche'isteior	چوچه استیورسک	Il me semble que
sin'guibi,	کی	vous demandez un peu
		trop.
oudjourz sa'iled um	اوجز سویلدم سزه	au contraire je
Sizi,		fais bon marché.
Bir chiche'charab	بر شیشه شراب دج	apportez nous encore
sakhi' gusetur,	کتور	une bouteille de vin
Farin Sabah Koch	یارن صباح قهوه	Nous vous donne-
=pe'alt' it'ik den	التي ایتد کدن صکره	rons demain matin
Tonra' sana' ied'	سکا یدی غروش ویرن	sept écus après avoir
grouch wiruriz		jejeuné.
E'ule'olsoun	اویله اولسون	Comme il vous plaira.
Bize'temiz Echar	بزه تمیز چار شفلر	Donnez nous de
=chafkar virin.	ویرک	drap blanc.
Farin biz'irken	یارن بزی ارکن اویاندر	Eveillez nous demain



<i>Oian dir</i> <i>Bachustane</i>	باش اوستنه	<i>De bonne heure</i> <i>J'en y manquerai pas.</i>
<i>Iguirmin dji</i> <i>Mutkalémé</i>	ایکرمی مکالمه	<i>Vingtème</i> <i>Dialogue.</i>
<i>Khastabakmak</i> <i>eazé.</i>	خسته بمق اوره	<i>Pour visiter un</i> <i>malade.</i>
<i>Bouguidjé ne asil</i> <i>idimuz ?</i>	یوکیجه نه اصل ایدک	<i>Comment avez vous</i> <i>passé la nuit ?</i>
<i>Pek fena idum.</i> <i>Quoiam adum</i>	پک فنا ایدم اویویمدم	<i>fort mal</i> <i>J'en ai point dormi</i> <i>du tout.</i>
<i>Buton guidjé</i> <i>heraretitchindeidum.</i>	بتون کیجه حرارت	<i>J'ai eu la fièvre</i> <i>pendant toute la nuit.</i>
<i>Buton vadjo idum</i> <i>aghrir</i>	ایچنده ایدم بتون وجودم اغرر	<i>Je sens de douloureux</i> <i>partout le corps.</i>
<i>bir ilaijitchidun=</i> <i>mi ?</i>	بر علاج ایچدی	<i>avez vous pris un</i> <i>remède.</i>
<i>Kan'aldir.</i>	قان الدر	<i>il faut vous faire</i> <i>saigner.</i>
<i>Ki Keria benden</i>	ایکی کره بدن قان الیدر	<i>On m'a saigné deux</i>



Kan al dilar		foir.
Bilmen nitchun	بلم نچون حکیم کلدی	Je ne sais pourquoi
hekin quel med i		le médecin ne vient pas.
Ghair et eile,	غیرت ایله بو بر شیء دکل	Il faut prendre
Cou bir chei soül.		courage, cela ne sera
		rien.
Cherbet itch dun mi?	شربت ایچدی کی	avez vous été purgé?
Katch cherbet	چی شربت ایچدی ک	combien d' médecines
itch dun?		avez vous pris?
Cherbet ter den?	شربت کردن اوصاندم	Je suis las d' médecine.
O sandum,		
Arpa soui itch.	اریه صوی ایچ	surez de la tige.
Kimil san amam	قلمنه م	Je ne saurais m'en servir.
Bana bir iuz ias =	بکا بر یوز صدیقی ویر	Donnez moi un
= dighi vir.		oreiller.
Diaghim san Kan	ایمندن قان الحق استرلر	On me veut saigner
almak isterler		du pied.
Hernie itcherdum	هرنه ایچرسم ای کلور	Tout ce que je
adji quelus bana,	بکا	prends me semble
		amer.
Duchette iat =	دوشکده یا تمدن نه پک	que je suis ennuyé
= madan nepek	اوصاندم	d'être ainsi.



*Osandum.*

*Ne'moutli sama*

*Ki' sagh'selim*

*sin'!*

نه موتلی سکا که

صاغ سلیم سک

*que vous ten*

*Heureux de vous*

*bien porter!*

*Fin*

*Des Dialogues.*











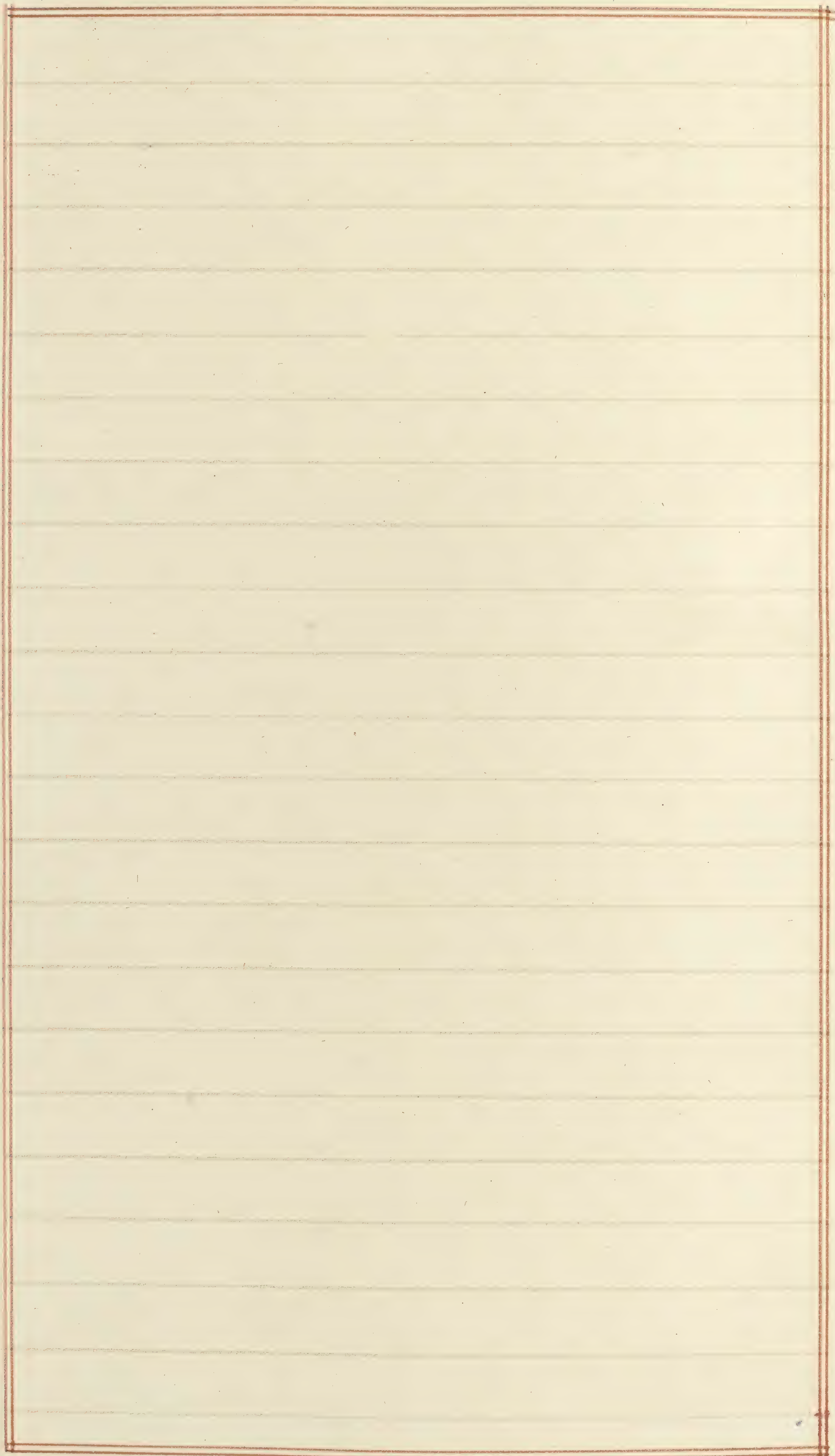




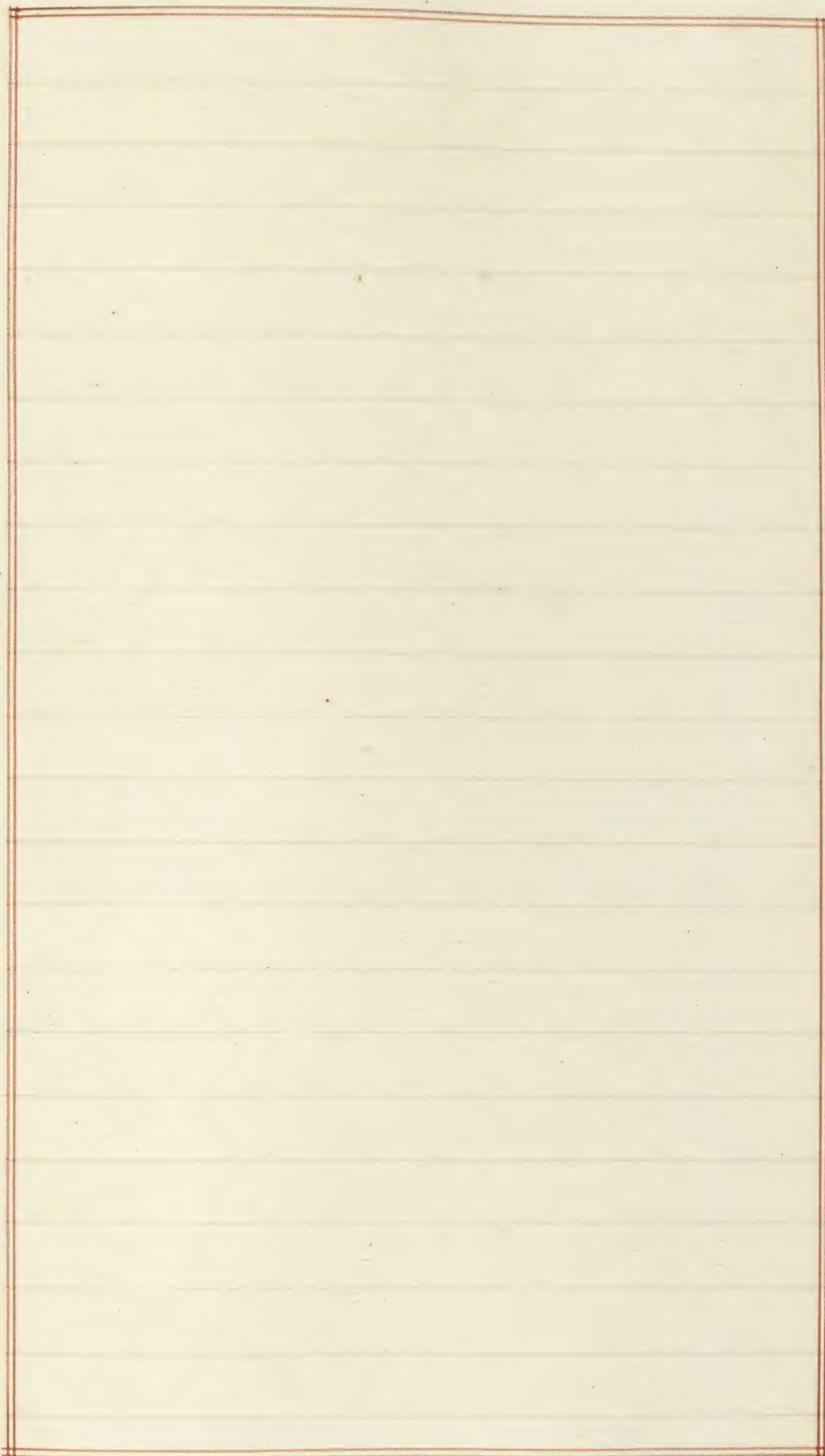








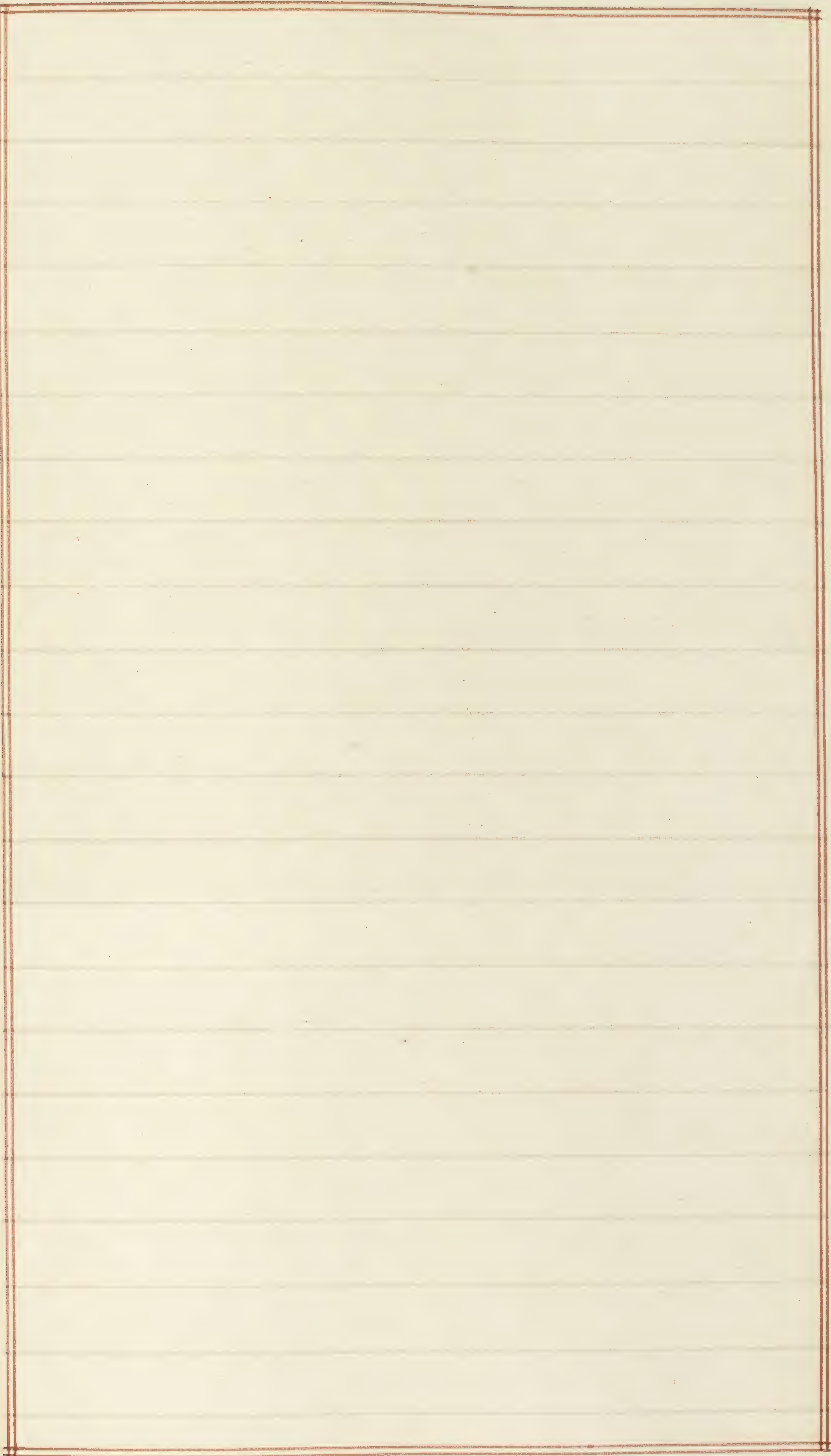








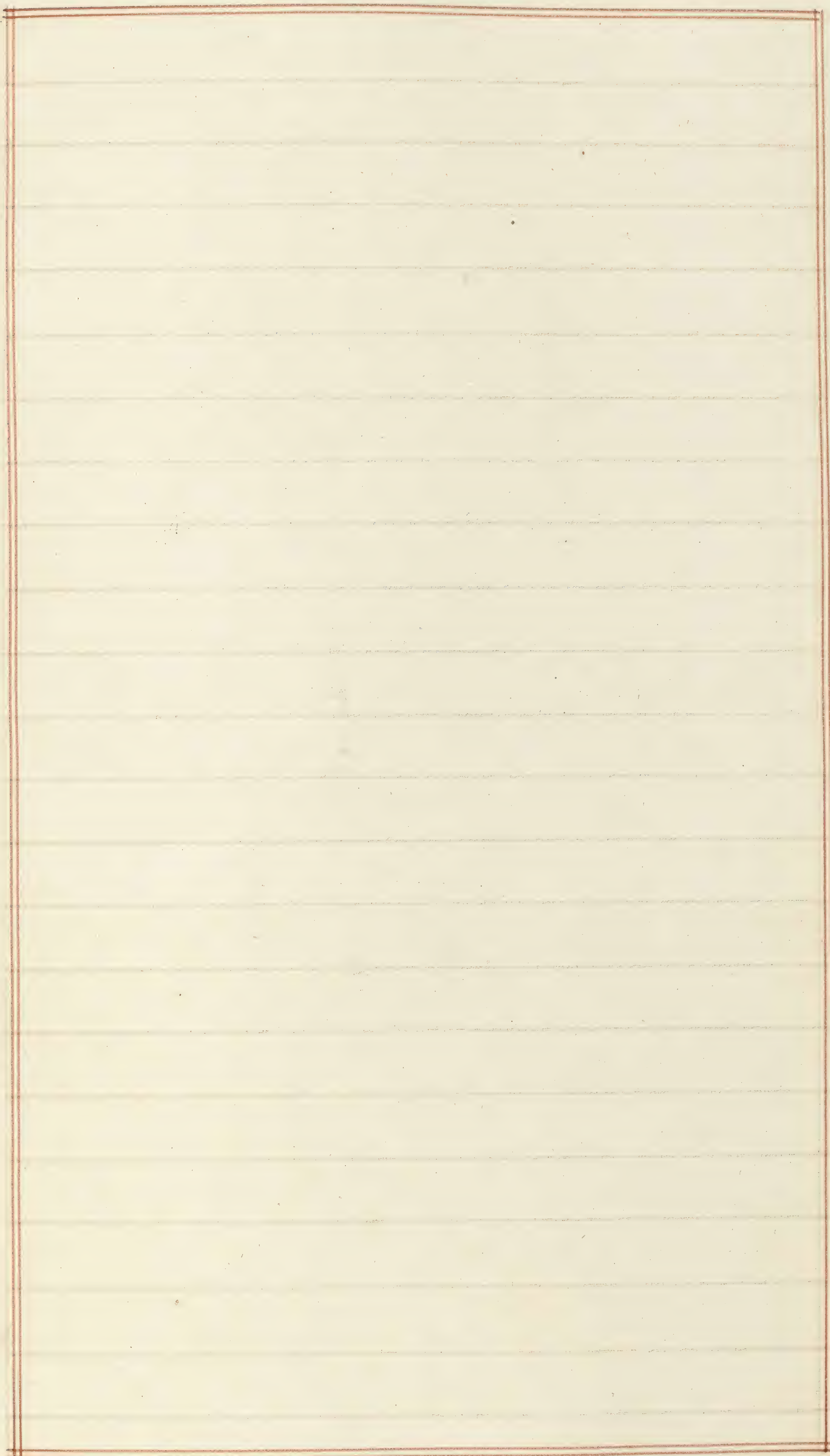








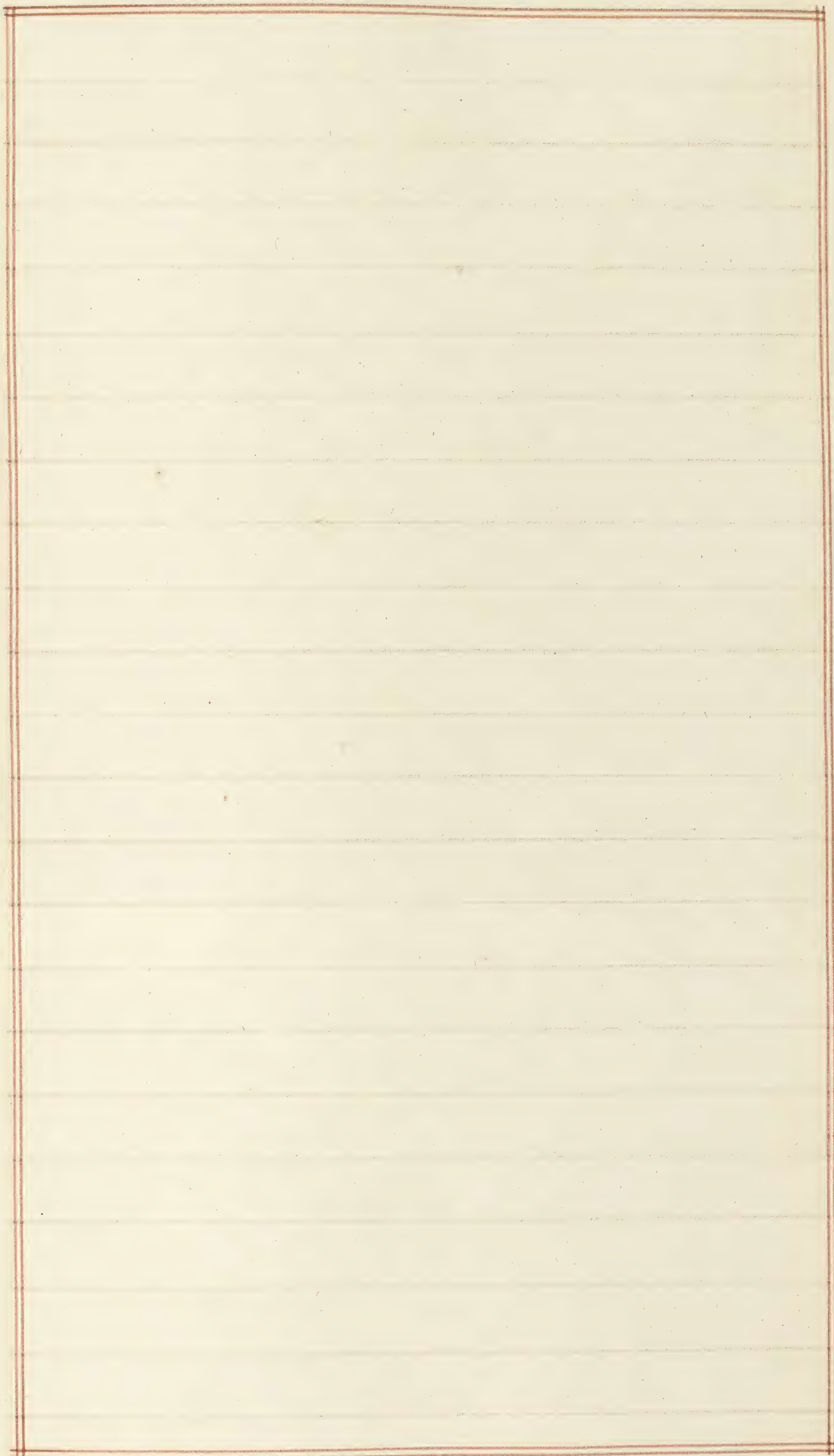








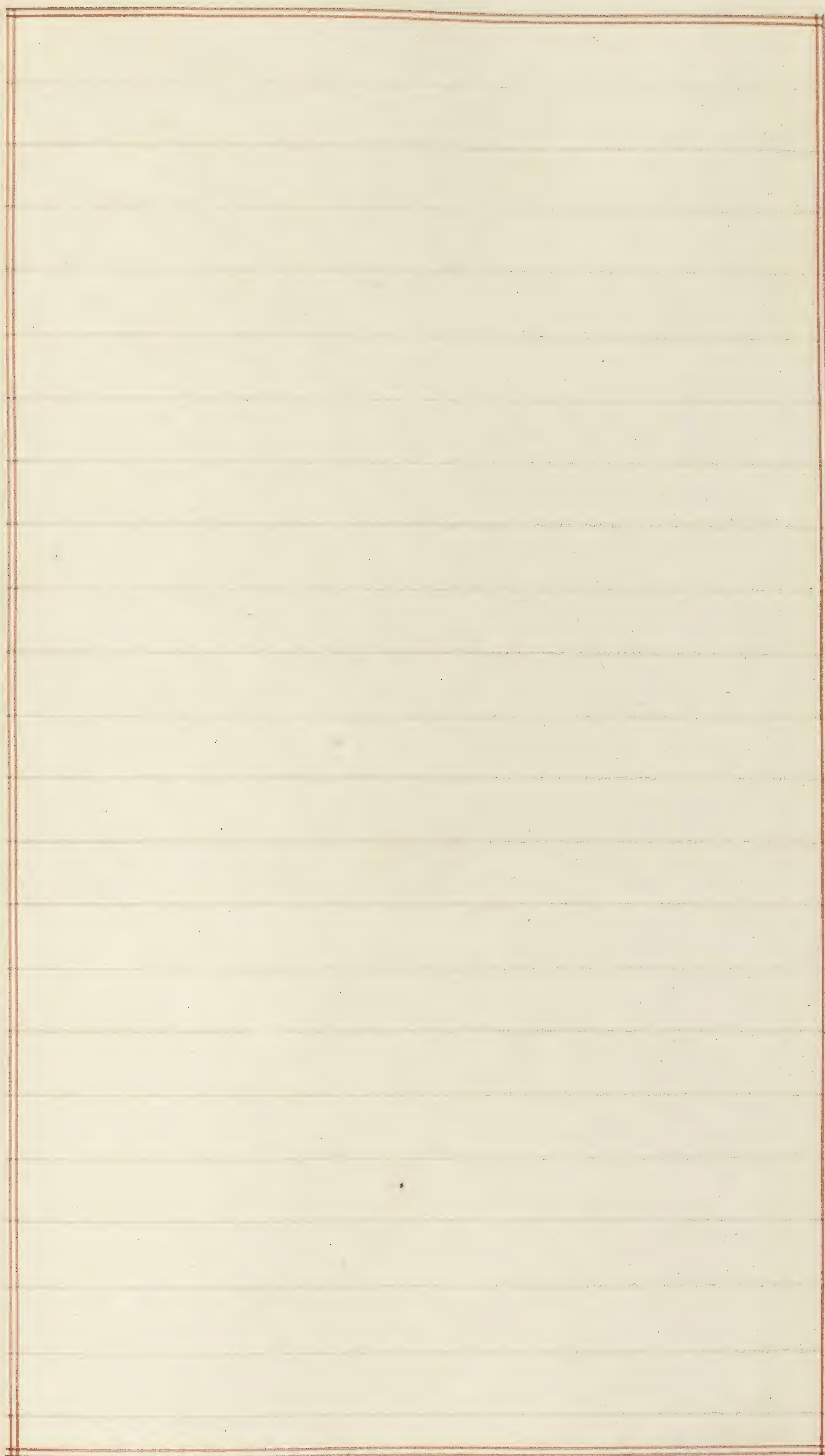




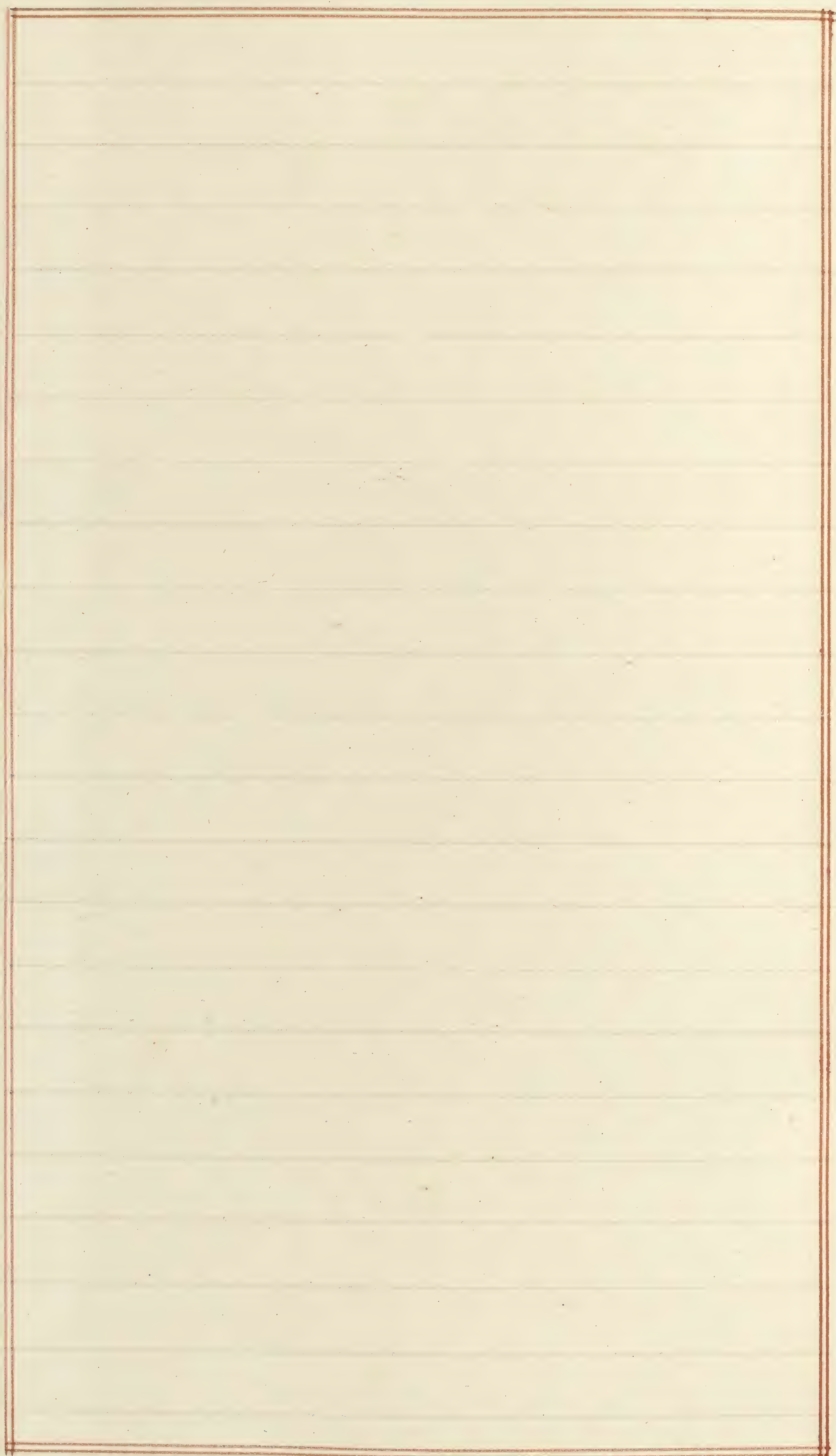
















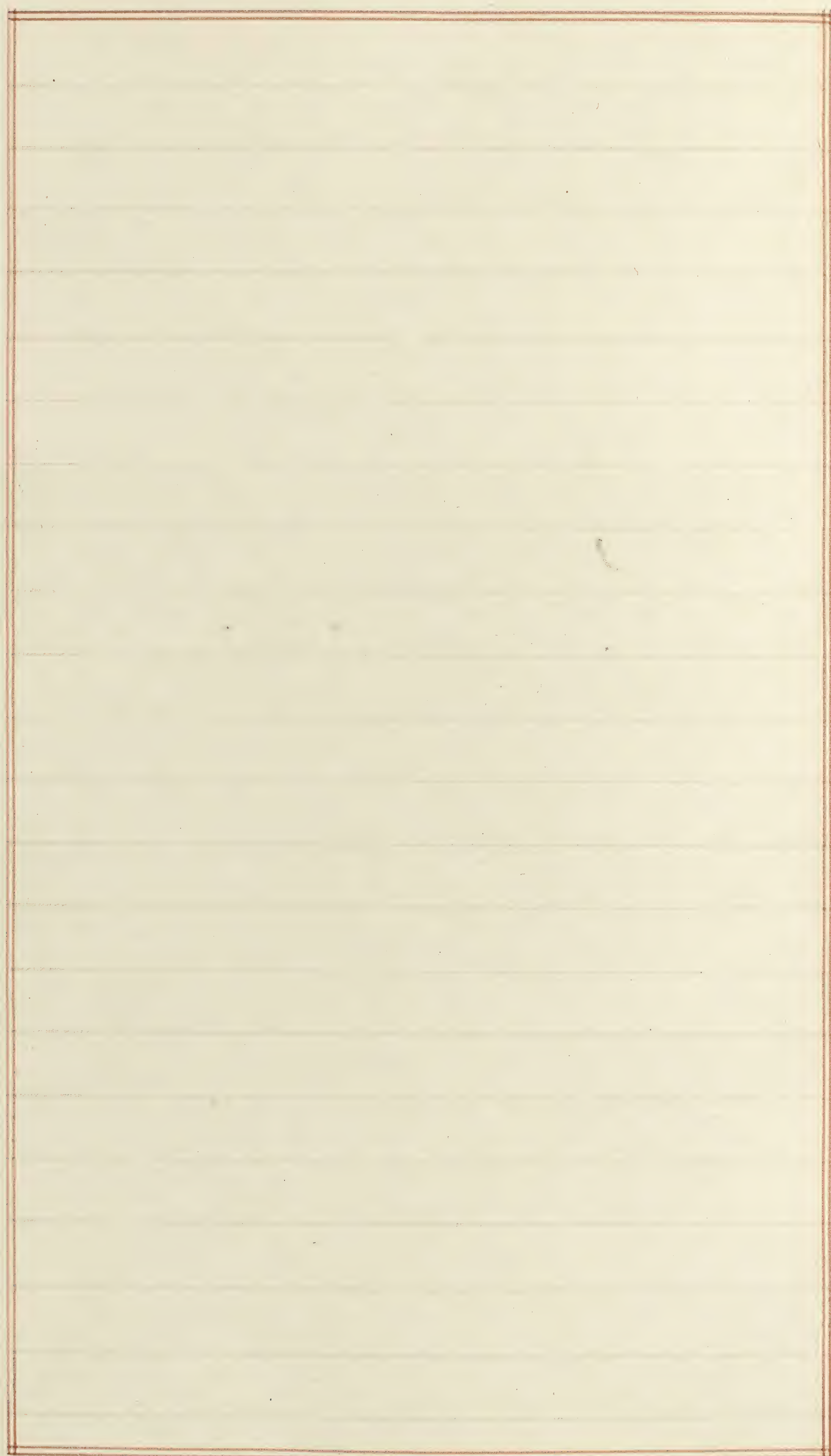




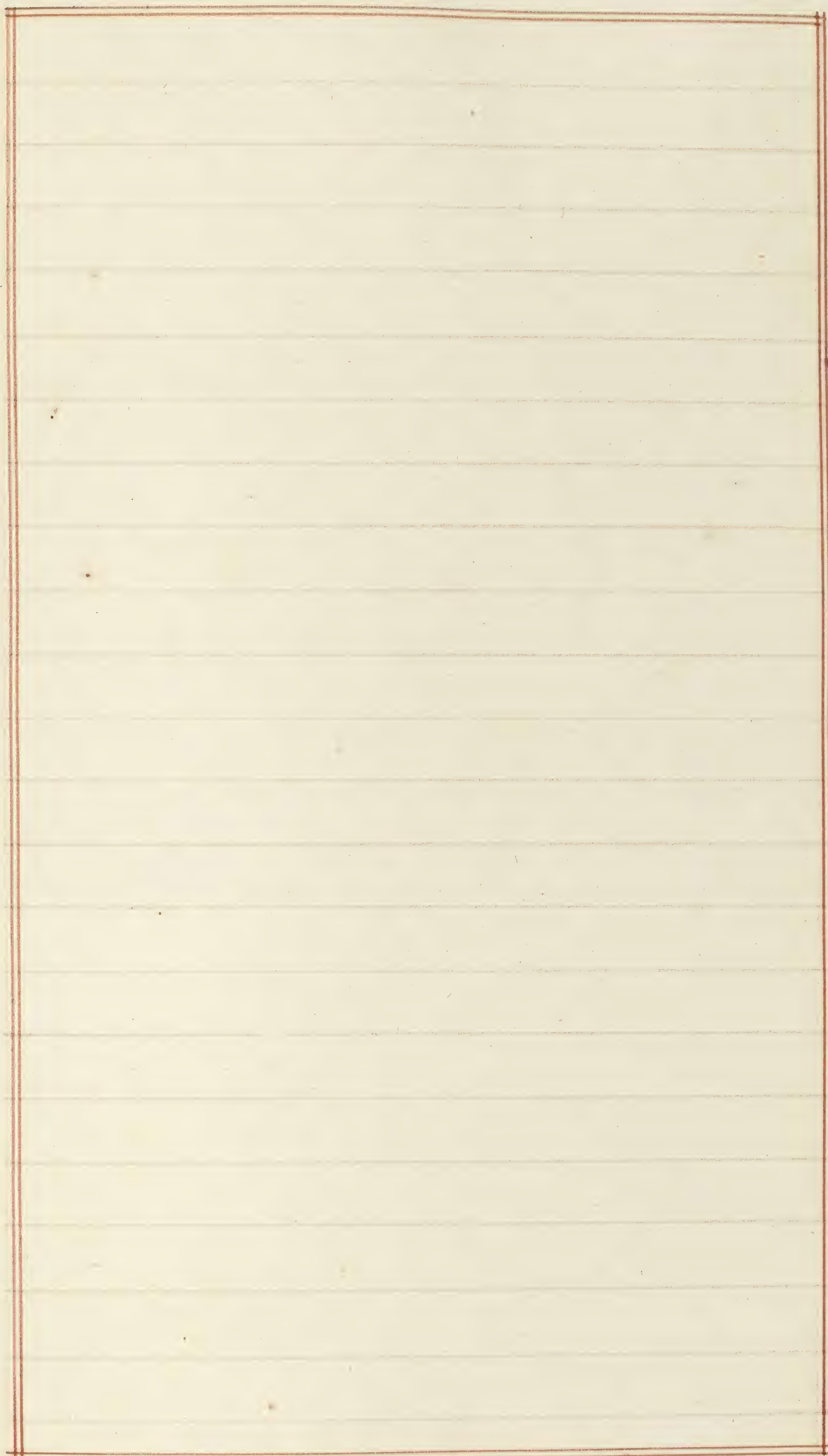








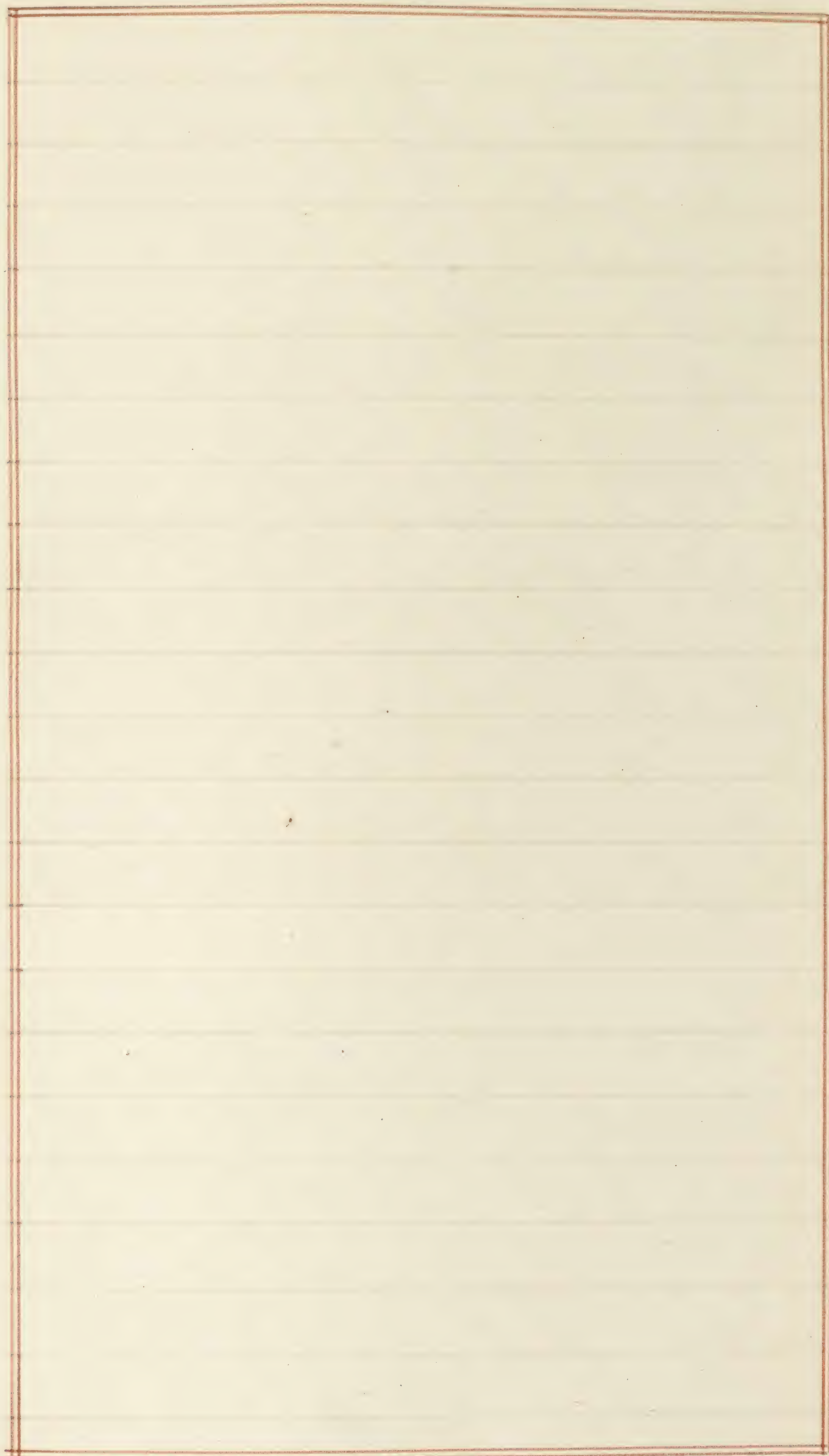














كيلوا











479.

11







